

屏東縣高樹鄉客家地區客家語音文化調查研究報告

<本案核准獎助函號：行政院客委會 96. 3. 27. 客會企字第 0960003023 號函>

獎助調查研究單位：行政院客家委員會

研究調查指導：徐博士滿祥. 鍾博士榮富

總策劃研究撰稿：廖金明

調查研究期間：96 年 1 月 1 日~96 年 11 月 20 日

調查研究地點：屏東縣高樹鄉客家地區

完稿日期：2007. 12. 1

屏東縣高樹鄉客家地區客家語音文化調查研究報告摘要

〈本案核准獎助函號：行政院客委會 96.3.27.客會企字第 0960003023 號函〉

報告人：廖金明 .96.11.20. <taha.ga3939@msa.hinet.net〉。

高雄縣仁武鄉京中四街 72 巷 66 號。0921685867。07-3745389。

壹. 前言：

- 一. 本報告調查與研究地區是在屏東縣高樹鄉老庄地區，涵蓋本鄉；東振村，東興村，高樹村，長榮村，建興村等五村客家鄉音為主。其他村為副，主要是尋求高樹鄉老庄地方的原本語音的結構與使用情況。
- 二. 調查研究期間：96 年 1 月 1 日~96 年 11 月 20 日。受訪問人數：60 人〈皆為 60 歲以上，高樹腔較為純正語音之長者為採訪研究對象〉。
- 三. 在南部六堆四縣客語語系分三大主流，其分佈地區如下：
 - 〈一〉. 大路關腔語系：高樹鄉廣興村，廣福村等二村。
 - 〈二〉. 高樹老庄腔語系：包括高樹鄉 5 村，長治鄉 5 村，佳冬鄉 6 村，新埤鄉 5 村等四鄉的 21 聚落村里數。
 - 〈三〉. 美濃腔語系：美濃全鎮，杉林鄉 6 村，六龜鄉兩村。屏東縣內埔鄉，竹田鄉，麟洛鄉，萬巒鄉等七鄉鎮為純四縣客語使用地方，其除了地方村莊特殊語音外，其他大致相同。
- 四. 上述高樹老庄腔〈本次調查研究的五村〉的最大特徵有四點〈詳如報告內容〉：
 - 〈一〉腔調較為低沈，慣用後舌根與喉嚨聲，且語尾音短暫上升後平音。
 - 〈二〉稱呼類詞彙一般六堆為第二聲時，轉變為客音第三聲（此與華語的第三聲不同）。
 - 〈三〉六堆聲母（ $p, t, m \rightarrow ɲ, ɲ, ɲ$ ）單音字必變音，複音字語則不一定，只有的 25% 左右的變音，東勢大埔腔則有 95% 以上聲母變成 $ɲ, ɲ, ɲ$ 。〈一. ɲ 一用，故高樹腔是介於六堆鄉音 75% 與大埔 25% 之間。
 - 〈四〉六堆轉音字的韻母用〈 $ɲ$ 〉音，本地用〈一〉音（有 10 個字詳如轉音字專題報告），與上述〈三〉聲母的變化，塑造成本地的語系腔調的最大特徵。
- 五. 本報告編寫分四大章節：
 - 〈一〉調查：概述與客語相關各項。
 - 〈二〉研究：包括客家字，注音，破音字，地方語音，特殊語音，等等詳如目錄。
 - 〈三〉運用：搜集高樹地方民間口述流傳故事與史料撰寫成篇者有如下三篇；
 1. 老庄英雄好漢廖金鐘〈開庄史料故事〉。
 2. 水鬼仔與慈悲的後生仔〈故事〉。
 3. 草擺ㄅㄅ，蛇也會起惡〈故事〉。等三篇以客語白話語文方式書寫，並附以高樹腔注音〈客語注音〉。
 - 〈四〉結語：作本報告的綜合結論與建議事項。
 - 〈五〉附錄：

ㄅ. ㄌ) 聲母必變成(ㄌ一. ㄍ一. ㄊ一) 音。例如；手<ㄌㄨㄚˋ>→ㄊ一ㄨㄚˋ。常常<ㄌㄨㄚˋㄩ→ㄊ一ㄨㄚˋㄩ>

5. 六堆音逢(ㄨ) 音時轉變為(V) 音。但高樹音有轉為<ㄇ o> 音，為<ㄇ> 短音與英文<o> 音結合。例如；禾仔(稻子)：ㄨㄨㄩ仔<六堆音>，ㄅㄨㄩ仔(高樹音)。其他像黃(ㄨㄨㄩ→ㄇㄨㄩ) 梨(鳳梨)。

6. 常聽到的高樹腔鄉音實例；下例括弧為美濃腔(六堆) 音。

- (1) 作ㄌ一ㄨㄚˋ kˋ (ㄆㄨㄚˋ kˋ) 怪。 (2) 毋使ㄊ一ㄨㄚˋ (ㄌㄨㄚˋ) 舍。
(3) 試ㄍ一 (ㄅ) 看。 (4) 宿ㄊ一ㄨㄚˋ kˋ (ㄌㄨㄚˋ kˋ) 舍。
(5) 白癩ㄊ一ㄨㄚˋ nˋ (ㄌㄨㄚˋ nˋ)。(6) 師ㄊ一ㄨㄚˋ (ㄌㄨㄚˋ) 父。
(7) 祝ㄌ一ㄨㄚˋ kˋ (ㄆㄨㄚˋ kˋ) 賀。 (8) 從ㄍ一ㄨㄚˋ ㄌㄨㄚˋ (ㄅㄨㄚˋ ㄌㄨㄚˋ) 來。
(9) 促ㄍ一ㄨㄚˋ kˋ (ㄅㄨㄚˋ kˋ) 進。 (9) 贖ㄊ一ㄨㄚˋ kˋ (ㄌㄨㄚˋ kˋ) 回。
(11) 斟ㄌ一ㄨㄚˋ ㄇ (ㄆㄨㄚˋ ㄇ) 茶。 (12) 深ㄍ一ㄨㄚˋ ㄇ (ㄅㄨㄚˋ ㄇ) 潭。
(13) 姓沈ㄊ一ㄨㄚˋ ㄇ (ㄌㄨㄚˋ ㄇ)。(14) 佔ㄌ一ㄨㄚˋ ㄇ (ㄆㄨㄚˋ ㄇ) 位。
(14) 逞ㄍ一ㄨㄚˋ (ㄅㄨㄚˋ) 強。 (15) 彳ㄍ一ㄨㄚˋ ㄅㄨㄚˋ (ㄅㄨㄚˋ kˋ)。
(16) 直直ㄍ一ㄨㄚˋ (ㄅㄨㄚˋ) 駛ㄊ一ㄨㄚˋ (ㄌㄨㄚˋ)。←※本句為高樹腔有趣的代表作。
(17) 牛仔ㄨ一ㄨㄚˋ (ㄨㄨㄚˋ)。←※有關<仔> 轉音字敬待下章節陳述。

(二). 高樹腔韻母方面研究：

1. 韻母數方面；在台灣書局版<客語字音詞典>與中原週刊版<客語詞典>中韻母有 69 個韻母，其中本地適用者與六堆四縣語音韻母完全一樣，沒有< i ' > 音，即如<ㄌ與ㄨ> 合音的韻(共有五個. 詳如附表一)。所以韻母只有用到 64 個韻母。
2. 韻母中<ㄅ. ㄆ. ㄇ. ㄌ. ㄊ n. ㄨ ㄩ> 六音與美濃地區一樣，有拉長帶鼻音。
3. 有關聲母與韻母的發音與華語不同點，待在下章節陳述。

(三). 高樹腔聲調方面研究：

1. 聲調符號；第一聲沒加符號，第二聲< / > 符號，第三聲< v > 符號，第四聲< \ > 符號，第五聲< 帶有 p. t. k 的入聲字 > 沒符號，第六聲< 入聲字, \ > 符號，共有六聲。
2. 聲調特徵：上述六聲中的調號雖與華語相同，但其中有<第三. 四. 六聲> 發音不一樣，分述如下；
 - (1) 第二聲；高樹腔以輕音拉昇比六堆音略長一些，但在語尾音的第二聲則更為難學，如用曲線圖表示，是輕音拉上後再停頓下降成 U 型再拉平。例如；有閒正來聊ㄅ一ㄨㄚˋ ㄩㄩ！
 - (2) 第三聲；在< v > 鈎的符號上，華語發音的是左邊是<下中> 音下降後反轉再加強音上，亦即< v > 的符號為左短右長。但客語剛好如上所提華語< v > 符號左右長度相反。例如；禮ㄅ一ㄨㄚˋ (華語)，玻璃ㄅ一ㄨㄚˋ (客語)。但高樹腔在語尾音的第三聲卻明顯比六堆音短一半(如此顯得乖巧聽話的神情)。尤其稱呼如；阿哥ㄅ一ㄨㄚˋ！
 - (3) 第四, 六聲調號皆為< \ >；華語是由高音(比客語高二調)而下。客

語是由中音而下，有很大的不同。例如；力ㄌ一、(華語音)與李ㄌ一、(客語音)，兩者注音符號與調號都一樣，但語音不同。

(4)在聲調言語中比六堆降二調的低沈音，即如誒ㄝ、的喉嚨音者頗多，尤其年紀60歲以上的男性更為明顯〈猶如沈默寡言的現象〉。

二. 高樹腔語音重要韻母與聲母組合研究：

〈一〉語音與腔調的不同；

〈二〉韻母與聲母組合的研究：

三. 高樹腔語音(聲韻調)綜合探討：

〈一〉高樹腔沒有捲舌音：

〈二〉高樹腔裡的〈M. N. P. t. k. v. η. ŋi〉等八種語音：

〈三〉高樹腔與華語不同聲韻的語音：

〈四〉慣用河洛語音者難學的高樹腔音韻：

四. 一般常聽聞難懂且易錯誤的高樹腔語音：

〈一〉容易錯誤在〈聲韻調〉的發音方面：

〈二〉一般常誤字語音：

五. 高樹腔轉音字(Υ. 一. ㄛ)三音要領：

〈一〉高樹腔轉音聲母變化規則；

〈二〉高樹腔以〈一〉為韻母音作轉音字的漢字用法：

轉音字〈Υ. 一. ㄛ〉三音的漢字用法與六堆腔的用法完全相同，依目前研究〈Υ〉音(啊，也)等兩字，〈一〉音(個，的，介，地，了，得，仔)等七字，〈ㄛ〉音僅一字。這三種〈Υ. ㄝ. ㄛ〉當韻母的轉音聲母都(V. ㄟ. η. 一. ㄨ. ㄌ. ㄆ. ㄇ. ㄨ)等八個聲母依前字語韻母尾音在作變化組合。茲將上述轉音的漢用法說明如下：

1. 轉音〈一〉韻母的用法，即(V 一. ㄟ 一. η 一. 一. ㄨ 一. ㄌ 一. ㄆ 一. ㄇ 一. ㄨ 一)等八種共有第一~四聲調的用字；

(1). 第一聲用字：有〈個. 的. 介〉等三字〈但目高樹腔大部分業已改用美濃腔，一樣用ㄝ當韻母音，文法規則也相同〉。

A. 〈個〉字前接〈數詞〉，如；一個ㄌ一. 兩個 η 一. 三個ㄆ一, 四個一, 五個 η 一. 七個ㄌ一, 八個ㄌ一, 九個 V 一, 十個ㄨ一等轉音方式。

B. 〈的〉字前接〈形容詞, 副詞〉, 例如：青青的 η 一, 白白的ㄨ一, 烏烏的 V 一, 鹹鹹的ㄆ一, 酸酸的ㄟ一等等。

C. 〈介〉本字相當介系詞, 本字前接名詞或代名詞：伊介一, 汝 n v 介 η 一, 阿爸介 V 一, 阿公介 η 一。在六堆語系與高樹腔中皆不用〈介〉字而用〈個〉的簡體字。

(2). 第二聲用字：有〈地. 了〉等兩字，其用法如下：

A. 〈地〉本字相當副詞, 前接〈形容詞, 動詞, 副詞〉。例如：靚靚ㄌ一ㄨㄌ, 地 η 一ㄌ, 烏烏 V x ㄌ地 V 一ㄌ, 白白地ㄨ一ㄌ, 緩緩ㄆㄆ n 地ㄟ一ㄌ。

B. 〈了〉本字相當嘆詞, 其放置在語句尾且加嘆〈!〉號。

例如；食T-t了カ-ノ！看巧ㄛn了ㄟ-ノ！好ㄈㄛ、了V-ノ！

(3). 第三聲用字：僅有<了>字，本字當副詞用，放置在語句中或語句完成句，後面接句號或逗號。例如；看巧ㄛn了ㄟ-ㄨ。食T-t了カ-ㄨ啦。

(4). 第四聲用字：有<仔，得，>字，其用法如下：

A. <仔>字，其前面接名詞，或連續接兩個同義動詞構成為名詞。例如：桌ㄆㄛk、仔《-、，凳ㄉㄛn仔ㄟ-、，杯ㄅ-ノ仔-、，轉轉ㄆㄛn、仔ㄟ-、，晃《ㄛηㄨ晃(槓)《ㄛη仔η-、，阿國《xせt、仔カ-、等等。

B. <得>相當為副詞，其前接動詞，意思是指可行。例如；看得ㄟ-、到，食得カ-、到，撇ㄅ-M得ㄆ-、到嗎？和ㄘㄛㄨ得V-、到ㄉㄛ、了V-ノ！等如上所述高樹腔<一>音韻母的轉音字有<個. 的. 介. 地. 了. 得. 仔>等七個漢字，足於依上所述<V一, ㄨ一, 一, ㄆ一, η一, ㄟ一, 《一, ㄅ一>等七個語音在語意中完全表達出來，目前寫語體白話文者皆用<口音字>代替語意。按一般口音字是用在<外來語或狀聲詞>之中，未瞭解轉音字之前，白話文是無法下筆的，因為上述七個字以及下面所述<啊. 也. 噢>三字共十個字語在語體白話文中是欠缺不了的。

<三>高樹腔(Y. ㄛ)當韻母為轉音字的用法：

這以(Y. ㄛ)為韻母作轉音的用法與六堆美濃腔完全相同，在以<Y>為韻母組合的語音有(VY. ㄨY. 一Y. ㄆY. ηY. ㄟY. 《Y. ㄅY)等八種且聲調僅為第一聲，漢字也只有(啊, 也)兩字。以<ㄛ>為韻母組合的語音有(Vㄛ. ㄨㄛ. 一ㄛ. ㄆㄛ. ηㄛ. ㄟㄛ. 《ㄛ. ㄅㄛ)等八種。其聲調有第(二, 三, 四)聲，各聲調不同，則其語意亦不一樣，漢字用<噢>概括表示再作轉音。茲分述漢字用法如下：

1. 以<Y>為韻母作轉音者有如下各種語言文法用意：

(1)<啊>本字當副詞且本字各種所用聲調不同用法，如下：

A. 第一聲：正在進行的意思，與英文裡<動詞加ing>一樣。例如；看巧ㄛn啊ㄟY到，食T-t啊ㄅY到，聽ㄉㄨノ啊ηY到，咬ηㄝノ啊VY到，鼻ㄉ-啊-Y到，磕ηYㄆ啊ㄅY到，學ㄈㄛk啊《Y到等等。

B. 第二聲：有警告的意思。例如；看啊ㄟYノ！食啊ㄅYノ！

C. 第三聲：有要求的意思。例如；看啊ㄟYㄨ！食啊ㄅYㄨ！

D. 第四聲：強制阻擋反對的意思。如；看啊ㄟYノ！食啊ㄅYノ！

(2)<也>本字當連接詞用，前後語句意思屬性大致相同，與英文<and>一樣，本字僅作第二聲用。

A. 例如；食T-t也ㄅYノ眠ㄆ-ㄨㄨ啊ㄟYㄨ？

B. 例如；眠ㄆ-ㄨㄨ也ㄟYノ食T-t啊ㄅYㄨ？

2. 以<ㄛ>音為韻母作轉音字的用法與語意，漢字用<噢>字表示：

此類轉音字是放置於語或句尾，與嘆詞很相近，其語意與聲調？

同時，其語意也不相同，<ㄛ>為韻母音的組合語音有(Vㄛ. ㄨㄛ. 一

ㄛ. ㄆㄛ. ㄟㄛ. ηㄛ. 《ㄛ. ㄅㄛ)等八種轉音組合，這種組合轉音的

用法,在六堆腔裡非常通用。但在北部海陸一概用〈囉ㄌㄨㄛˊ〉,茲分述如下:

- (1). 第一聲;未見使用。
- (2). 第二聲;有鼓勵加油的意思。例如;好ㄉㄨㄛˊ、噢ㄨㄛˊ! 撒ㄉㄨㄛˊ-M 噢ㄉㄨㄛˊ! 食ㄉㄨㄛˊ 噢ㄌㄨㄛˊ! 裝ㄉㄨㄛˊ 噢ㄌㄨㄛˊ! 等等。
- (3). 第三聲:表示警示相反的意思與〈啊〉的第四聲的語意一樣。
例如;食噢ㄌㄨㄛˊ! 好噢ㄨㄛˊ!
- (4). 第四聲:表示反問可行嗎?即視為疑問的意思。
例如;好噢ㄨㄛˊ? 食噢ㄌㄨㄛˊ?

〈四〉高樹腔轉音字(ㄩㄝㄨㄛˊ)三韻母音的組合運用:

〈五〉高樹地區運用轉音字的現況與效果:

六. 客語狀聲詞的探討:

〈一〉客語狀聲詞〈物類〉;

1. 狀聲詞特徵:聲音經耳朵由嘴口表達意思的語音,是語言的一部分。但各種語言在同一的形容聲音的方式都不相同,像〈落大雨〉聲;河洛.華語.日語等等都不同。客話雖然有多種,不論(聲.韻.調)皆完全相同,且有文法規則性。

2. 客語狀聲詞〈物類〉實例:

按狀聲詞的聲音原本來源可分:動物叫聲與物類撞擊等二類的聲音,依一般動物類的聲音種類繁多,在此僅以物類的狀聲詞作探討,但此類語音難以用文字作表達,只好採用注音方式作表示如下 28 種狀聲詞句;

〈二〉客語狀聲詞〈動物類〉;

全世界未經文明的原始音,猶如鳥音一樣,同種血統的音與其毛羽顏色品質種類皆大致相同,因此依理而言;其人類所用的動物類狀聲詞也應該一樣,其實不然,在客家族群中是一樣的,但受其他族群文化也受感染,而產生變異者愈來愈多。上述物類狀聲詞與動物類稍異,在動物類有中依公母大小之分,這也許受動物身體生理上不同,其聲帶音品不一樣。但人類使用語言描述時,亦必安實體音質來做為表況之實體,語意才能表達:

肆. 高樹腔與高樹客家地區民間文史故事整理:

本章節報告為力求研究高樹腔內容的寬深度,走訪當地耆老與先進等等作〈廣.深.精〉度的探討,終極目標是運用採訪錄音方式,將其語音腔調如何運用於日常言語之中,逐採訪客家地區民間流行的文史故事類將之整理,並以高樹腔注音撰寫如下三篇,供高樹地區客家鄉親有所以書面之留存,並可運用在〈戲劇.演講.文章.〉等等方面,期使高樹腔留存與發揚。

一. 高樹老庄英雄好漢---廖金鐘:

二. 草擺蛇也會起惡:

三. 慈悲後生仔同水鬼仔的故事:

伍. 結語:

- 一. 在完成本計劃案調查研究報告之首, 在此表示深深地感謝與敬;
 - <一>行政院客委會的獎助與客委會企劃處同仁的協助。
 - <二>指導教授: 徐滿祥博士, 古國順博士, 鍾榮富博士, 林聯清恩師, 黃添金恩師, 以及李盛發校長, 葉輝光校長, 林瀛芳老師等在工作方向與實務上的指導。
 - <三>本鄉土語文研究工作室林武雄先生等 20 人的努力採訪與資料整理分析等等完成艱苦工作。
 - <四>高樹客家地區客籍人士, 邱鼎海經理, 廖忠華先生以及接受訪問錄音者共 262 人, 以及 FM106.7 高屏溪電台聽眾群的提供語音資料。
- 二. 本調查研究高樹鄉客家地區<東振. 東興. 高樹. 長榮. 建興>等五村為主要地區, 其他村也有作粗略性的訪查, 年齡層在 50 歲以上, 主要是尋找地方語音的特性, 作為語文定音的依據。
- 三. 到目前為止, 在本報告中所陳述, 高樹腔使用的地區包括; 高樹, 長治, 佳冬, 新埤等 21 村, 雖然他是六堆語系之一。但在語音上的使用, 大部分皆在一般日常生活之中, 如; 歌曲, 廣播等等媒體上甚少顯現與推廣。尤其高樹腔散落在各鄉的聚落中, 有被其他文化所掩蓋的現象, 尤其高樹鄉客家人口數將達 40%, 但在商業區的客家語言不到 30%。客語流通使用率快速降低, 至於高屏地區廣播電台仍無高樹腔的問題嚴重, 再說南部五縣市客語廣播時段比率尚不及 2%。怪不得有人戲稱<南部地區是客家文化的沙漠>。
- 四. 在這五年來的調查與研究, 當前客語文化仍處於<有語無文>之中, 如此在鄉土文化上的推廣, 仍是相當吃力, 而且目前一般客家社會之中, 又不願學所謂<客語注音. 客家文字>等等, 再加上政府單位完全還沒有做這一項的推廣教育, 客委會又將在 97/4/13 舉辦中級以上的客語認證考, 因此建請客委會加速<客家語文教育與立法>。
- 五. 在本報告中將高樹客家地區民間流傳文史故事, 用語體文且注音, 供有心研究者共同努力, 期使客語白話文能逐漸抬頭, 奠定客家文學與種種的運用, 發揚光大且提昇客家種種地位。
- 六. 在這<語音語文>浩瀚環境中, 本研究團隊中仍堅持再堅持達成<聽. 說. 讀. 寫>的理想境界而力。恭請 客委會賜予支持, 並請 各學者, 專家先進等等不吝賜教與指正。承蒙 大家!

陸. 附錄:

- 一. 常用客家字:
- 二. 客家常用破音字:
- 三. 常用華語譯客語文:
- 四. 客家四縣韻母表:
- 五. 本研究計劃負責人簡介:

1. 經歷：(一) 電信局股長. 課長. 局長管理師等服務 32 年。
(二) 客家語文研究與客家白話文寫作 40 年, 曾任高雄. 屏東等縣市及全國各地客語演講比賽裁判, 前後逾 20 場次。
2. 現任工作：
 - (一) FM106.7 高屏溪廣播電台油桐花客語節目製作主持人。
 - (二) 鳳山社區大學客家語文研究與運用等課程講師。
 - (三) 客家鄉土語文字音工作室負責人。
3. 著作：
 - (一) 客家鄉土語文研究.
 - (二) 客家語文常用白話語文字音研究.
 - (三) 客語演講範本.
 - (四) 客家語文研究與運用.
 - (五) 客家短劇精選(一). (六) 商用客語會話

六、客家語音文化調查研究報告成員架構

〈高樹鄉客家地區客家語音文化調查研究〉

獎助研究單位：行政院客家委員會。

指 導：徐博士滿祥、鍾博士榮富。

總策劃、研究、撰稿：廖金明。

研究小組：利英富、邱彩鶯、徐敏容、朱敏婷、
廖金明、黃森泉、廖康世、彭森永、
黃壬辰、黃肇華、羅小香、蕭瑞琪、
蕭文華、張連登、鍾敏鈺、林武雄。

實地訪查：廖金明、林武雄、朱敏婷、徐敏容。

電話訪查：廖金明、林武雄、朱敏婷、廖康世。

語音研究顧問：林瀛芳老師、李校長盛發。

研究工作負責人：廖金明(客家語文研究室)。

電 話：(07) 374-5389、0921685867

E-mail:taha.ga3939@msa.hinet.net

高雄縣仁武鄉八卦村京中四街 72 巷 66 號

研究調查期間：96.1.1~96.11.20

研究地點：高雄縣高樹鄉客家地區。

完稿日期：96.11.20。

屏東縣高樹鄉客家地區客家語音文化調查研究報告目錄

〈本案核准獎助函號：行政院客委會 96.3.27.客會企字第 0960003023 號函〉

報告人：廖金明 .96.11.20.〈taha.ga3939@msa.hinet.net〉。

高雄縣仁武鄉京中四街 72 巷 66 號。0921685867。07-3745389。

| | |
|---------------------------------------|-------|
| 壹. 前言： | 1(頁次) |
| 一. 本報告調查與研究地區： | |
| 二. 調查研究期間： | |
| 三. 南部六堆四縣客語語系： | |
| 四. 高樹老庄腔最大特徵： | |
| 五. 本報告編寫分調查研究運用運用三大章節： | |
| 六. 本報告內容充實與語文的週延性： | |
| 貳. 高樹老庄客家語音與語文字詞調查： | 2 |
| 一. 高樹鄉語言種類分佈狀況： | |
| 二. 高樹地區客語使用與推廣狀況： | |
| 三. 高樹老庄地區鄉音結構因素分析： | |
| 參. 客家語高樹腔研究： | 3 |
| 一. 語音與語腔的特徵： | |
| 〈一〉. 高樹腔聲母方面研究： | |
| 〈二〉. 高樹腔韻母方面研究： | |
| 〈三〉. 高樹腔聲調方面研究： | |
| 二. 高樹腔語音重要韻母與聲母組合研究： | 4 |
| 〈一〉語音與腔調的不同；〈二〉韻母與聲母組合的研究： | |
| 〈三〉南部六堆客語韻母(64 個)研究： | |
| 三. 高樹腔語音(聲. 韻. 調)綜合探討： | 6 |
| 〈一〉高樹腔沒有捲舌音： | |
| 〈二〉高樹腔裡〈M. N. P. t. k. v. η. ŋgi〉與華語： | |
| 〈三〉高樹腔與華語不同聲韻且易誤語音： | |
| 〈四〉慣用河洛語音者難學的高樹腔音韻： | |
| 〈五〉難學易錯誤的高樹腔語音： | |
| 四. 一般常誤字語音： | 7 |
| 五. 高樹腔轉音字(ㄩ. 一. ㄛ)三音要領： | 9 |
| 〈一〉高樹腔轉音聲母變化八大規則： | |
| 〈二〉韻母〈一〉作轉音的漢字用法： | |
| 〈三〉高樹腔(ㄩ. ㄛ)當韻母為轉音字的用法： | 10 |
| 〈四〉高樹腔轉音(ㄩ. 一. ㄛ)三韻母音的組合運用： | |
| 〈五〉高樹地區運用轉音字的現況： | |
| 六. 客語狀聲詞的探討： | 12 |

| | |
|------------------------------|----|
| <一>物類狀聲詞： | |
| 1. 狀聲詞十大特徵： | |
| 2. 客語狀聲詞(28則)實例： | |
| <二>. 客語狀聲詞<動物類>的探討：..... | 14 |
| 1. 有入聲音的叫聲： | |
| 2. 無入聲音的叫聲： | |
| 肆. 高樹腔與高樹地區文史故事<客語白話文>：..... | 16 |
| 一. 高樹老庄英雄好漢---廖金鐘..... | 16 |
| 二. 慈悲後生仔同水鬼仔的故事..... | 21 |
| 三. 草擺蛇也會起惡..... | 25 |
| 伍. 結語：..... | 29 |
| 陸. 附錄：..... | 30 |
| 一. 常用客家字：..... | 30 |
| 二. 客家常用破音字：..... | 35 |
| 三. 常用華語譯客語文：..... | 44 |
| 四. 客家四縣韻母表：..... | 47 |
| 五. 本研究計劃負責人簡介：..... | 50 |
| 六. 本研究成員架構：..... | 51 |

客語語法研究議題的開發：以語料庫為本

計畫主持人 賴惠玲 教授

國立政治大學英國語文學系

摘要

鑑於大量實際語料在語言分析中所扮演之重要角色，而客語語料庫目前仍付之闕如之情況下，本計畫之主要目的為建構客語語料庫，主要以書面語料為主，口語語料為輔，將客語文本電子化，搭配相關程式語言，提供檢索工具，以期使研究者能針對大量之語料開發客語語法研究議題。

關鍵詞：客語、語料庫、語法研究議題開發

1. 研究動機及目的

語料庫(corpus)的建立和研究在國外已經行之有年，蒐集大量的語言資訊可提供教學、比較語言學、自然語言處理等各種不同學科或跨領域的研究。在眾多語料庫中，英語語料庫最早建立，而且類型最多，以下舉幾個較為著名的英語語料庫：

1. The Lancaster/Oslo-Bergen Corpus (LOB)：自 1960 年開始建立，約一百萬詞，蒐集語料類型為英式書寫英文，含 15 種不同的文體類型。
2. The Longman-Lancaster Corpus：三億詞書面語料，語料來自於文學、雜誌、報紙，以及傳單之類能起短暫宣傳效果的語料。
3. **Collins Cobuild**：可在電腦安裝幫助分析語言的現代英語大型語料庫。
4. **The International Corpus of English (ICE)**：收錄二十個國家和地區的語料庫。

5. **British National Corpus**：十億詞的英式英文語料庫，含書寫和口語語料。
6. **CobuildDirect service**：線上使用的現代英語語料庫，含書寫和口語語料。
7. **Michigan Corpus of Academic Spoken English**：線上可搜尋的語料庫，語料為在密西根大學錄下的學術演講轉寫內容。
8. **The London-Lund Corpus of Spoken English**：英文口語語料包含對話式和獨白式文本，英文書面語料則來自於發行刊物、廣播新聞閱讀的稿件及按稿念的演講稿等。

從以上列舉的語料庫可知，語料蒐集可分書寫語和口語，也可根據語料的年代、文體類別、地區來劃分；口語語料可分日常對話、故事敘述，也可依照場合、問答形式來區分。

除英文外，許多其他語言也紛紛建立語料庫，包括德語、義大利語、西班牙語、瑞典語、葡萄牙語、俄語、荷蘭語、威爾斯語、波斯尼亞語、保加利亞語、以色列語、塞爾維亞語、日語、泰語，和中文。同樣有以書寫語料為主的，例如義大利文語料庫CORIS/CODIS；也有以口語語料為主的，像保加利亞語語料庫**A corpus of spoken Bulgarian**；也有包括詞類和語法分析的，如德語語料庫**NEGRA Corpus**。

中文語料庫的建構，中國大陸的語料庫的類型與數量為最；例如：Guo Jin's Chinese PH corpus，以新華社的新聞內容為主；Mary S. Erbaugh教授在網路建構口語敘述的語料庫，包含七種中國方言語料，提供影音資料和轉寫文字給外界使用

(<http://www.pearstories.org/default.htm>)；北京漢語語言學研究中心建構的**CCL語料庫**可檢索現代漢語、古代漢語語料庫，共 2.16 億字，蒐集之語料自周朝至現代，文體除古文、唐詩、宋詞、元曲外，還包括當代新聞、文學、雜誌、口語等類型；1990 年新華社等單位

完成現代漢語新聞語料庫，收錄新華社新聞電訊稿共一億兩千萬字；1998年日本富士通公司與北京大學計算語言所等大學合作，擬建立六千萬字的現代漢語精加工語料庫；2000年微軟中國研究院建成十七億字漢語語料庫；2000年起，北京語言大學等單位選取十餘家主流報紙語料匯入北京大學應用語言學研究所DCC博士研究室的動態流通語料庫中，對新世紀語言變化進行動態監測與研究，自2003年起至今每年發佈的中國報紙十大流行語，為此研究室的研究成果之一。在香港，Hong Kong Cantonese Adult Language Corpus 和 Hong Kong Corpus of Primary School Characters兩個粵語語料庫，以1998到2000年廣播的call-in節目和討論節目為語料；1995年起，香港城市大學語言資訊科學中心及其語料庫實驗室以共時方式處理了大量漢語語料庫建立了LIVAC共時語料庫（Linguistic Variation in Chinese Speech Communities），定期收集香港、澳門、台北、新加坡、上海、北京、廣州、深圳等地區的中文報章語料，至2005年1月，LIVAC共收集72萬個詞條，總字數超過1億5千萬字，並仍不斷擴充中，且對詞典編撰和搜索引擎開發在內的自然語言處理和中文資訊科技（Information Technology）應用領域有實際的貢獻。

台灣的語料庫建立情形，目前較為人所熟知的有中研院的**現代漢語平衡語料庫**（**Academia Sinica Balanced Corpus of Modern Chinese**），以書寫語為主，是由中央研究院資訊所、語言所詞庫小組所完成；該小組自1990年前後便開始致力於漢語語料的蒐集，之後獲得蔣經國基金會、中央研究院「中文資訊」跨所研究群專案計畫及國科會計畫補助，開始建構語料庫，並進行語料標誌；目前線上開放檢索版本為1997年完成的3.0版，約五百萬詞。此外，自1990年開始建構的中央研究院古漢語語料庫（Academia Sinica Ancient

Chinese Corpus)，2001 年開放線上查詢使用的次語料庫——**中央研究院近代漢語語料庫**

(Academia Sinica Tagged Corpus of Early Mandarin Chinese) 提供數部唐五代以後的小說、戲曲文獻供檢索。在行政院國科會的規劃下，於 2002 年成立的數位典藏國家型科技計畫，語言典藏納入其中，進而發展建構各語料庫、詞彙庫與語法等典藏內容。而以口語語料為本建構的語料庫，國內許多教學單位為個別研究目的而從事蒐集及分析，並未對外公開；口語語料庫反映人們真實使用語言的行為與習慣，口語語料庫的建議可幫助需要使用真實語料的學科直接使用口語語料庫的資源進行教學或研究，對以自然語言為研究對象的學科（例如語言學、人工智慧及自然語言處理）、人文社會學科（如社會學、心裡學、民族學、新聞及廣電等牽涉到人與人間的言談或語言相關問題的學門）均非常便利及實用。

在中文語料庫方興未艾、蓬勃發展之際，相形之下，不論是書面語或口語語料，本土語言語料庫的缺乏更為明顯。以客語為例，客語在兩岸三地均有使用人口，台灣客語的人口也不少，南北地區及各次方言間的異同也往往反應次文化的差異，但比起中文的相關研究已具規模，客語的研究資源相當缺乏。因為缺乏充足的語料，而增加客語研究的困難度，無法對客語進行更全面、更深入、更廣泛的探討，導致促進客語研究的能量不足，是以客語語料庫的建立更是刻不容緩。客語語料庫的建構可提供客語研究者更具系統性、整體性及便利性的語料，可有較足夠的訊息呈現客語語言的全貌以及客語各次方言的異同，進而可以帶動更多的研究人員願意投入客語研究，一方面結合國外語言學研究的理論基礎，一方面凸顯客語語言的特點。同時，語料庫的建構，不只強化語言學研究，也可帶動其他領域的研究，像是方言學、方言地理學、語言與文化、民族學、社會學、文學等等研究領域，

均可直接的受益，拓展人文社會學科，發揮亞洲主題性，客語語料庫的建立所能帶來的成效是可以預期的。

本計畫的目的即在建構客語語料庫，專供學術研究使用，同時以此語料庫為本，開發客語語法相關的研究議題，帶動客語研究。

2. 文獻回顧

以漢語語料庫為本的研究，目前以利用中研院平衡語料庫做現代漢語研究分析最多。如中研院的陳克健、黃居仁等人由語料庫為本建構的詞彙分析，並進而整理漢語詞彙以進行理論及計算語言學之研究，倡導漢語語料庫語言學研究。從詞彙的近義詞比較研究，到字典的編纂，再將語料庫資源應用到自然語言處理做機器翻譯、語言教學等等，均是架構在語料庫為本所開發出的研究面向。

以語料庫為本分析語言之相關研究列舉如下：黃居仁等(1990, 2004, 2005) 以語料庫為本分析複合詞、歧義以及比較近義詞（如：高興、快樂）之表現；劉美君（2002）建構中文動詞詞網(Chinese VerbNet)，以框架語義(frame semantics)為理論，以語料庫為本的方法研究分析漢語動詞；黃居仁(1996, 1997)以語料庫為本編纂國語日報量詞典；黃居仁（2000）及 Ahrens Kathleen (2003) 等人亦根據語料庫發展出動詞語意表達模式(Module-Attribute Representation of Verbal Semantics; MARVS)理論架構。黃郁純（2005）分析「擺」和「放」，探討詞語搭配及其近義關係。巫宜靜（2001）分析心理動詞「想、認為、以為、覺得」的語意區分及訊息表達。

另外，高照明（1998）所研究的語料庫為本的計算與統計、蔡美智（1996）的語意訊息抽取與辨析以及蔡美智（1997，2005）應用語料庫進行的教學研究，均是應用語料庫所做的語言學和其他學科結合的研究。

以客語語料庫為本的研究，因為語料庫的欠缺而無法如漢語般蓬勃發展。謝杰雄（2006）「語料庫的建置與台灣客家語 VP 研究」，即以客語語料庫出發所做的研究。

從陸續建構的語料庫及文獻回顧可發現，語料庫的建構除了最基本的資料典藏數位化之外，應用在語言學上可做詞彙、句法、語意等分析研究，為語言學研究提供更為完整、縝密的分析基礎；更可再運用已建構的語料庫發展出各種與其他學門相關的研究，諸如教學、比較語言學、計算語言學、自然語言處理等。是以，本計畫建構的客語語料庫為一重要且基礎的工具，提供語言學及其他學科研究議題的開發，在各學門研究上的基礎性與重要性不容小覷。

3. 語料庫系統建構

本計畫將客語語料電子化，目前主要以書面語料為主，口語語料為輔，此語料庫之建置仰賴大量客語語料之蒐集，在建置之初，語料的選擇尚不考慮文體之均衡，只要是以漢字書寫之客語語料皆會收錄於本語料庫中。根據語料性質，目前建置出三個客語語料平台，分別為「客語篇章資料庫」、「客語歇後語資料庫」以及「客語口語資料庫」（如附錄）。在「客語篇章資料庫」方面，語料的來源包括紙本資料以及網路資源，紙本資料方面，目前涵蓋了苗栗縣客語故事集一至三集、東勢鎮客語故事集一至七集、客家話小王子、客家笑科、油桐花下个思念、頭前溪个故事、台灣客家話方言等客語故事，以及客家雜誌第一期至最新卷期中「客台語專刊」部分；網路資源方面，經由搜尋引擎搜尋網

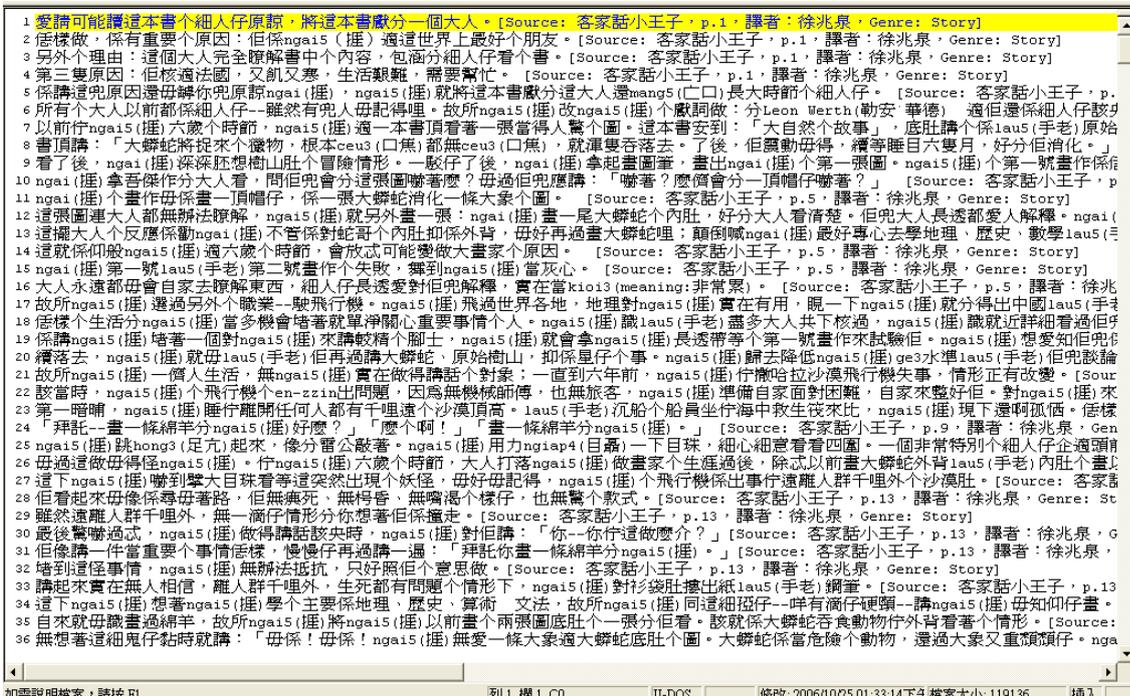


圖 (一)

客語在建構語料庫上有其不同於漢語語料或西方語料之符碼不足 (缺字) 以及選字爭議之問題, 對於缺字問題, 我們暫以拼音取代漢字, 並在拼音後加註類似字形或語意, 如客語的「搵」字, 在語料輸入時以 lau5(搵; meaning: 和、同)來呈現, 又如「躡」字, 以 kiam1(躡; meaning: 跨、越)表示。另一個用字爭議問題來自各文本對某些爭議字選字不一, 如表領屬標記之「个」字, 有些作者用「介」字, 有些作者用「個」字, 有些作者則以拼音 ge 或 ke 表示, 為了便於語料之搜尋與檢索, 此語料庫的用字統一勢在必行, 為了解決此用字不一致之現象, 我們以徐兆泉所著《台灣客家話辭典》為本, 在輸入語料時, 同時進行語料判讀, 有用字爭議時, 即查閱《台灣客家話辭典》, 以達到用字之統一。

在搜尋檢索語料之工具方面, 採用 Apache 作為 WWW 伺服器, 利用 PHP 與 MySQL 作為系統及後臺資料庫的開發工具, 撰寫簡易之 PHP 程式語言, 透過關鍵字之輸入, 以 WWW 介面呈現檢索之結果, 除了單一關鍵詞之查詢外, 並可進一步檢索兩個以上的關鍵詞共現之構式, 以及計算關鍵詞出現之比例。透過 WWW 介面將搜索之結果一次呈現, 可降低進行客語語法研究時, 實際語料例證搜索之不便利性, 同時, 透過關鍵詞之檢索, 整體瀏覽某個關鍵詞出現之大量語境, 強化語料判讀的正確性, 同時語境對特定語料的影響也可帶來不同的語法語意面向, 亦有助於客語語法相關研究議題之開發。

師傳話、
語口語資
活對話、
。語料蒐
與提取、
記相關資

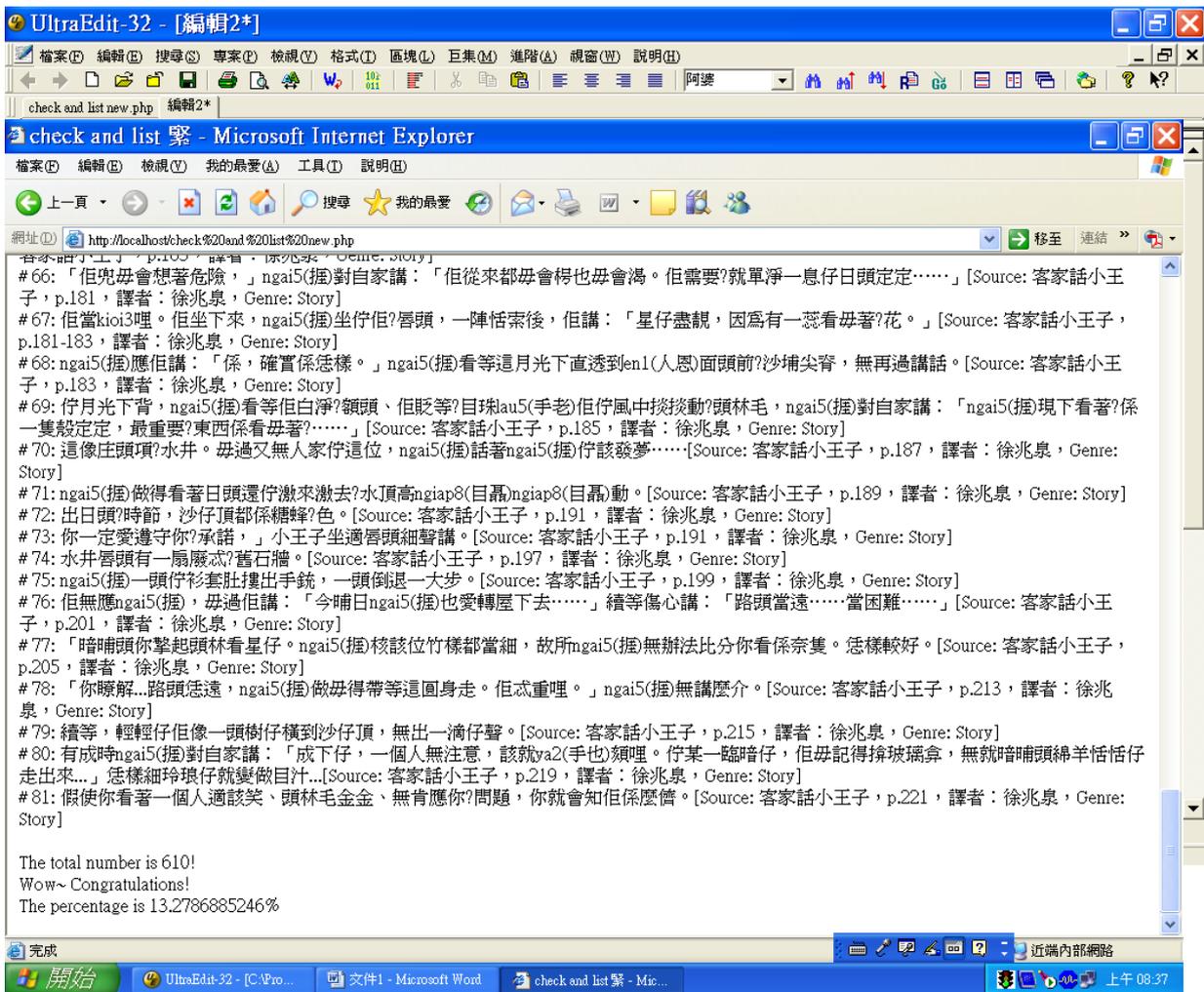


圖 (三)

由以上的檢索結果可以發現，客語「頭」字除了身體部位用法（如：#77 擎起頭林看星仔）外，亦可接在名詞後面表達物件前端、前方之空間語意（如：#70 庄頭），或語意幾近完全虛化之名詞後綴用法（如：#66 日頭、#78 路頭恁遠），另外，亦有量詞用法（如：#79 一頭樹仔）。有了此可供檢索的大量語料，得以呈現「頭」字在客語中豐富的表現以及語意延伸之潛在路徑，並可依此與其他方言如台灣閩南語之「頭」字構詞方式（連 1999）進行對照比較。

4.2 「放」

以客語放置類動詞「放」(piong3)為例，檢索客語篇章資料庫的結果發現，含有「放」

(piong3)的語料共有 228 項，佔 7381 項書面語料比例為 3.09%。列舉部分搜尋結果如下：

- # 1: 啊大麵个想：「該堆銀莫分該兩個分吭，恩來恩自家分毋知幾好。」就來三碗，佢自家食一碗嘛，莫放毒藥，該兩碗放毒藥。〔Source:東勢客語故事集，p.18, Title:三個牛販，Genre: story〕
- # 2: 啊該爛缺碗个碗公，頭擺个碗公粗粗，啊講裝畀食，爛一空，啊講無一一。一下車來畀食，食食咧，就放落該櫃頭啦。啊該人死 phet4 咧，佢自家就去擱啦。〔Source:東勢客語故事集，p.36, Title:不孝心舅，Genre: story〕
- # 3: 「哎喲！ngai 對佢恁好恁仔，惜佢惜到恁仔，啊佢討討咧就走咧。」真切啦，就厥个〔墳墓〕該亡埔，放火燒，就著哦，緊 mak8 緊 mak8 緊切緊切。〔Source:東勢客語故事集，p.50, Title:因果相報，Genre: story〕
- # 4: 厥姐就，厥姐就講，譴咧吭，就講：「該鳥無愛啦，放走。」〔Source:東勢客語故事集，p.76, Title:蛇郎君，Genre: story〕
- # 5: 啊到尾該鳥啊吭，就分厥姐放走。〔Source:東勢客語故事集，p.76, Title:蛇郎君，Genre: story〕
- # 6: 「恁仔啦！吾屋下吭！有一枝該，放落水竇啊吭，搖落去吭，就會落去該水竇方。」恁仔講吭！〔Source:東勢客語故事集，p.118, Title:蟻公?祖先，Genre: story〕
- # 7: 佢就，將恁仔！有影哦，拿去水邊吶，放落去吭。〔Source:東勢客語故事集，p.120, Title:蟻公个祖先，Genre: story〕
- # 8: 該鼻就係皇帝封个，所以那方有放麼个香香哦，這個蟻公就會去。〔Source:東勢客語故事集，p.122, Title:蟻公?祖先，Genre: story〕
- # 9: 將恁仔就 thi5 放倒轉去吭。〔Source:東勢客語故事集二，p.10, Title:百姓公廟个故事，Genre: story〕
- # 10: 頭擺！頭擺吭！該做泥水吭，起屋个師傅啊。該師傅吭，攞會放。〔Source:東勢客語故事集二，p.22, Title:泥水師傅，Genre: story〕

「#1...莫放毒藥」、「#2...食食咧，就放落該櫃頭啦」、「#6...放落水竇啊吭」、「#7...放落去吭」、「#8...那方有放麼个香香哦」、「#9...就 thi5 放倒轉去吭」中的「放」表示人類自身生活經驗最普遍與常見的「使動事件」：施事者施以手部力量使得受事者發生位置移轉。另外，「#3...放火燒」、「#4...放走」與「#5...分厥姐放走」的「放」，表示某種狀態的改變：「#3」表示可燃物從靜止狀態變為燃燒狀態，「#4」、「#5」表示從心理上由緊繃狀態到放鬆狀態。值得注意的是，「#10...擺會放」中的「放」字，表示一個特定用法：下符咒害人。此一特例中，經由前後文語境與客家文化背景，可以得到這個慣用法。

利用客語篇章資料庫檢索可以發現，上例中的「放」字涉及「使動事件」並且常與語言中之「使動結構」搭配出現。客語「使動結構」的表現型式包括動詞名詞組、動詞形容詞組或長的句型構式，例如：處置式(『同』字句)、主題句等。此外，檢索結果亦進一步指出客語「放」字在動詞名詞組結構中詞彙化為複合詞的現象。有了此可供檢索的大量語料，得以檢視客語「放」字經常出現的句法搭配組合，藉由語境中的豐富表現，輔以認知機制的推衍，將呈現客語「放」字的多重語義，以及其語意延伸之潛在路徑。

4.3 「打」

現行客語詞彙中，帶有「打」字的語詞非常豐富，甚至有許多用法是現代漢所沒有的，例如「打缺」、「打早」、「打西北雨」等等。除了最基本的動詞語義「打擊」之外，也因其後面所接元素之不同，而使得「打」字之語義充滿著多樣性與獨特性。不論是「打」字詞本身的語義，或是其可出現的結構類型，在在皆為客語方言之特殊語言現象。因此，以客

語打擊類動詞「打」(da2)為例，藉由客語篇章資料庫資料的豐富度，進行書面資料檢索，在 7381 筆完整前後文語境中，搜尋出 508 筆含有「打」字的語料，佔全部（7381 筆）書面語料比例之 6.8825362417%。以下列舉出部分搜尋結果：

- # 01: 聽講四、五十年前，中國大陸，有一位非常偉大 ge3 毛主席，指導北平市 ge3 老百姓，全部講好時間，共下拿出屋下 ge3 盆頭 bat4 仔，大家出力敲打，硬硬將北平市內 ge3 屋簷烏吵到嚇到死淨淨。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.32, Title: 屋簷烏之歌, Author: 范文芳, Genre: Story]
- # 02: 賞佢，佢就，寒天哪，佢就走去人該，打鐵啦。[Source:東勢客語故事集, p.118, Title: 蟻公?祖先, Genre: story]
- # 03: 這～本成啊～欸～有一个老阿伯，常在落河壩打魚，逐暗晡都落河壩，該因為常在去打魚，有人會體佢 then3 手捉魚，噢～捉非常多，逐暗晡都捉恁多啦！按，有～一日，該體 then3 捉魚个，佢講：「啊！恩都恁熟識哪！無；恩來結拜好哪～」，恁；實在是水鬼得，呵！同佢結拜，結拜噢！過緊體 then3 捉魚。[Source:東勢客語故事集五, p.2, Title:水鬼升隍, Genre: story]
- # 04: 皇帝个阿姆講麼介一愛鼻香花啊，看有麼人有該香花喔，啊拿分佢鼻啲，有幾多錢。啊佢想：「ngai 食這韭菜落去，煞打屁卵恁香喔！啊無 ngai 來去該位方喔，打屁會香喔，會香，ngai 就賺 e5 幾多錢啲。」[Source:東勢客語故事集二, p.150, Title:賣香屁, Genre: story]
- # 05: 一輛電火當光个快車躡過去，車聲像打雷公朗朗衰，轉轍工个細屋仔分這火車舞到跔來跔去。[Source: 客家話小王子, p.173, 譯者：徐兆泉, Genre: Story]
- # 06: 該本等無橋，用探該石礮啊就會打西北雨啊～，啊講愛轉啊～講行該石礮會彳倒，啊會分水打去，啊恁泥，佢又走去同佢講，喊佢毋好去山亢，啊佢就無去山方，啊無去山方咧，無發生了～啊無發生了，啊佢將過去打魚咧，過去打魚打咧，該好兄弟正問佢講：「唉唷～某某麼人～你做恁泥緊同佢講～害 ngai 毋使投生，ngai~無好交替咧

～」，[Source:東勢客語故事集五，p.16, Title:水鬼變伯公，Genre: story]

- # 07: 該兩三支就畀 lut8 去。lut8 去了後啊，刀嬲啊吭，煞打缺啦，打缺啦，啊佢咩就煞：
「甘你賠！」甘伯公賠，刀嬲打缺咧，愛甘你賠咧。[Source:東勢客語故事集三，p.90,
Title:伯公賠刀?，Genre: story]
- # 08 死碧三歲就死，按到尾 ho5！死碧，這兜就推測講，講該日該實在就毋係蛇，可能就
無已素絲个東西，歹東西來 ho5，來打探个。[Source:東勢客語故事集六，p.36, Title：
歹東西來打探。Genre: story]
- # 09: 「啊無恩等來打賭，也係 ngai 輸你，ngai 賠若个安著雜貨擔个錢；你係輸 ngai，若該
擔雜貨擔愛分 ngai。」[Source:東勢客語故事集二，p.148, Title:賣香屁，Genre: story]
- # 10: 老公講：「無毋著，這毋係金仔毋會差，這下愛打白同你講。這係黃磚仔，原但你日
夜就鬧我，隔壁恁有錢，日夜吵 ngai5（捱）恁無錢、無才調，食飽日夜就愛做事，
故所 ngai5（捱）正會拿黃磚來騙你，你還愛掌金仔無？你還愛有錢無？[Source:苗栗
縣客語故事集（二），p.88, Title: 人閒心無閒，講述者：邱秋妹，采錄者：林麗美、
江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
- # 11: 以前吭，李懶就做泥水，啊李懶就懶尸喔吭，行路係講問到無在屋家，打卵退，無正
經个。[Source:東勢客語故事集七，p.38, Title：李懶做皇帝。Genre: story]
- # 12: 「係哪！係哪！khai1 去咧，打早就 khai1 去咧。」[Source:東勢客語故事集二，p.190,
Title:菜打毋見，Genre: story]

語料庫所檢索出的資料具有相當的廣度，從所搜尋到有關「打」字的用例，可以觀察到一些各具特色的語義內涵及結構類型。目前可暫且先將語料大略區分為兩大項。第一類為「打」字後接名詞，形成動賓結構，例如「#1...大家出力敲打」。這類型的「打」字為實詞，詞義多為基本語義「打擊」或是由其引申、相關的意思。跟基本語意相關的，幾乎都

是藉由手部動作來完成，像「#2...打鐵啦」是用手持工具打鐵。這一類動賓結構也包含了由「打擊」語義引申而來的詞組，例如「#3...常在落河壩打魚」並非對魚採取「打擊」的動作，而是用手捉魚或是手拿漁網捕魚。「#4...煞打屁卵恁香喔」也是運用「打」字來呈現放屁此種較難用其他動詞表達的產生動詞語義之生理現象。大自然現象也屬此類，例如「#5...車聲像打雷公朗朗衰」、「#6...用探該石礮啊就會打西北雨啊」等。不論是否和手部動作有直接關係，這類詞語中的「打」字的動作性以及其及物性是相當明顯的，因此，我們將這類語詞分到同一類作分析。

第二類類型則是「打」字後接動詞或動詞組（包含副詞或副詞組），換句話說，「打」字後除了可接單詞之外，亦可與包含兩種成分的詞組做結合，不論是在結構上或語意上都更具豐富性。首先，在「打」接單詞部分，單詞的角色可為副詞或是動詞，例如「#7...刀嬾啊吭，煞打缺啦」、「#8...歹東西來 ho5，來打探个」等等。在動補結構中，打字後面的成分為副詞，對於「打」字有著語義補充之功能。像是「刀嬾啊吭，煞打缺啦」並非只陳述「打擊」語義，而是更加闡述了刀在承受打擊力道之後「缺」了的結果。「打」字亦可接動詞，如「#8...歹東西來 ho5，來打探个」、「#9...啊無恩等來打賭」。然而，此類型在分析上對於「打」字角色時常有所爭議，因整個詞組的重心語義是靠「打」字後面的動詞所呈現，但「打」字並非毫無功能，因「賭」與「打賭」語義仍有所差異。因此，「打」字的實虛角色有待更進一步的觀察與深入分析。至於這一類最複雜的次類型，則是「打」字後面帶有包含兩種成分的詞組之組合。例如「打」加副動結構：「#10...這下愛打白同你講」之中的「打白講」以及「打」加名動結構：「#11...打卵退」等等。甚至在一些例子中，「打」

喪失其動詞特質，產生轉品現象，例如「#12...打早就 khail 去咧」中的「打」已由原本打擊意義轉成介詞「趁...」之義。

因此，利用客語篇章語料庫檢索可以觀察出「打」字在意義與功能兩方面的表現。客語中「打」字基本上扮演動詞角色居多，但亦可扮演介詞等多重角色，其與前後不同詞類之搭配，也表現出多變的句法特色。藉由客語語料庫提供之大量語料，不但可掌握出「打」與其他詞彙靈活多變的結合方式，亦可對於「打」字群組之語義及結構進行研究分析，進而能歸納出客語「打」字在語言學上的現象及其豐富的語義內涵。

4.4 「故所」

客語口語語料庫所收錄的語料不是以文字記錄的書面語，而是以口說為主的面對面談話、演講、訪談、故事述說、電話對話等等，再經由研究者將口說內容的內容轉成文字儲存，並加上口語語料分析的各類標記符號。因為口語語料是沒經過事先設計的即時互動，對話過程中往往出現說話者插話或重疊、使用不同語言或次方言的語碼轉換、長時間的停頓、修復語誤等情形。因為使用頻率高低、語境不同、語速快慢等原因，口語語料在語言形式上會有以下情形，如：共同出現的詞彙形成一個固定形式、詞彙或形式的語意或語法改變、連讀音而有音節省略。因此，在口語語料庫裡可以開發到和書面語料庫不同的議題，也可比較口語語料與書面語料，探討不同語體語料的異同。

以客語口語語料連接詞「故所」(gu3so2)為例，搜尋客語口語語料三筆（面對面談話一筆、節目訪談一筆，教導作菜節目一筆）。語料分析遵照 Du Bois et al. (1993) 的標記法標記，以 IU (Intonation Unit, 即一口氣說完的話) 為單位切分語料，並給予每個 IU 一

個號碼，方便搜尋之後可返回查詢關鍵詞上下的 IU 及語境。例如，以「故所」當關鍵詞，

藉由搜尋軟體搜尋出含有「故所」的語料，搜尋結果如下：

- # 1: 889. ...故所,_
- # 2: 102. B: ...故所,_
- # 3: 163. ...故所,_
- # 4: 169. B: ...故所 ngai5 俚這%,_
- # 5: 230. B: ...故所舊-,_
- # 6: 256. ...<P 故所 P>,_
- # 7: 272. B: ... (SWALLOW) <A 故所 A> <L6 築夢舞集 L6> 个表演方式就過北部个方式,_
- # 8: 293. B: ... <A 故所 A> 佢俚兜今年个表演就改做用 <L6 紙傘 L6>._
- # 9: 319. ...故所,_
- # 10: 375. B: ...故所 ngai5 俚也希- --,_
- # 11: 396. ...故所 今年大家可能記得 hon,\
- # 12: 533. ...故所 ngai5 也非常支持有-,_
- # 13: 555. ...故所,_
- # 14: 570. A: ...故所 =,
- # 15: 708. ...故所 en1 每一場就提供差毋多一點鐘个時間,_
- # 16: 786. ...故所,_
- # 17: 799. ...故所,_
- # 18: 808. ...故所%,_
- # 19: 909. ...故所,_
- # 20: 937. ...故所 ngai5 俚今年也做盡大部分,_
- # 21: 962. ...故所 ngai5 這也希望,_
- # 22: 607. A: ...故所 佢有分粗 e 个幼 e 啦._

23: 751. A : ..故所你乜有做一隻變化, _

24: 788. A : ...(1.4) 故所你這下, _

25: 977. ..故所 該下食个這隻啊

26: 1016. ..故所你這下配 e ne, _

The total number is 3483!

You have found 26 tokens!

The percentage is 0.746482917026%.

三筆語料一共有 3483 個 IU，含有「故所」的 IU 共 26 個，所以帶有「故所」的 IU 佔三筆語料 IU 的比率為 0.746482917026%。

以「# 3: 163. ..故所, _」為例，其上下完整語境如下：

140. B: ..就像主持人頭到講个, _
141. ..客家博覽會 hon, \
142. A: ..mhm, _
143. B: ..偈俚博覽會淨十日个時間 hon, \
144. ..有 cat - -- ((truncated : 超))
145. ..有超過=, _
146. ..十二萬个人來參加 hon, \
147. A: ..mhm mhm, _
148. B: ..就[每人], _
149. A: (0) [不單是客家人], _
150. B: (0) 不單是客家人, _

151. ..但係^大部分係客家人._
152. A: ..en,_
153. B: .. 偈去參觀以後該客家人講,_
154. ..han?/
155. .. 偈毋知偈客家人係恁仔个 hon.\
156. ..<A 偈毋知恁俚 A>自家个<L2 遷徙的歷史 L2>,_
157. ..<L2 是這樣子走的 L2>._
158. ..毋知^個俚六堆係恁樣个發展个 hon.\
159. ..毋知該客家个<F 產業 F>hon,\
160. ..^做得恁仔,_
161. ..<F 過靚 F>hon,\
162. ..過<L2 細緻 L2>个恁仔个東西出來 hon.\
163. ..故所,_
164. ..分大家人非常有恁哩个,_
165. ..<MRC <L2 光榮感 L2> MRC>,_
166. ..<MRC <L2 驕傲感 L2> MRC>,_
167. ..過提升出來.\

「# 3: 163. ..故所,_」表示因果關係的結果，「# 3: 163. ..故所,_」前面的 IU 提到客家博覽會讓客家人瞭解客家產業的精緻性，「# 3: 163. ..故所,_」後面的 IU 表示提升大家身為客家人的光榮感及驕傲感，而這些光榮感及驕傲感都是因為前面的客家博覽會效應，因此「# 3: 163. ..故所,_」標記其前後 IU 關係為因果關係。

再以和「# 3: 163. ..故所,_」分佈在同一筆語料的「# 18: 808. ..故所%,_」為例，「# 18:

808. ..故所%,_」的上下完整語境如下：

| | |
|-------------|-----------------------|
| 800. | A: ..<L2 整年的 L2>,_ |
| 801. | ..恁仔个活動辦下來 hon,\ |
| 802. | ..分俚个歌手也好啦,_ |
| 803. | ..劇團也好啦,_ |
| 804. | ..分社團也好,_ |
| 805. | ..分佢俚兜有過多山歌班也好,_ |
| 806. | ..分佢俚兜有過多个機會來同大家接觸._ |
| 807. | A: ..eh,_ |
| 808. | ..<u>故所</u>%,_ |
| 809. | ..這%,_ |
| 810. | ..係%,_ |
| 811. | ..長期做个 hon?/ |
| 812. | B: ..實在係長期做个,_ |
| 813. | ..毋係單盡,_ |
| 814. | ..eh=,_ |
| 815. | ..藝術節个時候正來做._ |

「# 18: 808. ..故所%,_」前面的 IU 提到客委會舉辦的活動讓許多團體有接觸的機會，「# 18: 808. ..故所%,_」後面的 IU 提到這是長期的工作，不能單單只在藝術節時做，「# 18: 808. ..故所%,_」前後 IU 的內容並沒有因果關係，且在「# 18: 808. ..故所%,_」前面一個 IU 是表示停頓的發語詞「eh」，「# 18: 808. ..故所%,_」的功能類似前面的「eh」，是因為訪談中為了避免停頓所造成的尷尬，促使說話者 A 使用「# 18: 808. ..故所%,_」以填充停頓時間的

填充詞，這是書面語語料所沒有的語言使用情形。

從以上「# 3: 163. ...故所, _」, 「# 18: 808. ...故所%, _」兩個實際口語語料可看出口語語料和書面語料的不同，口語語料確實且立即反映當下的語言使用情形，書面語料受限於文字的保守性、新用法的不穩定、書面資料更新較緩慢等因素，書面語通常不會立即出現口語語料的改變，這也表示書面語有其穩定且約定俗成的優點。上述所舉的「故所」例子可以應用至客語其他連接詞的研究，可觀察客語其他連接詞在口語語料中是否也有類似的語意虛化、功能轉變的情形發生。此外，研究中同時使用書面語及口語語料，可互補兩者的不足，更可比較兩者的異同，可提供客語研究在不同語體中的語法及語意表現，亦可在日後將研究延伸至心理語言學的語誤現象、社會語言學的性別年齡階層等因素造成的變異現象等應用語言學的研究。

4.5 客語歇後語

奠基在西方認知語意學派的理論基礎上，賴(2005)針對客語歇後語提出了縝密的認知語意分析方式，採用並修正了 Geeraerts (1995, 2003)提出的同構性(isomorphism)與語意透明度(transparency)來為歇後語建立分類架構，賴認為歇後語的分類除了概念機制之外，尚須考慮聲音機制，因而將客語歇後語分成六大類；除此之外更進一步提出，歇後語大致反映(Lakoff & Turner 1989)提出的生命物種大鍊(The Great Chain of Being)之概念，亦即語言形式常引用動物、植物、無生命物件或自然現象的特質來暗喻人類的行為表現、心理狀態、人格特質等。同時，屬於客家文化特有的知識體系也必須同時啟動才能瞭解客語歇後語的語言全貌。

雖然賴(2005)針對歇後語之語意類型提出十分完整、清晰的認知語意分析，但除了六大類語意類型之分佈比率外，在量化方面之分析稍嫌不足，如在生命物種大鍊的分類中各次分類的表現為何？歇後語前句與後句之共現組合呈現何種分佈狀況？等問題皆未做進一步之探討。因此，將歇後語語料及其分類標記電子化，建置成客語歇後語資料庫後，即可從計算語言學之方法切入，以 PHP 程式語言與 CCLang 程式應用軟體提取與初步分析各類型語料，最後將此量化結果與賴(2005)之質性分析進行統整，以期為客語歇後語提供更為完善之分析方式。

首先，針對 835 筆客語歇後語語料進行類型之分類，標記可分為六大類，第一類(A)標記歇後語前句內容所參與之名詞類別，如：動物、植物、人名...等等，第二類(B)標記歇後語前句內容之型態，可分為事件(Event)與整體性質(Whole Object)兩大類，第三類(C)標記前句與後句之引注關係，大致可分為因果、方式、條件與特質四大類，第四類(D)標記歇後語後句所指射之語意類型，如：人格特質、人類型為、負面情況...等，第五類(E)標記賴(2005)針對客語歇後語針對客語歇後語提出的六大類語意類型，最後，第六類(F)標記歇後語之語料出處。各類標記條列如下：

A.

| | |
|--------------------|------|
| Human | 人類 |
| Human Relationship | 人類關係 |
| Body Part | 身體部位 |
| Ancient Person | 古人名 |
| Person Name | 人名 |
| Legend Character | 傳說人物 |
| Animal | 動物 |

| | |
|------------------------|------|
| Plant | 植物 |
| Complex Object | 複雜物件 |
| Natural Physical Thing | 自然物件 |
| Month | 月份 |
| Season | 季節 |
| Date | 日期 |
| Country | 國家 |
| Place | 地方 |
| Place Name | 地名 |
| Measurement | 量詞 |
| Number | 數字 |
| Title | 頭銜 |

B.

| | |
|--------------|------|
| Event | 事件 |
| Whole Object | 整體特質 |

C.

| | |
|-------------|------|
| Causal | 因果關係 |
| Manner | 方式關係 |
| Attribute | 特質關係 |
| Conditional | 條件關係 |

D.

| | |
|-------------------------------|--------|
| Situation | 情況 |
| Positive Situation | 正面情況 |
| Negative Situation | 負面情況 |
| Human Characteristics | 人格特質 |
| Human Behavior | 人類行為 |
| Human Feeling | 人類感覺 |
| Human Physical Condition | 人類身體狀態 |
| Human Psychological Condition | 人類心理狀態 |
| Encouragement | 鼓勵 |
| Exclamation | 感嘆 |
| Curse | 詛咒 |
| Advice | 忠告 |
| Threat | 威脅 |

| | |
|------------------------|------|
| Question | 疑問 |
| Compliment | 恭維 |
| Time | 時間 |
| Object Characteristics | 物件特質 |
| Object | 物件 |
| Place Name | 地名 |
| Title | 頭銜 |
| Amount | 數量 |
| Negative | 負面 |
| Positive | 正面 |

E.

| | |
|-----|-----------|
| IPS | 部分同構，聲音機制 |
| IPC | 部分同構，概念機制 |
| ITS | 完全同構，聲音機制 |
| ITC | 完全同構，概念機制 |
| NIS | 非同構性，聲音機制 |
| NIC | 非同構性，概念機制 |

F.

| | |
|----------|--------------|
| α | 客家師傅話 |
| β | 客家話諺語、歇後語選集 |
| χ | 客家諺語拾穗 |
| δ | 客語、諺語、謎語集（二） |

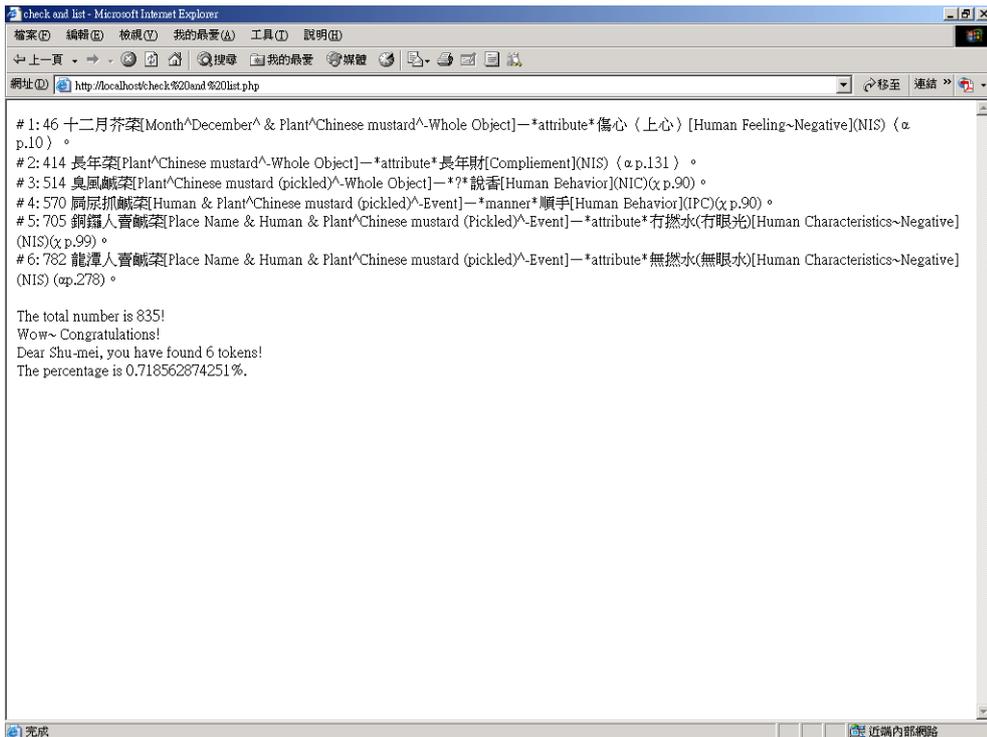
進行語料全面標記後，更進行語料之排序，整合重複出現之語料，並使用 CCLang 之應用軟體進行各筆語料之編號，以增加尋找語料之便利性。所有經過標記、排序、與編號之歇後語語料呈現於附錄 I 中。

在提取語料方面，採用 PHP 程式語言，以各類型標記為關鍵字，進行搜尋，從搜尋出的結果中作更進一步之分析，用來搜尋之 PHP 程式如下所示：

```
1 <HTML>
2 <HEAD>
3 <TITLE>check and list</TITLE>
4 </HEAD>
5 <body>
6 <?php
7     $filename="C:/Documents and Settings/Administrator/My Documents/客語語料/歇後語語料tagging排序版new list.txt";
8     $fp=fopen($filename, "r") or die ("Couldn't open $filename");
9     while (!feof ($fp))
10    {
11        $m=$m+1;
12
13        $line=fgets($fp, 1024);
14        $p=mb_strpos($line, 'Chinese mustard');
15        if ($p-1)
16        {
17            $n=$n+1;
18            echo "# $n: $line <br>";
19        }
20    }
21    echo "<br> The total number is $m! <br>";
22    $j=$n/$m*100;
23    echo "Wow~ Congratulations! <br> Dear Shu-mei, you have found $n tokens! <br> The percentage is $j%.";
24 ?>
25 </body>
26 </HTML>
```

圖 (四) PHP 程式 (check and list)

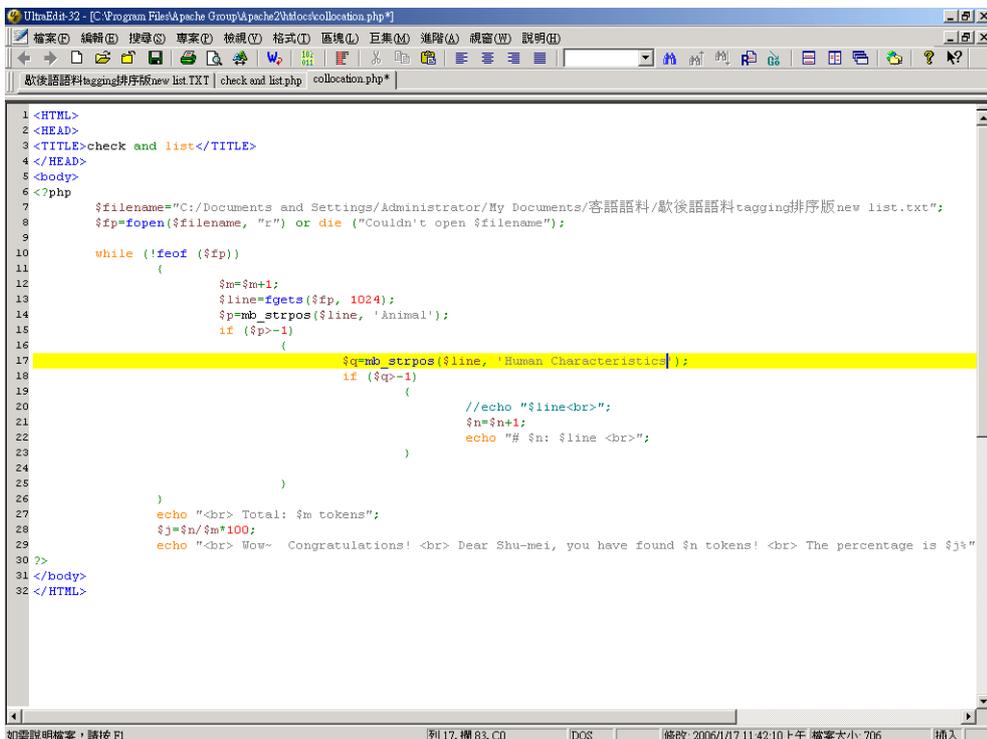
以「芥菜」為例，提取出之結果如下圖所示：



圖（五）語料搜尋結果範例（以「芥菜」(Chinese mustard)為例）

同時，更會針對前句與後句各類別之共現情形進行提取與統計，使用的 PHP 程式語言如下

圖所示：

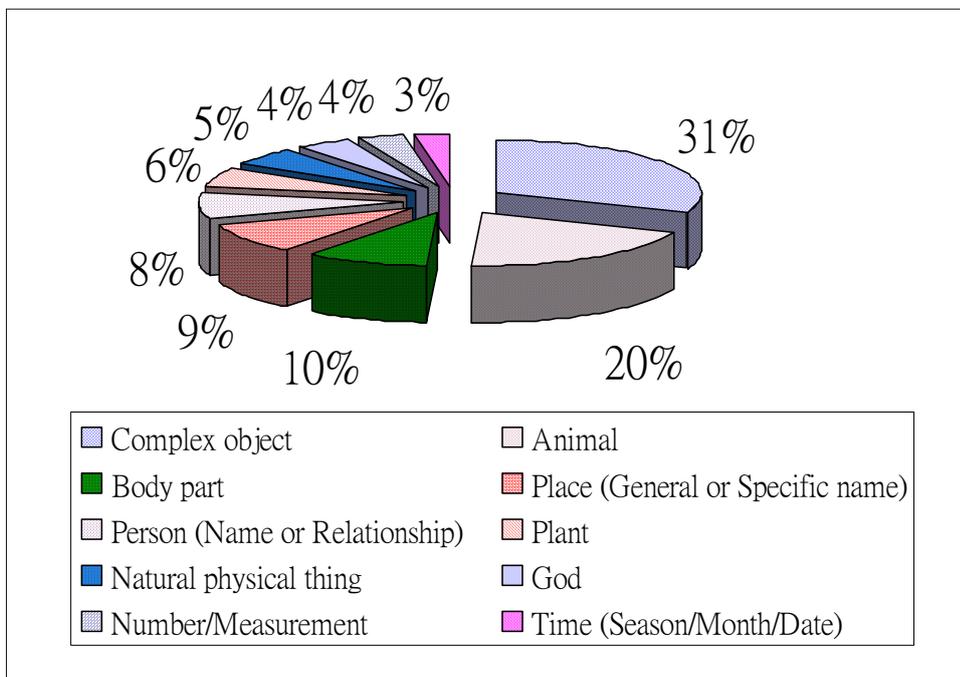


圖（六） PHP 程式 (collocation)（以 Animal 與 Human Characteristics 共現情形為例）

客語歌後語前句中的類別分佈如表（一）與圖（七）所示：

| Category | Token |
|---------------------------------------|-------|
| Complex object (複雜物件) | 297 |
| Animal (動物) | 194 |
| Body part (身體部位) | 95 |
| Place (General or Specific name) (地方) | 82 |
| Person (Name or Relationship) (人) | 79 |
| Plant (植物) | 56 |
| Natural physical thing (自然物件) | 52 |
| God (神) | 43 |
| Number/Measurement (數字、量詞) | 36 |
| Time (Season/Month/Date) (時令) | 26 |

表（一） 歌後語前句之整體類型分佈



圖（七） 歌後語前句之整體類型分佈圖

由表（一）與圖（七）可見，歇後語前句使用頻率最高之類別為無生命之複雜物件，共有 297 筆，此類別中更可進一步細分為日常用品類如燈籠、煙囪、碗、尿桶、書、日曆、雨傘...等，食物類如糰子、蛋、肉、飯、酒...等，服飾類如衫、褲、帽、鞋...等，交通工具類如船、火車、轎子等，以及樂器類如鼓、鑼、笛...等（詳細之統計資料詳見附錄 II）。使用頻率次高之類別為動物類，共有 194 筆語料，動物類中使用頻率較高的前十項如表（二）

所示：

| Animal (194 tokens) | |
|----------------------------|---------------|
| Types | Tokens |
| Dog | 28 |
| Chicken/Rooster/Hen | 26 |
| Cow/Bull/Buffalo | 19 |
| Cat | 19 |
| Pig | 17 |
| Duck | 14 |
| Mouse | 13 |
| Bird | 12 |
| Toad | 9 |
| Fish | 8 |
| Horse | 8 |
| Tiger | 7 |

表（二）動物類前十項分佈

由表二中可發現，使用頻率最高的前十大動物類別（共十二類）中，家畜與家禽類即佔了八項，分別為狗、雞、牛、貓、豬、鴨、魚、馬等，此點與賴(2005)所提之觀點相符合，

另外，誠如賴所指出，喜歡偷吃穀物的老鼠，與常偷抓家禽家畜的老虎使用頻率亦相當高。

在後句方面，可分為情況（正面或負面）、人類行為、人格特質、人類感覺、人類心理狀態、人類生理狀態...等不同語意與功能，接下來，更可利用此語料庫從較為特別的身體部位類切入，分析前句中的身體部位類別與後句中各語意功能共現情形之分佈狀態。

| Types | Tokens |
|--|--------|
| Body Part vs. Situation (情境) | 43 |
| Body Part vs. Human Behavior (人類行為) | 26 |
| Body Part vs. Human Characteristics (人格特質) | 20 |
| Body Part vs. Human Feeling (人類感覺) | 4 |
| Body Part vs. Human Psychological Condition (人類心理狀態) | 1 |
| Body Part vs. Object Characteristics (物件特質) | 1 |

表（三）前句之身體部位詞與後句語意類型之共現分佈情形

由表（三）可發現，與身體部位詞共現頻率最高之後句為情境之指射，其次為人類行為、人格特質、人類感覺、人類心理狀態、與物件特質等。更進一步分析可發現，與身體部位共現之後句僅有 7 筆語料為正面語意，包括「穩拿」、「慈悲為懷」、「強健」、「妥當」、「量力而為」、「精打細算」、「慈善心腸」等，而其餘大部分之後句語意皆隱含負面語意，如「落空」、「難看」、「凶神惡煞」、「貪心」、「悽慘」、「苦惱」、「進退兩難」...等。

目前根據已建構之客語歇後語語料庫進行初步量化分析，經由語料之標記、提取與計算，可為客語歇後語前句與後句之類別作了更為精細之分類與統計，目前尚未探討後句各語意功能的分佈情形、前後句之語意關連性、以及除了身體部位之其他前句類別與後句語

意功能之共現情形，這些領域之探討將可留待未來之研究繼續完成。另外，針對客語歇後語之全面性標記，期能在未來與更多的電腦程式語言結合，建立出客語歇後語資料庫，讓使用者可更輕易地搜尋出不同類別的歇後語語料，並進一步進行分析與統計。

5 結論

就客語研究而言，客語是個表意豐富的語言，具有許多值得研究的語言學課題，但現今之客語研究一直缺乏有系統之分析，本計畫以建構客語語料庫為出發，從語料的蒐集、判讀、輸入，到語料庫的建構及應用，展示出一個有系統的研究步驟，為日後相關客語語料庫為本的相關研究議題提供一個可參考的研究方法。就實用性而言，本計畫就客語語料做全面性的收集、整理，並建構一個可供檢索語料的語料庫，有助於客語研究的蓬勃發展及深入研究。

本計畫有以下未竟完成之處：第一、由於時間之限制與人員之不足，本語料庫以全文輸入為主，暫不進行斷詞與詞類標記。惟斷詞與詞類標記將使語料庫的功能更為強大，此兩項工程將留待未來繼續執行。第二、前面提及，在語料庫建置之初，尚不考慮文體之平衡，且此語料庫目前尚以書面語料為主輔以零星之口語語料，文體之均衡以及全面性客語口語語料庫之建構，是本計畫目前無法涵蓋之部分。第三、目前語料輸入介面為.txt之記事本檔案類型，雖然檢索此語料庫後可將大量關鍵詞搜尋出，且一次呈現於IE介面上，但整個搜索結果畫面似乎不夠清晰，為了解決這個問題，未來預計將目前電子化之語料輸入至Microsoft Access介面中，更進一步以「資料庫」的概念系統化地整理客語語料，如（圖八）所示，預期此舉將可使得語料搜索與呈現之呈現更為清楚、更具系統性。

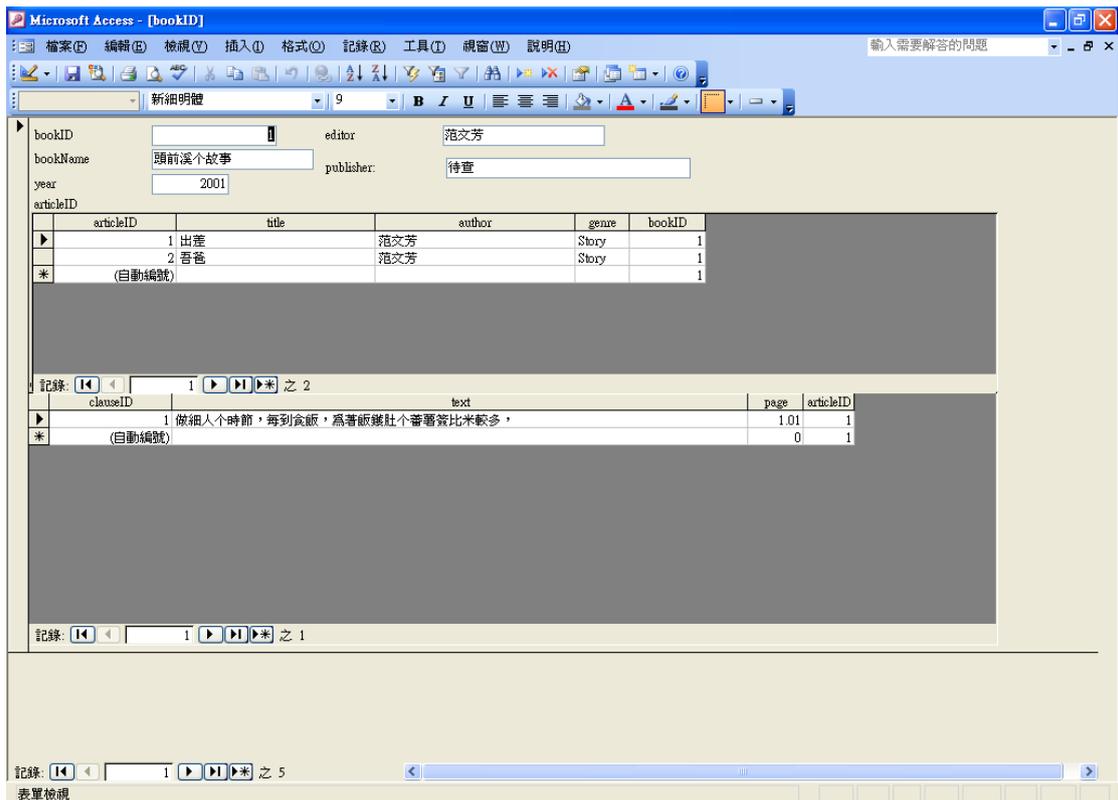


圖 (八) 以 Access 介面呈現之客語語料庫

最後，語料庫之建置免不了需解決語料之版權問題，在口語語料方面，客家電視台之電視節目使用已透過客家委員會獲得授權（見附錄四），至於日常生活對話語料部分，亦請錄影對象簽下同意書，同意談話內容公開作為語料庫使用。然而書面語料之版權取得迄今仍未獲得妥善解決，盼相關單位未來能居中斡旋，促成客語文本內容開放流通，語料庫可進一步達到公開使用之目標，如此將使更多語言分析者可利用電子語料檢索、開發更多客語語法研究議題，以利客語研究之茁壯、生根。

參考文獻

● 研究議題開發相關文獻

- Du Bois, J. W, Stephan Schuetze-Coburn, Susanna Cumming, and Danae Paolino. 1993. Outline of discourse transcription. *Talking Data: Transcription and Coding for Language Research*, ed. by J. A. Edwards and M. D., 45-89. NJ: Hillsdale: Lawrence Erlbaum Associates.
- Lai, Huei-ling. 2005. A taxonomic framework of two-part allegorical sayings. Paper presented at 9th International Cognitive Linguistic Conference, Yonsei University, Seoul, Korea.
- Chen, Yi-ling. 2004. Two-part allegorical sayings in Taiwanese Southern Min: A cognitive semantic analysis. Master Thesis, National Chengchi University.

● 語料庫語言學相關研究

- Ahrens, Kathleen, Shirley Yuan-hsun Chuang, and Chu-Ren Huang, 2003. Sense and Meaning Facets in Verbal Semantics: A MARVS Perspective. *Languages and Linguistics*. 4.3. 469-484.
- Atkins, B. T. S. 1995. Building on a corpus: A linguistic and lexicographical look at some near-synonyms. *International Journal of Lexicography* 8:2. 85-114.
- Conrath, David W., and Jay J. Jiang. 1997. Semantic similarity based on corpus statistics and lexical taxonomy. *Proceedings of ROCLING* 10. 19-33. Taipei: Academia Sinica.
- Hong, Jia-Fei and Chu-Ren Huang 2006. Using Chinese Gigaword Corpus and Chinese Word Sketch in linguistic research. The 20th Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation. November 1-3, Wuhan, China.
- Huang, Chu-Ren, and Jia-Fei Hong. 2005. Deriving Conceptual Structures Form Sense: A Study of Near Synonymous Sensation Verbs. *Journal of Chinese Language and Computing (JCLC)*. Vol. 15, No. 3, 2005, Singapore.
- Huang, Chu-Ren, and Ru-Yng Chang. 2004. Categorical Ambiguity and Information Content: A Corpus-based study of Chinese. Hongyin Tao (Ed.) Special Issue: Corpora, Language Use, and Grammar. *Journal of Chinese Language and Computing*. Vol 14, No. 2.
- Huang, Chu-Ren, Chun-Ling Chen, Cui-Xia Weng, Hsiang-Ping Lee, Yong-Xiang Chen and Keh-jiann Chen. 2005. The Sinica Sense Management System: Design and Implementation. *Computational Linguistics and Chinese Language Processing*. Vol. 10, No.4.
- Huang, Chu-Ren, Fu-Wen Lin and Keh-jiann Chen. 1990. An Automated Information - Construction Approach to Mandarin V-V and V-N compounding. The International Conference on Theoretical and Applied Studies of Chinese and English. Hong Kong. June 23-24.
- Huang, Chu-Ren, Kathleen Ahrens, Li-Li Chang, Keh-Jiann Chen, Mei-Chun Liu, and Mei-Chih Tsai. 2000. The Module-Attribute Representation of Verbal Semantics: From Semantics to Argument Structure. In Yung-O Biq. (Ed.) *Special Issue on Chinese Verbal Semantics*. *Computational Linguistics and Chinese Language Processing*. 5.1. 19-46.

- Krug, Manfred G. 2000. *Emerging English modals: A corpus-based study of grammaticalization*. New York: Mouton de Gruyter.
- Lien, Chinfa. 1999. A morphological study of *thau* (頭) in Taiwan southern Min. *Chinese Languages and Linguistics V: Interactions in Language*, ed. by Yuen-mei Yin, I-li Yang and Hui-chen Chan, 289-309.
- Liu, Mei-Chun, Chu-Ren Huang, Charles Lee, and Ching-Yi Lee. 2000. When endpoint meets endpoint: A corpus-based lexical semantic study of Mandarin verbs of throwing. *International Journal of Computational Linguistics and Chinese Language Processing* 5:1. 81-96.
- 巫宜靜，劉美君，2001。心理動詞「想、認為、以為、覺得」的語意區分及訊息表達—以語料庫為本的分析方法。第十四屆計算語言學研討會論文集，成功大學主辦。
- 高照明，黃居仁，1998。語料庫為本的計算與統計的方法。語言學方法研討會，國立政治大學語言學研究所主辦。
- 黃居仁，2004，詞類歧義的本質與解釋—以大量語料庫為本的分析研究。石鋒，沈鍾偉主編，《樂在其中—王士元教授七十華誕慶祝文集》。頁 235-245。天津：南開大學出版社。
- 黃居仁，陳克健，賴慶雄（編著），1997。《國語日報量詞典 Mandarin Daily Dictionary of Chinese Classifiers》。台北：國語日報社。
- 黃居仁，陳克健，賴慶雄（編著），1996。《常用量詞詞典》。台北：國語日報社。
- 黃郁純，陳薌宇，2005。以語料庫為本分析詞語搭配及近義關係，《華語文教學研究》。
- 劉美君，2002。國科會專題研究計畫「統整動詞語意 (I)：中文「動詞詞網」的建構」。
- 蔡美智，1997。中文語料庫資源與應用—詞彙語意分析。電子詞典、機器翻譯與資訊擷取研討會，中華民國計算語言學學會主辦。
- 蔡美智，2002。國科會專題研究計畫「語料庫研究對外華語句型教學—以雙賓句為例」。
- 蔡美智，2002。當直接賓語遇到間接賓語-雙賓句式語料庫研究。國際中國語言協會第 11 屆年會，日本名古屋愛知縣立大學主辦。
- 蔡美智，2005。語料庫本位詞義研究與對外漢語近義詞教學。世界漢語教學學會主辦第八屆國際漢語教學討論會。頁 03-25。
- 蔡美智，黃居仁，1997。使用語料庫進行句法學及語意學教學。第一屆全國語言學教學研討會，國立政治大學語言所暨英國語文學系主辦。
- 蔡美智，黃居仁，陳克健，1996。語料庫為本的語意訊息抽取與辨析，《第九屆計算語言學研討會論文集》。頁 281-293。
- 謝杰雄，2006。語料庫的建置與台灣客家語 VP 研究。新竹教育大學台灣語文與文學教育研究所碩士論文。

● 客語文本

- 何石松，2003，《客諺一百首》，第二版，台北：五南。
- 李盛發，1998，《客家諺語歇後語》，台北：安可。

- 邱一帆，2004，《油桐花下个思念》，桃園：華夏書坊。
- 胡萬川、王正雄編，1999，《東勢鎮客語故事集（五）》，台中：台中縣立文化中心。
- 胡萬川、洪慶峰編，2001，《東勢鎮客語故事集（六）》，台中：台中縣立文化中心。
- 胡萬川、陳嘉瑞編，2003，《東勢鎮客語故事集（七）》，台中：台中縣立文化中心。
- 胡萬川、黃晴文編，1996，《東勢鎮客語故事集（三）》，台中：台中縣立文化中心。
- 胡萬川、黃晴文編，1997，《東勢鎮客語故事集（四）》，台中：台中縣立文化中心。
- 胡萬川編，1994，《東勢鎮客語故事集》，台中：台中縣立文化中心。
- 胡萬川編，1995，《東勢鎮客語故事集（二）》，台中：台中縣立文化中心。
- 范文芳，1998，《頭前溪个故事》，新竹：新竹縣文化局。
- 徐兆泉（編），2003，《台灣客家話辭典》，台北，南天。
- 徐兆泉，2001，《客家笑科》，台北：南天。
- 徐兆泉編，2001，《台灣客家話辭典》，台北：南天。
- 徐兆泉譯，2000，《客家話小王子》，台北：南天。
- 楊兆禎，1999，《客家諺語拾穗》，新竹：新竹縣立文化中心。
- 廖德添（編），2001，《客家師傅話》，第二版，台北：南天。
- 羅肇錦，2000，《苗栗縣客語諺語、謎語集》，苗栗：苗栗縣立文化中心。
- 羅肇錦、胡萬川編，1998，《苗栗縣客語故事集》，苗栗：苗栗縣立文化中心。
- 羅肇錦編，1999，《苗栗縣客語故事集（二）》，苗栗：苗栗縣立文化中心。
- 羅肇錦編，2002，《苗栗縣客語故事集（三）》，苗栗：苗栗縣立文化中心。

附錄一 客語篇章資料庫（以前二十頁為例）

1. 有一 ge3 牛家官，討一 ge3 心舅，心舅一討進門，佢就當中意，逐日早晨一 hong3（足亢）床就愛先去看心舅，越看越中意，佢心肝想，這只心舅係分 ngai5（捱）得到，ngai5（捱）這生人就當有價值了。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.52, Title: 牛家官，講述者：蕭運喜，采錄者：黃碧連、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
2. 有一日，心舅打扮到靚靚，家官看到心舅打扮到恁靚，就 lau5（手老）心舅講：「心舅！心舅！阿爸今晡日心肝鬱鬱卒卒，愈艱苦，你同阿爸共下去散步好無？」[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.52, Title: 牛家官，講述者：蕭運喜，采錄者：黃碧連、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
3. 心舅想：「ngai5（捱）做人 ge3 心舅，同阿爸共下去散步，亦係應該 ge3。」就跣等家官出去。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.52, Title: 牛家官，講述者：蕭運喜，采錄者：黃碧連、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
4. 屋背後行等去，分厥賴仔看到，賴仔想：「阿爸做麼 ge3 同吾 bu1（女甫）娘帶等去屋背？到底做麼 ge3 事情？就佇後背跣等去看。」[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.52, Title: 牛家官，講述者：蕭運喜，采錄者：黃碧連、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
5. 行到炭窯窟項，家官 lau5（手老）心舅講麼 ge3 事情，厥賴仔看到毋妥當，就拿一粒石頭丟啊去，厥爸 ge3 屎耙骨分佢丟到。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.52, Title: 牛家官，講述者：蕭運喜，采錄者：黃碧連、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
6. 心舅看到家官嗨嗨呻，就架等佢轉屋家。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.52, Title: 牛家官，講述者：蕭運喜，采錄者：黃碧連、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
7. 賴仔問阿爸：「阿爸！阿爸！今晡日你 lau5（手老）吾 bu1（女甫）娘恁歡喜行等出，這下做麼 ge3 嗨嗨呻走轉來啱？」[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.52, Title: 牛家官，講述者：蕭運喜，采錄者：黃碧連、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
8. 佢講：「毋知做麼 ge3，好恬恬仔行出去一身就酸痛。」[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.52, Title: 牛家官，講述者：蕭運喜，采錄者：黃碧連、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
9. 賴仔講：「阿爸！無相干，ngai5（捱）lau5（手老）你去問神。」[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.52-54, Title: 牛家官，講述者：蕭運喜，采錄者：黃碧連、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
10. 賴仔走出去料料仔就轉來，阿爸問賴仔：「問神問到樣般？」賴仔講：「阿爸！你今晡日早晨 hong3（足亢）起來，心肝鬱鬱卒卒，攬心舅落炭窯，土地伯公看到毋過目，拿一粒石頭丟若屎耙骨。」[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.54, Title: 牛家官，講述者：蕭運喜，采錄者：黃碧連、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
11. 頭擺有一 ge3 人家，住到山頂 ge3 人，有耕田亦有耕園，常遠去布施人，麼人無米好食，佢會送去分人，麼人無錢好用，佢亦會去借人。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.56, Title: 金子樹，講述者：張月英，采錄者：林麗美、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
12. 有一暗晡，這戶人家 ge3 主人，發夢，有一儕人喊佢愛救佢五百兄弟，等佢 hong3（足亢）起來想到這只夢，夢底肚有人喊佢去城門等，佢真經就去城門等，等到會晝了，還無看到人佇該過，睹睹想愛轉駕下，有一儕人 kail（手亥）一擔田螺佇該過，問人愛買田螺無？佢就 lau5 田螺買轉去，買去放生，原來五百兄弟就係田螺仔。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.56, Title: 金子樹，講述者：張月英，采錄者：林麗美、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]

13. 過後，這戶人家 ge3 日仔一直過來愈好，常透就布施人，幫助人。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.56, Title: 金子樹, 講述者: 張月英, 采錄者: 林麗美、江淑珍, 時間: 87.4, 地點: 長青學苑, Genre: Story]
14. 過了好久，仙人送一頭金金 ge3 樹仔分佢，放到神桌頂，神明指點佢，係愛用錢駕下，就 lau5 (手老) 金樹仔講，錢就會從樹頂頂跌下來，用盤仔去裝等。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.56, Title: 金子樹, 講述者: 張月英, 采錄者: 林麗美、江淑珍, 時間: 87.4, 地點: 長青學苑, Genre: Story]
15. 日子久了以後，分壞人聽到這只消息，知這家人愈有錢，愛借幾多，佢就會借幾多分人。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.56, Title: 金子樹, 講述者: 張月英, 采錄者: 林麗美、江淑珍, 時間: 87.4, 地點: 長青學苑, Genre: Story]
16. 壞人 lau5 (手老) 佢借久了以後，越借越貪心，將就 lau5 (手老) 佢借該頭金樹仔，佢亦共樣 lau5 (手老) 金樹仔借分壞人，毋過，壞人無福氣，借轉去 ge3 金樹仔煞毋會跌錢下來，哥不將又 lau5 (手老) 金樹仔還佢。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.56-58, Title: 金子樹, 講述者: 張月英, 采錄者: 林麗美、江淑珍, 時間: 87.4, 地點: 長青學苑, Genre: Story]
17. 又過依段時間，又有一群壞人聽到金樹仔 ge3 消息，就去 lau5 (手老) 佢借錢，佢亦共樣借錢分佢者兜，三借四借，煞強強愛厥錢，強強愛厥該頭金樹仔，佢毋肯 lau5 (手老) 金樹仔分壞人，壞人毋得厥錢到，就想辦法拿毒藥 lau5 (手老) 佢毒死，計畫 lau5 (手老) 毒藥放到酒肚項。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.58, Title: 金子樹, 講述者: 張月英, 采錄者: 林麗美、江淑珍, 時間: 87.4, 地點: 長青學苑, Genre: Story]
18. 三個壞人緊食酒緊商量放毒藥 ge3 事情，食來食去，食醉了，煞 lau5 (手老) 毒藥酒自家食落去，結果自家毒死自家。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.58, Title: 金子樹, 講述者: 張月英, 采錄者: 林麗美、江淑珍, 時間: 87.4, 地點: 長青學苑, Genre: Story]
19. 有金樹仔 ge3 該家人，全屋家人就對人當好，全部就有得到道，全屋家人就成佛。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.58, Title: 金子樹, 講述者: 張月英, 采錄者: 林麗美、江淑珍, 時間: 87.4, 地點: 長青學苑, Genre: Story]
20. 這 ge3 故事係發生在古時候，有一 ge3 負人家佇屋家打掃，聽到厥賴仔佇外背嗽，佢佬著係攪跌倒了，就遽遽走出去看，看到一隻當大條 ge3 鹿仔，用鹿腳撐等厥賴仔，撐到頭那頂高，盡命子往外背走，婦人家看到恁樣 ge3 情形，盡命子追等去，毋過，鹿仔走真快，婦人家走無恁遽。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.62, Title: 善有善報 惡有惡報, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.3, 地點: 電台, Genre: Story]
21. 追來追去，煞無追到，但是婦人家還係一直追下去，盡命子走，追有一段時間以後，看到賴仔，當平安 ge3 坐到石頭面頂，毋過無看到駕下該條鹿仔，婦人家鬆了一口氣，行過去攪起賴仔轉屋家。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.62, Title: 善有善報 惡有惡報, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.3, 地點: 電台, Genre: Story]
22. 轉到家門口，佢嚇一下，厥屋子分屋唇 ge3 大樹炭到扁扁，橫下來了，屋唇 ge3 雞鴨走毋掣，亦分樹子炭死了。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.62, Title: 善有善報 惡有惡報, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.3, 地點: 電台, Genre: Story]
23. 婦人家回想今晡日發生 ge3 事情愈奇怪哦！心肝想：「假使當時 ngai5 (捱) 無出來追鹿仔，一定會分大樹炭死，鹿仔 lau5 (手老) 賴仔撐走，救到吾賴仔一條命，鹿仔做麼 ge3 恁樣做呢？」[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.62, Title: 善有善報 惡有惡報, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.3, 地點: 電台, Genre: Story]

24. 想來想去，分佢想到，原來係：舊年有一日亦係共樣佇屋家整理房間，忽然間，走來一條鹿仔。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.62, Title: 善有善報 惡有惡報, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.3, 地點: 電台, Genre: Story]
25. 佢恷到奇怪, 樣會有鹿仔走來屋家? [Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.62-64, Title: 善有善報 惡有惡報, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.3, 地點: 電台, Genre: Story]
26. 這時節, 佢看到屋門前有一 ge3 打獵 ge3 獵人, 愛打這條鹿仔, 婦人家當有愛心, 想就這條鹿仔, 就遽遽用被單 lau5 鹿仔遮起來。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.64, Title: 善有善報 惡有惡報, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.3, 地點: 電台, Genre: Story]
27. 獵人來到門口看哪看也, 問婦人家有看到一條鹿仔走進來無? 婦人家講: 「無啊! ngai5 (捱) lau5 (手老) 這整理房間無看到麼 ge3 鹿仔呀! 」 [Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.64, Title: 善有善報 惡有惡報, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.3, 地點: 電台, Genre: Story]
28. 獵人愈失望講: 「奇怪哦! ngai5 (捱) 明明看到一條鹿仔走入若屋家來, 樣會無呢? 」 [Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.64, Title: 善有善報 惡有惡報, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.3, 地點: 電台, Genre: Story]
29. 婦人家看到打獵 ge3 人翻身走子, 走愈遠了, 就 lau5 被單掀起來, 喊鹿仔好走了。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.64, Title: 善有善報 惡有惡報, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.3, 地點: 電台, Genre: Story]
30. 就係因為恁樣 ge3 原因, 大樹愛橫下來了, 大難來 ge3 時節, 鹿仔來報恩, 救佢兩子 oi1 (女哀) ge3 命。 [Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.64, Title: 善有善報 惡有惡報, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.3, 地點: 電台, Genre: Story]
31. 這就係中國人常常講 ge3: 善有善報, 惡有惡報, 毋係毋報, 係時間 mang5 到。因果報應一定有 ge3 啦! 早慢 ge3 問題定定。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.64, Title: 善有善報 惡有惡報, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.3, 地點: 電台, Genre: Story]
32. 有一對一老一嫩 ge3 和尚仔, 師徒兩儕愛去雲遊四海, 行腳參訪善悲寺, 去求佛法求佛理。行過一山又一山, 翻山越嶺, 不知不覺行了幾下只月, 亦參訪愈多 ge3 善悲寺。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.68, Title: 放下一切心自在, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.4, 地點: 電台, Genre: Story]
33. 有一日, 兩師徒行到河壩唇, 愛過河壩去對面 ge3 村莊, 河壩水愈急愈深, 睹睹好愛落水了, 看到一 ge3 後生 ge3 婦人家, 生來愈靚, 河壩水恁急恁深, 婦人家毋敢過河壩。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.68, Title: 放下一切心自在, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.4, 地點: 電台, Genre: Story]
34. 師父 lau5 (手老) 徒弟講: 「你後生人卡有力, 背這婦人家過去。」 [Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.68, Title: 放下一切心自在, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.4, 地點: 電台, Genre: Story]
35. 徒弟心肝想: 「ngai5 (捱) 係食齋人, 做毋得接近女色, 故所毋敢背婦人家過河壩。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.68, Title: 放下一切心自在, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.4, 地點: 電台, Genre: Story]
36. 師父想: 徒弟毋敢背, 將就 ngai5 (捱) 來背。踈等 lau5 (手老) 婦人家背起來, 行等就過去了。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.68, Title: 放下一切心自在, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.4, 地點: 電台, Genre: Story]
37. 過了河壩, 婦人家同師父講恁仔細。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.68, Title: 放下一切心自在, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.4, 地點: 電台, Genre: Story]

38. 徒弟看到師父背婦人家過後，心肝一直悶悶不樂，一直毋 lau5 (手老) 師父講話，師父看到怎樣 ge3 情形，亦無愛搭聲佢，亦無講麼 ge3，繼續行腳。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二)，p.68, Title: 放下一切心自在，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
39. 行有兩、三隻月了，徒弟還係共樣毋聲毋咕，透日也毋講話，有問正有應。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二)，p.68, Title: 放下一切心自在，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
40. 師父知徒弟心肚一定有麼 ge3 事情無講出來。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二)，p.68-70, Title: 放下一切心自在，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
41. 有一日，兩儕行到大樹下翳涼，師父藉這機會問徒弟：「這兩隻月來，你做麼 ge3 總係恬恬毋講話，看起來面臭臭也，你有麼 ge3 事情係無？」[Source: 苗栗縣客語故事集 (二)，p.70, Title: 放下一切心自在，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
42. 徒弟講：「無呀！奈有麼 ge3 事情。」[Source: 苗栗縣客語故事集 (二)，p.70, Title: 放下一切心自在，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
43. 師父再三問 ge3 情形下，徒弟正講：「係啦！有啦！有一件事情 ngai5 (捱) 一直毋敢同師父講。」[Source: 苗栗縣客語故事集 (二)，p.70, Title: 放下一切心自在，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
44. 師父講：「毋怕啊！你做你講，有麼 ge3 事情？」[Source: 苗栗縣客語故事集 (二)，p.70, Title: 放下一切心自在，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
45. 徒弟講：「兩、三隻月以前，有一 ge3 後生 ge3 婦人家毋敢過河壩，師父背佢過，師父出家修行修了恁久 ge3 時間，修來恁好，思出家人，毋係講一定愛戒女色，做毋得接近女色嘿？師父樣做得背該隻後生 ge3 婦人家過河壩？」[Source: 苗栗縣客語故事集 (二)，p.70, Title: 放下一切心自在，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
46. 師父聽了徒弟怎樣講就哈哈大笑，佢講：「兩、三隻月以前，ngai5 (捱) 背婦人家過河壩以後，lau5 (手老) 婦人家放下來，吾 ge3 心亦共樣放下來了，你無背人 ge3 人，就正看到定定，還一直放到心肚，到這下還放毋下。」[Source: 苗栗縣客語故事集 (二)，p.70, Title: 放下一切心自在，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
47. 師父藉這機會開示徒弟：「不管係一般 ge3 世間人亦好，出家 ge3 修行人亦好，愈多 ge3 事情會在恩 ge3 身發生，麼 ge3 事情就共樣，恩愛用心妥善去處理，圓滿去解決，等解決以後，恩愛放下一切，毋好放到心肚。假使麼 ge3 事情就放到心肚項，愛樣般來過日子，樣般會自在？」[Source: 苗栗縣客語故事集 (二)，p.70, Title: 放下一切心自在，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
48. 頭擺有一 ge3 做水泥 ge3 學徒，名字安到阿吉子，年輕力壯，做麼 ge3 事情就當勤勞，故所厥師父非常賞識佢。同時，時常多算工錢分佢。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二)，p.74, Title: 時光一去無回頭，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
49. 阿吉仔逐擺領工錢駕下，就會買東西轉去孝敬厥年老多病 ge3 阿姆，村肚 ge3 人知佢係孝子。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二)，p.74, Title: 時光一去無回頭，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
50. 有一日，朝晨頭，阿吉仔 ge3 阿姆去街項買菜，無小心分石頭逕到，腳受到重傷，做毋得行路。當時有一 ge3 好心 ge3 小姐佇該經過，村長 ge3 妹子安到阿珍，將阿吉仔 ge3 阿姆扶轉屋家。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二)，p.74, Title: 時光一去無回頭，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]

51. 阿吉仔看到阿珍恁靚，心地恁善良，講話又溫柔，內心對阿珍有愛慕 ge3 意思。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.74, Title: 時光一去無回頭, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.4, 地點: 電台, Genre: Story]
52. 阿珍看到阿吉仔, 亦當格意阿吉仔勤勞、有禮貌、富有男子氣概 ge3 個性。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.74, Title: 時光一去無回頭, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.4, 地點: 電台, Genre: Story]
53. 日子一日一日過去, 阿吉仔 lau5 (手老) 村長 ge3 妹子談戀愛 ge3 消息當遽就傳遍歸隻村莊, 有 ge3 人羨慕, 有 ge3 人嫉妒, 最後傳到村長 ge3 位, 村長夫人知著阿吉仔係孝順 ge3 好青年, 毋會反對妹子 lau5 (手老) 阿吉仔來往, 毋過, 一向重視名利 ge3 村長, 毋中意妹子 lau5 (手老) 阿吉仔交往, 佢嫌阿吉仔屋家窮苦, 驚妹子嫁過去會受苦, 就不准妹子 lau5 (手老) 阿吉仔再過交往。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.74-76, Title: 時光一去無回頭, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.4, 地點: 電台, Genre: Story]
54. 從此阿珍就分村長派佣人看等, 做毋得再過去阿吉仔 ge3 屋家。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.76, Title: 時光一去無回頭, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.4, 地點: 電台, Genre: Story]
55. 阿吉仔同阿姆佇屋家一日等過一日, 無看到阿珍來, 心肝肚項又急又傷心, 尤其係阿吉仔, 個過月來無看到阿珍, 難過到飯抑食毋落, 目亦睡毋好, 做事亦無精神。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.76, Title: 時光一去無回頭, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.4, 地點: 電台, Genre: Story]
56. 阿姆看到賴子恁樣, 心肝真痛, 就請媒人婆去村長屋家提親。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.76, Title: 時光一去無回頭, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.4, 地點: 電台, Genre: Story]
57. 村長講:「阿吉仔係當孝順 ge3 好青年, 毋過, 為了無愛分吾妹子嫁過去受苦, ngai5 還愛深深 ge3 來考慮。」[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.76, Title: 時光一去無回頭, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.4, 地點: 電台, Genre: Story]
58. 媒婆問村長:「你有麼 ge3 條件無?」[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.76, Title: 時光一去無回頭, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.4, 地點: 電台, Genre: Story]
59. 村長故意愛為難阿吉仔, 就講:「第一, 阿吉仔必須升格做泥水師父。第二, 愛一千兩 ge3 金銀來做聘金。恁樣 ngai5 (捱) 正會放心 lau5 (手老) 妹子嫁分佢。」[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.76, Title: 時光一去無回頭, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.4, 地點: 電台, Genre: Story]
60. 在門外偷聽村長 lau5 (手老) 媒人婆講話 ge3 阿珍, 知自家 ge3 阿爸毋肯將佢嫁分阿吉仔, 正會挑試要求恁多聘金, 所以佢就行出來同阿爸講:「ngai5 (捱) 一生人無阿吉仔毋嫁。」[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.76, Title: 時光一去無回頭, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.4, 地點: 電台, Genre: Story]
61. 客語故事集 (二), p.104, Title: 金鈞童 ge3 故事, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.5, 地點: 電台, Genre: Story]
62. 金鈞童先生看啊過, 氣色就無相同, 佢講:「你進三步退三步, 係無準, 吾頭那分你斬, 你救三條人命, 正會有恁好 ge3 日子好過。」狀元老爺送一塊金牌分金鈞童先生。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.104, Title: 金鈞童 ge3 故事, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.5, 地點: 電台, Genre: Story]
63. 頭擺人對細妹子實在有愈多 ge3 規矩。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.108, Title: 冬至 ge3 故事, 講述者: 張水妹, 采錄者: 黃碧連、江淑珍, 時間: 87.4, 地點: 長青學苑, Genre: Story]
64. 有一 ge3 阿姆, 降到一隻妹子, 年紀大了, 可以嫁了, 厥姆就佇該愁佢, 恩自家 ge3 妹子十分跳皮, 愛樣葛煞正好? 就同妹子講:「你恁跳皮, 下擺嫁去也, 會觸到若家娘。」細妹子愈自重, 同阿姆講:「放

- 心啦！ngai5（捱）會改啦！」[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.108, Title: 冬至 ge3 故事，講述者：張水妹，采錄者：黃碧連、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
65. 後來，有一個細賴仔，係屋家 ge3 單登子，厥姆愈愁佢恁老了還 mang5（亡口）討 bul（女甫）娘，就同賴仔講：「阿姆 lau5（手老）你做媒人，尋一 ge3 細妹仔來做 bul（女甫）娘好無？」賴仔講：「毋使啦！ngai5（捱）有愈好 ge3 女朋友了。」厥姆講：「係有 ge3 話，就來訂啊！」[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.108, Title: 冬至 ge3 故事，講述者：張水妹，采錄者：黃碧連、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
66. 原來這隻細賴仔 ge3 女朋友就係該隻分阿姆當愁 ge3 跳皮 ge3 細妹仔。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.108, Title: 冬至 ge3 故事，講述者：張水妹，采錄者：黃碧連、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
67. 媒人去厥屋家講親，細妹仔 ge3 阿姆也肯，兩方講好，二月仔來訂婚，三月仔結婚。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.108, Title: 冬至 ge3 故事，講述者：張水妹，采錄者：黃碧連、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
68. 結婚該日，來迎親 ge3 紙炮仔崩崩滾，細妹仔 ge3 阿姆又愁了，「壞咧！今這下妹仔愛嫁了，妹仔恁跳皮樣葛煞？」[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.108, Title: 冬至 ge3 故事，講述者：張水妹，采錄者：黃碧連、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
69. 下後紙炮仔崩崩滾，轎仔扛起來愛出發駕下，阿姆又走出來同妹仔講：「妹仔啊！ngai5（捱）lau5（手老）你交代 ge3 事情你記得無？」妹仔講：「知啦，ngai5（捱）知啦！阿姆 ngai5（捱）知啦！」[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.108-110, Title: 冬至 ge3 故事，講述者：張水妹，采錄者：黃碧連、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
70. 嫁到老公 ge3 屋家，細妹仔完全改變厥個性，麼 ge3 事情就無愛講好抑壞，反正家官家娘喊佢做麼 ge3，總係笑笑仔領頭，啞仔又毋像啞仔，毋係啞仔又毋講話。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.110, Title: 冬至 ge3 故事，講述者：張水妹，采錄者：黃碧連、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
71. 家娘就偷偷仔問賴仔：「算來若 bul（女甫）娘係啞仔無？你兩儕戀愛恁久了，應該當清楚佢呀！」賴仔講：「毋係呀！吾 bul（女甫）娘當會講話，當調皮 ge3 細妹仔呀！」[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.110, Title: 冬至 ge3 故事，講述者：張水妹，采錄者：黃碧連、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
72. 阿姆講：「該樣來到恩屋家，一句話就毋講，喊佢做麼 ge3，佢亦毋會譴，總係笑笑仔領頭，樣葛煞呢？」[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.110, Title: 冬至 ge3 故事，講述者：張水妹，采錄者：黃碧連、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
73. 三月仔討來，到這下差毋多冬節了，亦有身項了，家娘想一 ge3 辦法，愛聽心舅開嘴講話，就燂一付牲人，煮兜仔雪圓仔去拜伯公。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.110, Title: 冬至 ge3 故事，講述者：張水妹，采錄者：黃碧連、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
74. 佢問心舅：「你代阿姆去拜伯工好無？」心舅領頭笑瞇瞇仔，也無講好。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.110, Title: 冬至 ge3 故事，講述者：張水妹，采錄者：黃碧連、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
75. 家娘又問：「伯公佇奈位仔知無？」心舅也共樣領頭笑笑仔無講知。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.110, Title: 冬至 ge3 故事，講述者：張水妹，采錄者：黃碧連、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]

76. 心舅牲人擺等去，家娘佇後背偷偷仔踅等，毋分心舅看到。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.110, Title: 冬至 ge3 故事, 講述者: 張水妹, 采錄者: 黃碧連、江淑珍, 時間: 87.4, 地點: 長青學苑, Genre: Story]
77. 去到伯公下，家娘圍到唇項偷看，看到心舅 lau5 (手老) 雪圓仔畚落去，牲人擺好就點香 lau5 (手老) 伯公講：「伯公伯婆，今晡日係冬節，冬節冬煎煎，上家下家按板圓，保佑吾家官家娘長壽年。吾老公係食頭路 ge3 人，伯公伯婆一定愛保佑佢賺大錢。ngai5 (捱) 這下有身項了，愛保佑吾子將來中狀元。」[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.110, Title: 冬至 ge3 故事, 講述者: 張水妹, 采錄者: 黃碧連、江淑珍, 時間: 87.4, 地點: 長青學苑, Genre: Story]
78. 最後一句，厥家娘聽到盡歡喜。呵！厥家娘聽到這兜話，佇後背跳出來，暢到無話好講，兩子家娘勒等緊笑。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.110-112, Title: 冬至 ge3 故事, 講述者: 張水妹, 采錄者: 黃碧連、江淑珍, 時間: 87.4, 地點: 長青學苑, Genre: Story]
79. 頭擺，有一家人歇到當深山肚項，阿爸阿姆過一 ge3 賴仔、一 ge3 妹仔。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.116, Title: 老虎婆, 講述者: 邱月亭, 采錄者: 林麗美、江淑珍, 時間: 87.4, 地點: 長青學苑, Genre: Story]
80. 有一日，婦人家 ge3 姊婆喊佢兩公婆去厥屋家，有事情愛做，佢想：吾細人仔愛樣仔？厥妹仔就講：媽媽，ngai5 (捱) 會掌屋啊！佢就 lau5 (手老) 厥賴仔講：你愛卡乖兜仔啲！愛聽阿姊 ge3 話哦！兩公婆就出門了。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.116, Title: 老虎婆, 講述者: 邱月亭, 采錄者: 林麗美、江淑珍, 時間: 87.4, 地點: 長青學苑, Genre: Story]
81. 到臨暗仔駕下，有人愛尋佢，「扣！扣！扣！有人在無？」厥妹仔講：「麼人？」「ngai5 (捱) 係若姨婆！」「ngai5 (捱) 無聽過有姨婆呀！」[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.116, Title: 老虎婆, 講述者: 邱月亭, 采錄者: 林麗美、江淑珍, 時間: 87.4, 地點: 長青學苑, Genre: Story]
82. 老弟聽到有姨婆來，恁暗了，阿爸、阿姆又 mang5 (亡口) 轉，就想愛去開門。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.116, Title: 老虎婆, 講述者: 邱月亭, 采錄者: 林麗美、江淑珍, 時間: 87.4, 地點: 長青學苑, Genre: Story]
83. 阿姊講：「無愛啦！阿姆講做毋得。」老弟就講：「毋怕啦！毋怕啦！姨婆你驚麼 ge3？」就開門分佢入來。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.116, Title: 老虎婆, 講述者: 邱月亭, 采錄者: 林麗美、江淑珍, 時間: 87.4, 地點: 長青學苑, Genre: Story]
84. 阿姊問佢：「姨婆，食飯 mang5 (亡口)？」「mang5 (亡口) 啊！」阿姊就煮飯來食。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.116, Title: 老虎婆, 講述者: 邱月亭, 采錄者: 林麗美、江淑珍, 時間: 87.4, 地點: 長青學苑, Genre: Story]
85. 三儕食飽了，差毋多愛睡目 ge3 時間，老弟強強愛踅姨婆睡目。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.116, Title: 老虎婆, 講述者: 邱月亭, 采錄者: 林麗美、江淑珍, 時間: 87.4, 地點: 長青學苑, Genre: Story]
86. 阿姊講：「樣做得恁樣呢？」姨婆講：「做得啦，做得啦，若老弟恁小，踅姨婆睡目。」[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.116, Title: 老虎婆, 講述者: 邱月亭, 采錄者: 林麗美、江淑珍, 時間: 87.4, 地點: 長青學苑, Genre: Story]
87. 佢毋放心老弟，就講：「該 ngai5 (捱) 亦共下睡好啦。」[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.116, Title: 老虎婆, 講述者: 邱月亭, 采錄者: 林麗美、江淑珍, 時間: 87.4, 地點: 長青學苑, Genre: Story]
88. 眠床毋係愈大頂，阿姊就睡到眠床下，老弟 lau5 (手老) 姨婆共下睡眠床頂。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.116-118, Title: 老虎婆, 講述者: 邱月亭, 采錄者: 林麗美、江淑珍, 時間: 87.4, 地點: 長青學苑, Genre: Story]

89. 睡到半夜，阿姊聽到有吱吱嘖嘖食東西 ge3 聲，愈像佇該食 ge3 東西，就問姨婆：「姨婆，姨婆，你佇該食麼 ge3 係無？」 [Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.118, Title: 老虎婆，講述者：邱月亭，采錄者：林麗美、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
90. 姨婆講：「無呀！就若媽媽浸 ge3 烏豆酒 ge3 烏豆仔，ngai5 (捱) lau5 (手老) 佢撈到來食啦。」 [Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.118, Title: 老虎婆，講述者：邱月亭，采錄者：林麗美、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
91. 阿姊講：「姨婆 ngai5 (捱) 亦愛食呀！」姨婆就拿兩、三粒分佢，佢一看，哎哦！麼 ge3 烏豆仔，係人 ge3 手指節仔，一節、一節，有三節。 [Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.118, Title: 老虎婆，講述者：邱月亭，采錄者：林麗美、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
92. 佢著驚一下，壞了呢，樣會有恁樣 ge3 東西，越驚就越睡毋忒。老弟佇姨婆 ge3 身邊睡，毋知係老弟分佢食忒無？就 lau5 (手老) 姨婆講：「我想愛去厠尿。」 [Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.118, Title: 老虎婆，講述者：邱月亭，采錄者：林麗美、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
93. 姨婆講：「更深半夜暗摸叮咚，到房間底肚厠就好哪。」 [Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.118, Title: 老虎婆，講述者：邱月亭，采錄者：林麗美、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
94. 佢講：「做毋得，做毋得，ngai5 (捱) 愛去外背厠，無就恁呢好啦，我拿條背帶，一頭綁到吾身項，一頭分你拿等，你 dui2(總;meaning:拉) 啊去，就知 ngai5 (捱) 還在亦無在。」姨婆講：「好啦！好啦！」 [Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.118, Title: 老虎婆，講述者：邱月亭，采錄者：林麗美、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
95. 阿姊遽遽去尋頭樹仔，lau5 (手老) 背帶綁到樹仔項，跔等偷走忒。 [Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.118, Title: 老虎婆，講述者：邱月亭，采錄者：林麗美、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
96. 姨婆 dui2(總; meaning: to pull) 呀總呀，嗯，還在啲，總來總去，樣恁久了還佇該，就 hong3 (足亢) 起來去試看仔，哎哦！樣背帶綁到樹仔項，人走到奈去也？就去尋。 [Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.118, Title: 老虎婆，講述者：邱月亭，采錄者：林麗美、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
97. 阿姊想：「這下愛因到奈好呢？」就爬到深山肚 ge3 大樹頂項坐等。 [Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.118, Title: 老虎婆，講述者：邱月亭，采錄者：林麗美、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
98. 姨婆尋到這大樹下，看到佢坐到樹頂，就問佢：「你做麼 ge3 佇樹仔頂高呢？」佢講：「ngai5 (捱) 佇這休息啦。」 [Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.118, Title: 老虎婆，講述者：邱月亭，采錄者：林麗美、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
99. 姨婆講：「更深半夜，佇樹頂休息做麼 ge3，遽遽下來，轉來睡目。」 [Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.118, Title: 老虎婆，講述者：邱月亭，采錄者：林麗美、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
100. 佢不肯下來，姨婆用當大支 ge3 牙齒喫樹仔，佢無葛然，樹仔係橫下來就會有事情了，想想仔就 lau5 (手老) 姨婆講：「你想食 ngai5 (捱) 係無？」姨婆講：「係呀！」 [Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.118-120, Title: 老虎婆，講述者：邱月亭，采錄者：林麗美、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
101. 佢講：「吾老弟時呢？」姨婆講：「分 ngai5 (捱) 食忒。」 [Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.120, Title: 老虎婆，講述者：邱月亭，采錄者：林麗美、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
102. 佢講：「怎樣好仔啦，老弟反正分你食忒了，ngai5 (捱) 亦分你食好了啦！毋過 nagi5 (捱) 跳毋下來分你食，你去灶下，有一桶油，燒火 lau5 (手老) 油煮到滾滾拿過來，ngai5 (捱) 分油爇啊去，就會跌下來分你食。」 [Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.120, Title: 老虎婆，講述者：邱月亭，采錄者：林麗美、

- 江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
103. 姨婆就去煮油煮到滾滾攞來，喊佢下來拿。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.120, Title: 老虎婆，講述者：邱月亭，采錄者：林麗美、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
104. 佢講：「ngai5（捱）愛樣 gu(跔;meaning:蹲)呢？你去拿摘水果 ge3 籃仔，用竹仔頂上來。」[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.120, Title: 老虎婆，講述者：邱月亭，采錄者：林麗美、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
105. 姨婆就 lau5(手老)油頂上去分佢，佢拿到油就 lau5（手老）姨婆講：「ngai5（捱）這下愛食油了，跔等會跌下去分你食，你愛嘴擊擊，目珠愛眨眨，係無你目珠恁大粒看等 ngai5（捱），ngai5（捱）會驚。」[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.120, Title: 老虎婆，講述者：邱月亭，采錄者：林麗美、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
106. 「好啦！ngai5（捱）嘴擊擊，目珠眨眨，你愛卡遽兜仔啲！」[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.120, Title: 老虎婆，講述者：邱月亭，采錄者：林麗美、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
107. 佢看到姨婆目珠眨眨，嘴又擊恁大，就遽遽 lau5（手老）該滾滾 ge3 油倒啊下去，倒到姨婆 ge3 嘴底肚，一下仔就 lau5（手老）姨婆燒死忒了，跔等橫啊下去，原形就現出來了，原來就係一隻大老虎。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.120, Title: 老虎婆，講述者：邱月亭，采錄者：林麗美、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
108. 佢看到恁樣愈傷心又當驚。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.120, Title: 老虎婆，講述者：邱月亭，采錄者：林麗美、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
109. 天漸漸仔光起來了，厥爸、厥姆轉來了，緊喊兩儂 ge3 名仔，緊喊緊喊！樣會無人應，就直直走到大樹下，看到一隻大老虎死到該。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.120, Title: 老虎婆，講述者：邱月亭，采錄者：林麗美、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
110. 阿姊看到阿爸、阿姆來了，就當暢開聲大噉。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.120, Title: 老虎婆，講述者：邱月亭，采錄者：林麗美、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
111. 阿姆問佢：「做麼 ge3？做麼 ge3？」佢講：「老弟分老虎食忒了，你看該大老虎恁得人驚，ngai5（捱）直直行這樹頂等到這下。」[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.120, Title: 老虎婆，講述者：邱月亭，采錄者：林麗美、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
112. 厥姆看到當傷心，過阿諾(meaning:稱讚)妹仔恁巧，想到計謀來殺老虎。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.120-122, Title: 老虎婆，講述者：邱月亭，采錄者：林麗美、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
113. 有錢人降到一隻蠢孳仔，當無葛煞。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.126, Title: 蠢孳仔，講述者：邱秋妹，采錄者：林麗美、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
114. 想愛來分佢學精，毋知麼 ge3 東西正學也佢精？緊想緊想。喔！將就屋家 ge3 大牛牯分佢牽出去學精。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.126, Title: 蠢孳仔，講述者：邱秋妹，采錄者：林麗美、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
115. 阿爸就 lau5（手老）大牛牯牽出來了，分只孳仔，同孳仔講：「這牛仔分你牽出去學精。」[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.126, Title: 蠢孳仔，講述者：邱秋妹，采錄者：林麗美、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]
116. 厥孳仔講：「愛樣仔學喎？」阿爸講：「就係愛分你想頭腦，愛樣仔學啊！」[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.126, Title: 蠢孳仔，講述者：邱秋妹，采錄者：林麗美、江淑珍，時間：87.4，地點：長青學苑，Genre: Story]

Story]

117. 只孺仔就牽等牛仔出去，趁啊趁仔緊行，路項睹到人畜羊仔，lau5 (手老) 畜羊仔 ge3 人講：「ngai5 (捱) 牛仔 lau5 (手老) 你換羊仔好無？」[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.126, Title: 惹孺仔, 講述者：邱秋妹, 采錄者：林麗美、江淑珍, 時間：87.4, 地點：長青學苑, Genre: Story]
118. 畜羊仔 ge3 人講：「好呀！愛樣仔換？」佢講：「吾 ge3 牛仔角又又愛換你兩隻大羊家。」[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.126, Title: 惹孺仔, 講述者：邱秋妹, 采錄者：林麗美、江淑珍, 時間：87.4, 地點：長青學苑, Genre: Story]
119. 換到兩隻羊仔以後，就牽等羊仔大路項緊行緊行。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.126, Title: 惹孺仔, 講述者：邱秋妹, 采錄者：林麗美、江淑珍, 時間：87.4, 地點：長青學苑, Genre: Story]
120. 看到人畜當多閩雞，佢就 lau5 (手老) 閩雞 ge3 人講：「吾 ge3 羊仔同你換閩雞好嗎？」[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.126, Title: 惹孺仔, 講述者：邱秋妹, 采錄者：林麗美、江淑珍, 時間：87.4, 地點：長青學苑, Genre: Story]
121. 畜閩雞 ge3 人講：「好啊！愛樣仔換啱？」[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.126, Title: 惹孺仔, 講述者：邱秋妹, 采錄者：林麗美、江淑珍, 時間：87.4, 地點：長青學苑, Genre: Story]
122. 佢講：「吾 ge3 羊仔鬚粗粗，愛換你四隻閩雞公。」四隻雞公 kai1 (手亥) 到就緊行。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.126, Title: 惹孺仔, 講述者：邱秋妹, 采錄者：林麗美、江淑珍, 時間：87.4, 地點：長青學苑, Genre: Story]
123. 會暗了，看到人菜園掘芋仔，就 lau5 (手老) 掘芋仔 ge3 人講：「吾 ge3 閩雞公 lau5 (手老) 你換芋仔好無？」[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.126-128, Title: 惹孺仔, 講述者：邱秋妹, 采錄者：林麗美、江淑珍, 時間：87.4, 地點：長青學苑, Genre: Story]
124. 掘芋仔 ge3 人講：「好啊！愛樣仔換啱？」[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.128, Title: 惹孺仔, 講述者：邱秋妹, 采錄者：林麗美、江淑珍, 時間：87.4, 地點：長青學苑, Genre: Story]
125. 佢講：「吾 ge3 閩雞啄鈎鈎，愛換你八隻大芋頭。」[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.128, Title: 惹孺仔, 講述者：邱秋妹, 采錄者：林麗美、江淑珍, 時間：87.4, 地點：長青學苑, Genre: Story]
126. 這隻孺仔 ge3 阿爸講：「吾這孺仔，恁暗 mang5 (亡口) 轉哦！一條牛仔牽去，毋知佢樣般處理該條牛仔？一條牛牯忒大，毋知開支到奈去也。」[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.128, Title: 惹孺仔, 講述者：邱秋妹, 采錄者：林麗美、江淑珍, 時間：87.4, 地點：長青學苑, Genre: Story]
127. 就企到大門項等，看到孺仔背一包東西轉來，就問孺仔：「若 ge3 牛仔啱？開支到奈去也？」[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.128, Title: 惹孺仔, 講述者：邱秋妹, 采錄者：林麗美、江淑珍, 時間：87.4, 地點：長青學苑, Genre: Story]
128. 孺仔就講：「這啊！這啊！」阿爸講：「這麼 ge3 啱？」孺仔就講：「芋頭啊！」[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.128, Title: 惹孺仔, 講述者：邱秋妹, 采錄者：林麗美、江淑珍, 時間：87.4, 地點：長青學苑, Genre: Story]
129. 阿爸講：「哎喔！今就慘了哪，一隻大牛牯，去換人芋頭轉來。」[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.128, Title: 惹孺仔, 講述者：邱秋妹, 采錄者：林麗美、江淑珍, 時間：87.4, 地點：長青學苑, Genre: Story]
130. 孺仔講：「若牛仔正一隻定定，吾這芋頭有八粒你知無？」[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.128, Title: 惹孺仔, 講述者：邱秋妹, 采錄者：林麗美、江淑珍, 時間：87.4, 地點：長青學苑, Genre: Story]
131. 有一 ge3 愈鄉下，偏僻 ge3 所在，歇有兩家人，上屋係阿哥，下屋係老弟，兄弟成家立業以後就分家了。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.132, Title: 兩兄弟, 講述者：涂敏松, 采錄者：蔣宜琪, 時間：87.4,

地點：電台，Genre: Story]

132. 有一日，歇到下屋 ge3 老弟，有住到當遠 ge3 遠親來作客，來到該時節愈暗，主人兩公婆無辦法準備到豐富 ge3 菜飯來請人客，所以該暗晡就盡盡在在(meaning:隨便)食。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.132, Title: 兩兄弟，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
133. 食飽以後，主人 lau5 (手老) 遠親 liau3(?麥; meanig:休息閒談)，liau3 到愈夜了，主人就安頓佢遠親佇人客間睡。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.132, Title: 兩兄弟，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
134. 睡到半夜，佢聽到有人講話 ge3 聲，緊看、緊看，奇怪！間項就無人啊！[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.132, Title: 兩兄弟，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
135. 佢耳角角仔聽，聽來聽去，聽到係眠床下講話 ge3 聲，佢伏下去看，看到一竇雞嬭仔，聽到原來係黃雞嬭 lau5 (手老) 雞仔講話。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.132, Title: 兩兄弟，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
136. 雞嬭講：「天光朝晨 ngai5 (捱) 就愛走哩！你這兜兄弟姊妹愛互相照顧，出去撈食駕下，一定愛共下，聽到鷓婆來去也，愛遽遽囡到草頭下，毋好分鷓婆看到，看到羅鴉仔亦共樣，愛遽遽囡起來，毋好分羅鴉仔挾走哦！」
137. 黃雞嬭再三交代叮嚀，雞仔聽到阿姆天光朝晨就愛走了，就啞啞滾佇該噉。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.132, Title: 兩兄弟，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
138. 雞仔問阿姆做麼 ge3 天光朝晨就愛走？黃雞嬭講：「ngai5 (捱) 欠主人 ge3 債就會還忒，還清楚了，天光朝晨早早雞一啼，主人就愛捉 ngai5 (捱) 去 cii5 (犀刀)，cii5 (犀刀) 來煮雞酒請人客。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.132-134, Title: 兩兄弟，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
139. 第二日朝晨頭早早，真經呢，主人 ge3 bu1 (女甫) 娘恬恬仔行進來，輕輕仔行到眠床前，手抓啊去就 lau5 (手老) 雞嬭抓出來，捉去 cii5 (犀刀) 來煮雞酒。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.134, Title: 兩兄弟，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
140. 食朝囉！主人兩公婆，緊喊人客挾來食，恁好食、恁香咩，但是人客一口就毋敢食。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.134, Title: 兩兄弟，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
141. 主人恁到奇怪，就問人客：「你行過來，我請你食雞酒，你講恁香、恁好食、恁會煮雞酒，做麼 ge3 這擺請你，一塊你就毋敢咬？」[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.134, Title: 兩兄弟，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
142. 人客分主人問等了，就講昨暗晡雞嬭交代雞仔經過 ge3 情形。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.134, Title: 兩兄弟，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
143. 幾下年前，這隻黃雞嬭係若上屋若哥 ge3 孺仔，因為阿哥愈後生就過身了，存到若嫂 lau5 (手老) 若姪仔兩子 oil (女哀) 過日仔，生活愈苦，三日、兩日就無米好食，若嫂就會喊若姪仔來同你借米。[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.134, Title: 兩兄弟，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
144. 若姪仔同叔姆講：「叔姆，吾姆喊 ngai5 (捱) lau5 (手老) 借米，等有米駕下正還你。」[Source: 苗栗縣客語故事集(二), p.134, Title: 兩兄弟，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]

145. 逐百就恁仔借，借兩升亦好、三升亦好，借三升愛還 ge3 時節，就 lau5（手老）兩升米放到篩仔項，另外一升就 lau5（手老）佢貶轉來，頭擺 ge3 升係四四角角 ge3 扁轉來裝到一息息仔，看起來係三升，拿等去還叔姆。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.134, Title: 兩兄弟，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
146. 叔姆愈體諒阿嫂 lau5（手老）姪仔，因為阿哥後生就歿背了。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.134, Title: 兩兄弟，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
147. 逐擺借米就係恁樣，借兩升就一升空仔，借三升就兩升空仔還佢。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.134, Title: 兩兄弟，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
148. 恁多年來，逐擺借米就使梟，厥叔姆從來無去計較，亦毋知厥姪仔係恁樣來還米。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.134, Title: 兩兄弟，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
149. 姪仔因為家庭經濟毋好，食毋係愈豐富，身體愈弱，一直到十八歲發一場大病，就來轉家了，死忒了。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.134-136, Title: 兩兄弟，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
150. 死忒以後，厥魂魄去到閻羅王去也，閻羅王一查，喔！這隻後生在世駕下，lau5（手老）厥叔姆借米使梟，借三升就還兩升過一息，借五升就還四升過一息仔，借恁多無還恁多。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.136, Title: 兩兄弟，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
151. 閻羅王就 lau5（手老）佢講：「你在生駕下，你欠若叔、叔姆恁多，你愛還背佢，判你轉去做雞嬭還背佢。」[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.136, Title: 兩兄弟，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
152. 姪仔投胎到叔姆屋家，雞嬭睹睹好生十過雞卵，孵了二十零日，一、兩十隻雞仔。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.136, Title: 兩兄弟，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
153. 雞仔肚項，其中一隻黃色 ge3 雞仔，特別無共樣，又靚、又大、又健康、又真會食，畜大以後，就留起來做雞嬭，一日會生幾下擺卵，孵 ge3 雞仔隻隻就帶起來恁好，毋會分鶴婆挾走，一直就在恁樣畜啊畜仔，畜會完十年，黃雞嬭亦老了，債亦還就了。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.136, Title: 兩兄弟，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
154. 恁睹好，主人有人客來，睹睹好捉來 cii5（犀刀）。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.136, Title: 兩兄弟，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
155. 阿叔、叔姆聽到黃雞嬭交代話 ge3 經過以後，目汁湫湫流，一大鍋 ge3 雞酒毋敢食哩！[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.136, Title: 兩兄弟，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
156. 毋盼得食了，歸鍋仔拿去倒忒。心肝愈毋盼得，上屋就存到一 ge3 老伯姆，就係厥老阿嫂，阿哥又恁早就過身了。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.136, Title: 兩兄弟，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.4，地點：電台，Genre: Story]
157. 有一對夫妻，老公安到阿富仔，bul（女甫）娘安到阿珍仔，兩公婆當好互相打賭。[Source: 苗栗縣客語故事集（二），p.140, Title: 好打賭 ge3 兩公婆，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.5，地點：電台，Genre: Story]
158. 有一日，兩公婆拿到三塊大餅，一儕一塊，還存到一塊，愛樣仔來分呢？想來想去，最後想到一 ge3 好

- 辦法，看麼人先開嘴講話就輸忒了，這只大餅就愛分無講話 ge3 人。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.140, Title: 好打賭 ge3 兩公婆, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.5, 地點: 電台, Genre: Story]
159. 歸日仔, 兩公婆就恬恬毋講話, 一直到暗晡頭, 還 mang5 (七口) 講話。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.140, Title: 好打賭 ge3 兩公婆, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.5, 地點: 電台, Genre: Story]
160. 睹睹恁好, 該暗晡屋家有賊仔來, 賊仔翻箱倒櫃, 阿富仔目珠緊佇該訂阿珍仔, 阿珍亦係目珠大麻粒佇該訂阿富仔。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.140, Title: 好打賭 ge3 兩公婆, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.5, 地點: 電台, Genre: Story]
161. 兩公婆你訂 ngai5 (捱), ngai5 (捱) 訂你, 麼人就毋願意先開嘴講: 「賊仔來了! 賊仔來了!」 [Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.140, Title: 好打賭 ge3 兩公婆, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.5, 地點: 電台, Genre: Story]
162. 結果, 屋家 ge3 金銀珠寶, 全部分賊仔偷淨淨、拿光光, 最後, 賊仔看到阿珍仔 ge3 手項有金紙、頸根項有撥鍊, 亦想 lau5 (手老) 佢剝剝下來。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.140, Title: 好打賭 ge3 兩公婆, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.5, 地點: 電台, Genre: Story]
163. 阿珍仔分賊仔手項三摸四摸, 驚到會死, 就大麻生喊: 「救命喔! 救命喔!」 [Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.140, Title: 好打賭 ge3 兩公婆, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.5, 地點: 電台, Genre: Story]
164. 賊仔聽到聲遽遽就洩走了, 阿珍喊阿富仔遽遽去捉賊仔, 毋好分佢走忒。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.140, Title: 好打賭 ge3 兩公婆, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.5, 地點: 電台, Genre: Story]
165. 阿富仔看到阿珍仔喊救命, 又喊佢遽遽去捉賊仔, 阿富當暢哦, 佇該拍手大笑: 哈哈! 妳輸了, 妳輸了, 我贏到該塊大餅了。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.140-142, Title: 好打賭 ge3 兩公婆, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.5, 地點: 電台, Genre: Story]
166. 這條故事係講從古到今, 當多人因為忍不下一口氣, 招來非常遺憾 ge3 下場, 像故事中 ge3 兩公婆, 為了一塊餅賭一口氣, 看到賊仔來偷東西, 還毋願意開口, 不願意認輸, 兩公婆一生人辛辛苦苦賺 ge3 金銀財寶, 就一下仔定定, 分賊偷淨淨。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.142, Title: 好打賭 ge3 兩公婆, 講述者: 涂敏松, 采錄者: 蔣宜琪, 時間: 87.5, 地點: 電台, Genre: Story]
167. 頭擺有三同年, 一 ge3 無降半 ge3 孺仔, 一 ge3 有降, 另外一 ge3 盡好命降九 ge3 孺仔。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.144, Title: 三同年, 講述者: 邱桂蘭, 采錄者: 林麗美、江淑珍, 時間: 87.5, 地點: 長青學苑, Genre: Story]
168. 過後一 ge3 一 ge3 討 bu1 (女甫) 娘, 九 ge3 全部討就了, 無降細人仔 ge3 就講: 「恩! 罕 ge3 啲! ngai5 無降半 ge3 細人仔, 你恁好命, 九子九心舅。」 [Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.144, Title: 三同年, 講述者: 邱桂蘭, 采錄者: 林麗美、江淑珍, 時間: 87.5, 地點: 長青學苑, Genre: Story]
169. 有降孺仔 ge3 盡威風, 佢就講: 「ngai5 (捱) 九子九心舅, 天下難得有。」 [Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.144, Title: 三同年, 講述者: 邱桂蘭, 采錄者: 林麗美、江淑珍, 時間: 87.5, 地點: 長青學苑, Genre: Story]
170. 無降細人仔 ge3 聽到當譴就講: 「哼! 你展麼 ge3, 若一年死三 ge3, 三年就死就就。」 結果斷真分佢講對對。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.144, Title: 三同年, 講述者: 邱桂蘭, 采錄者: 林麗美、江淑珍, 時間: 87.5, 地點: 長青學苑, Genre: Story]
171. 有一擺, 有幾下條獵狗, 一路當兇狠 ge3 汪! 汪! 汪! 緊吠趨一條野狼, 這條野狼無命 ge3 逃命, 放勢拈走, 又慌又急看等就會分獵狗追到了。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.148, Title: 野狼同獵人, 講

- 述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.5，地點：電台，Genre: Story]
172. 忽然間，野狼看到前面 ge3 樹下，有一 ge3 樵夫佇該倒柴，就跪下來哀求瞧夫就佢一命，指引佢囡到安全 ge3 地方。樵夫喊野狼遽遽囡到厥屋家茅屋角項。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.148, Title: 野狼同獵人，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.5，地點：電台，Genre: Story]
173. 有一下仔 ge3 時節，獵人帶等獵狗趨來囉！[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.148, Title: 野狼同獵人，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.5，地點：電台，Genre: Story]
174. 獵人問樵夫：「有看到一條野狼無？」樵夫講：「無啊！」樵夫嘴項講無，毋過手指到茅屋去，意思係講，野狼係囡到茅屋角項。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.148, Title: 野狼同獵人，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.5，地點：電台，Genre: Story]
175. 獵人因為行動匆忙，無看到樵夫手指 ge3 方向，又遽遽走去別位尋。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.148, Title: 野狼同獵人，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.5，地點：電台，Genre: Story]
176. 過了一下，獵人走遠了，野狼就從屋角項走出來，身體黏到 ge3 泥沙仔揮揮忒，佇樵夫 ge3 面前過，一息仔就無感謝 ge3 意思就走了。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.148, Title: 野狼同獵人，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.5，地點：電台，Genre: Story]
177. 樵夫看到野狼恁樣 ge3 樣象，就緊罵野狼，你這隻忘恩負義 ge3 傢伙，救你一條命，你一聲恁仔細就無。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.148, Title: 野狼同獵人，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.5，地點：電台，Genre: Story]
178. 野狼頭那一昂講：「本常愛食你 ge3，你嘴項講愛救 ngai5 (捱)，毋過，若 ge3 手係指分獵人看 ngai5 (捱) 佇屋角下，好在獵人無看到若手指 ge3 暗號，看在 ngai5 (捱) 無分獵人捉走 ge3 份上，ngai5 (捱) 願意放你，無愛食你。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.148-150, Title: 野狼同獵人，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.5，地點：電台，Genre: Story]
179. 故所，這條故事係勸人心存有惡念會害到自家，平常心存善念亦係心存惡念，對自家有好處亦係壞處，大家愛去想清楚。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.150, Title: 野狼同獵人，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.5，地點：電台，Genre: Story]
180. 頭擺有一 ge3 安到王大寶 ge3 後生人，這隻後生人，作麼 ge3 事情總係馬馬虎虎。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.152, Title: 大蔥牯，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.5，地點：電台，Genre: Story]
181. 有一日，王大寶 ge3 阿爸喊佢去田項蒔田，佢到田項，秧子就盡在蒔，草草了事，烏白亂蒔，秧子無幾多日秧子就死淨淨。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.152, Title: 大蔥牯，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.5，地點：電台，Genre: Story]
182. 厥姆喊佢去市場項買鹽，等佢去到市場，煞毋記得愛買麼 ge3，就隨便買一包砂糖轉去交差。[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.152, Title: 大蔥牯，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.5，地點：電台，Genre: Story]
183. 買轉去，厥姆看到就罵佢：「樣喊你買鹽煞買糖轉來。」[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.152, Title: 大蔥牯，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.5，地點：電台，Genre: Story]
184. 但是王大寶面皮皮仔，同阿姆講：「哎呀！共樣咩，鹽係白色 ge3，砂糖咩係白色 ge3，差毋多啦！」厥姆分佢應啊去實在會譴死啲！[Source: 苗栗縣客語故事集 (二), p.152, Title: 大蔥牯，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.5，地點：電台，Genre: Story]
185. 有一暗晡，厥爸 lau5 (手老) 大寶講：「你天光日卡早兜仔 hong3 (足亢) 床，同 ngai5 (捱) 作伴去張家

- 村，順便買兜仔東西轉來。[Source:苗粟縣客語故事集(二)，p.152, Title: 大慧牯，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.5，地點：電台，Genre: Story]
- 186.大寶滿口應聲好哪！心肝想：這擺同阿爸只下出門我一定愛好好來表現，毋好再過昂昂倒倒(ngo ngo do do: 傻傻笨笨)。[Source:苗粟縣客語故事集(二)，p.152, Title: 大慧牯，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.5，地點：電台，Genre: Story]
- 187.第二早晨打早一 hong3(足亢)床，大寶無同阿爸講，身家就先出發。[Source:苗粟縣客語故事集(二)，p.152, Title: 大慧牯，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.5，地點：電台，Genre: Story]
- 188.張家村離厝屋家恁遠，到張家村以係罕 kioi(meaning:很累)，啲！一邊休息，一邊阿諾，自家恁會恁煞猛，等 ngai5 (捱)東西買轉去，阿爸阿姆毋知會幾歡喜也。[Source:苗粟縣客語故事集(二)，p.152, Title: 大慧牯，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.5，地點：電台，Genre: Story]
- 189.哦奇！忽然間正想到愛買麼 ge3 東西呢？毋記得問到阿爸，儻儻(dang dang:刻意)佇屋家行到這來，行忒歸日仔，愛買麼 ge3 東西煞毋知！[Source:苗粟縣客語故事集(二)，p.152-154, Title: 大慧牯，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.5，地點：電台，Genre: Story]
- 190.最後，大寶實在無辦法了，就拖等這 ge3 又肚飢又 kioi(meaning: 累)的身體，非常懊惱 ge3 心情轉屋家。等佢轉到屋家已經半夜了。[Source:苗粟縣客語故事集(二)，p.154, Title: 大慧牯，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.5，地點：電台，Genre: Story]
- 191.厥爸厥姆當謫罵佢：「你這隻孺仔，你樣毋使問呢？問愛買麼 ge3 東西呢？你糊里糊塗就出門，你從小到這下，不管交代你麼 ge3 事情，你無一件做來分阿爸阿姆滿意 ge3，恁大人了還恁呢 ge3 樣像，樣葛煞正好？」[Source:苗粟縣客語故事集(二)，p.154, Title: 大慧牯，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.5，地點：電台，Genre: Story]
- 192.故所，這故事係學噯人會做事 ge3 人，在做事以前，一定會詳細計畫會有一 ge3 目標，假使無目標，平常馬馬虎虎就會像這 ge3 王大寶，一旦愛作麼 ge3 事情 ge3 時節，就會做來毋完善，甚至做錯事情，白白浪費精神、體力、時間。[Source:苗粟縣客語故事集(二)，p.154, Title: 大慧牯，講述者：涂敏松，采錄者：蔣宜琪，時間：87.5，地點：電台，Genre: Story]
- 193.vv 做細人仔 ge3 時節，每到時飯，為著飯鑊肚 ge3 蕃薯簽比米較多，桌頂 ge3 大碗、小碗、大盤、小盤全係自家菜園出產 ge3 一兩種時菜，ngai5 常常怪怨「無飯無菜」，父母一定會罵 ngai5 一句：「乞食命，良戶嘴」。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.1, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 194.記得大哥、大姊讀「公學校」ge3 時節，成績盡好，老師也盡惜佢，不過因為家庭環境，無可能翻佢繼續升學，當時掌權持家 ge3 阿公、阿婆時在孫子 ge3 面前講：「你出世到 ngai5 屋家，只有掌牛耕田 ge3 命」。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.1, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 195.一隻人出世在奈種家庭、奈隻國家、奈種時代，並無經過佢 ge3 選擇。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.1, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 196.假使 ngai5 俚認為該就係佢 ge3 命運，那麼，ngai5 出生在佃農 ge3 家庭、出世在太平洋戰爭 ge3 年代，生存在無自家人選出 ge3 政府 ge3 台灣島上，生活在講自家父母 ge3 話語會分老師責罰 ge3 教育環境下，這一切 ge3 限定，就係 ngai5 無辦法避開 ge3 命運。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.1, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 197.從族譜看來，ngai5 范姓 ge3 祖先，可以追溯到春秋時代晉國 ge3 大夫士會，其後為晉六卿之一---范氏，後代范氏子孫---堂號用「高平」，即係晉地名。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.1, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]

198. 戰國時代 ge3 越王名臣范蠡、宋朝名相范仲淹，係范姓子孫引以為傲 ge3 祖先。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.2, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
199. ngai5 ge3 古早祖先，從中國 ge3 中原到江南 ge3 蘇州，隨後又搬遷到粵東 ge3 惠州。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.2, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
200. ngai5 范屋 ge3 來台祖，係從范文正公(仲淹)算起廿六世 ge3 俊惠公。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.2, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
201. 佢從惠州陸豐縣黃護寨移遷來台，初居新埔，到 ngai5 ge3 阿公太就搬到竹東來。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.2, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
202. 講到祖公來台 ge3 故事，ngai5 常時聽起「一支擔竿」ge3 傳奇，大意不出兩種：[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.2, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
203. 一種係來台祖受到清朝政府限制，單身偷渡來台打天下，佢身無長物，靠一支擔竿打天下。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.2, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
204. 還有一種係早年也有好賭繳 ge3 祖先賭到機會，做得用一支擔竿換到一大遍祖公田。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.2, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
205. 日本人打中國大陸 ge3 第五年，日本人發動太平洋戰事 ge3 第二年，ngai5 出世到竹東 ge3 大窩。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.2, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
206. 最艱困 ge3 戰亂生活，ngai5 無麼 ge3 印象。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.2, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
207. 戰爭尾期美國人 ge3 飛機，常常來掃射 ngai5 屋唇 ge3 中豐公路上 ge3 日本兵。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.2, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
208. ngai5 還記得，一屋人頂著棉被藏在桌下 ge3 情形。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.2, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
209. 有幾擺，附近 ge3 人全部走到後山 ge3 防空窿。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.2, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
210. ngai5 母背著 ngai5，分人趕出防空窿。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.2, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
211. 因為 ngai5 分響筒仔、家人忙亂走動、山窿內 ge3 hip4 熱嚇到大聲叫喊，大家驚 ngai5 ge3 叫聲會分飛行機聽到。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.2, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
212. 美軍 ge3 飛機飛走，房內 ge3 堂兄各自飛快拿出屋下 ge3 糞箕，趕急到馬路上檢收機關銃子筒，該係當時一項非常好 ge3 外水收入來源哩！[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.2-3, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
213. 到 ngai5 公手 ge3 時節，可能經過一兩擺 ge3 「擔竿」事件，僅留下大窩坑壩唇 ge3 幾分薄田，另外在上公館向彭姓地主租到一甲半來耕。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.3, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
214. 坑壩唇 ge3 田，上有竹東大圳，下有坑壩水，不驚早燥，可惜係一段一段 ge3 細畝田，用石頭堆疊起來 ge3 田勝特別多。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.3, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
215. 田勝頂 ge3 草愛刈淨，田勝上坎 ge3 草愛劈淨。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.3, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
216. 田勝下坎，愛用手摸入石縫肚拔草，最驚係石縫肚趟出龜殼花、遮仔節。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.3,

Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]

217. 上公館 ge3 田, 圳水足、地勢平洋, 做田勝盡省事, 跪落田肚疏草, 並不會像大窩田恁多砧腳 ge3 石牯。
[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.3, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
218. 每到年節, ngai5 俚做佃農 ge3 人, 從家中畜大較肥 ge3 闍雞中選一隻, 送到地主家中, 就驚佢隨時改變主意, 將恁好 ge3 田配租分別人。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.3, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
219. ngai5 成下仔會這樣想: 平平係人, 地主屋家人, 不事耕田、不事畜雞鴨, 佢食著比 ngai5 俚豐足幾百倍。
[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.3, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
220. 佢 ge3 細人仔, 不使做事, 歸日有好料。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.3, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
221. ngai5 無著鞋、無書包, 佢背皮做 ge3 書包, 著皮做 ge3 靴鞋。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.3, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
222. 佢等人 ge3 命恁靚, ngai5 俚 ge3 命確實較歪。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.3, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
223. 從細, ngai5 爸就教示 ngai5 :「就為了 ngai5 俚 ge3 田較不好, ngai5 俚總愛將田勝做叫淨利、草愛疏工夫、田水愛巡較勤些仔。」[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.3-4, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
224. 命歪 ge3 人, 只有靠比人較殺猛, 不然 ge3 時節, 命只有緊來緊歪。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.4, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
225. 日本人戰敗, 當年 ge3 威風不見, 空出大宿舍, 紛紛打包回國, 臨走 ge3 時節, 還向台灣人彎腰低頭行禮哩! 啊, 日本人 ge3 命沒恁靚哩哦! [Source: 頭前溪 ge55 故事, p.4, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
226. 台灣光復後兩年, 台灣人認為脫離日本人 ge3 統治壓迫, 這下回到自家 ge3 國家、政府, 照理係出頭天 ge3 日子來到咧。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.4, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
227. 無想著, 因為種種 ge3 不幸兼不義, 又發生了二二八事件。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.4, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
228. 台灣本島 ge3 種種人才--醫生、教師、仕紳、地主, 大部分失蹤死亡, 幾萬台灣人分中國大陸來 ge3 軍人銃殺。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.4, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
229. 唉, 台灣人又回復到分人統治 ge3 日子, 台灣人 ge3 命運確實有歪, 原本比 ngai5 叫命靚 ge3 地主, 顛倒有幾儕在二二八事件以後不知下落。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.4, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
230. 從各人 ge3 出身, 到家族 ge3 興衰, 以及種族 ge3 命運, 有好有壞, 好壞之間也可能換轉變化, ngai5 俚只有在各人 ge3 命定環境中打拼、殺猛, 歸日怪怨「出差世」, 實在無較贏。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.4, Title: 出差世, Author: 范文芳, Genre: Story]
231. 一千年來, 客家人從中國大陸 ge3 北方不斷向南遷徙, 其中有一部份, 甚至離開中國大陸, 來到台灣。
[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.5, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
232. 敢係客家人特別好離鄉背井? [Source: 頭前溪 ge55 故事, p.5, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
233. 講起來, 話就長囉。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.5, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
234. 因為歷史環境 ge3 逼迫, 加上客家人為著爭生存 ge3 硬頸性格, 實在講, 客家人 ge3 逃難, 並不係完全為了驚死, 其中總有多少追求理想、維持尊嚴 ge3 意義吧! [Source: 頭前溪 ge55 故事, p.5, Title: 客家人,

Author: 范文芳, Genre: Story]

- 235.兩百年前，因為滿清朝廷禁止客籍人口來台，所以 lau5 福老人比起來，客家人來到台灣，已經慢了一步。
[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.5, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 236.好 ge3 開墾條件，好 ge3 生理，早就分福老人佔去了。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.5, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 237.為著生存，ngai5 俚 ge3 祖公，不得不向山區發展。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.5, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 238.台灣 ge3 地勢，山多崎嶇，客家人開山、打段、結駁，討食艱難，尤其夾在扶老人與山地人中間，還有不時 ge3 危險，假使無多少硬頸天性，驚怕無法生存下來。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.5, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 239.客家人較集中 ge3 苗栗市，人講山城。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.5, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 240.桃竹苗山區，分佈非常多客家人。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.5, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 241.當你看到山排上一段一段梯田、一層一層 ge3 茶樹，你可能會感嘆風景美麗，其實全係當年 ngai5 客家祖先流血經營 ge3 成果。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.5, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 242.桃竹苗一帶，還有一種常見 ge3 景觀，埤塘拖、水圳多。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.6, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 243.為了耕田種菜，無水做不得，佢兜人用手掘泥，用肩扛土，該斯不係「挖土機」開出來 ge3 呢！[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.6, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 244.當年，一部份客家祖先，順著頭前溪向山肚發展，經過艱難 ge3 開墾，在無數 ge3 山窩肚、河壩唇，建立佢兜 ge3 家園。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.6, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 245.今天，當你看到車牌上寫 ge3 地名，像大窩、直窩、橫窩、芎蕉窩、尖筆窩……該就係客家人 ge3 聚落。
[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.6, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 246.台灣島，對從中國大陸來 ge3 福老人、客家人來講，也可比係新大陸。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.6, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 247.台灣海峽雖然不比大西洋，但是，一來滿清朝廷百般阻止漢人渡台，二來當時 ge3 船仔又小又簡陋，渡台 ge3 人士總有比別人較強烈 ge3 冒險膽氣。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.6, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 248.再者，台灣島上本也有土著居住，為了謀食，總不免對抗仇視。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.6, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 249.講起來，當年渡台 ge3 福老人、客家人，就像四百年前從歐洲渡海到美洲 ge3 英國人、法國人……。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.6, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 250.台灣島看起來當然比不得美洲恁大、恁闊，不過，島上 ge3 富庶，實在不會輸美洲大陸哩！[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.6, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 251.台灣島，日頭足、雨水足，河川沖出來 ge3 泥土，非常肥沃，實在係耕種人 ge3 天堂。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.6-7, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 252.從平地到三千公尺 ge3 高山，密密 ge3 森林，無數 ge3 鹿仔、山豬、羊仔、熊仔、猴仔、各種鳥仔……。
[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.7, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]

- 253.有膽氣、肯刻苦、有理想 ge3 漢族移民，本來就有可能與島上 ge3 原住民合作，建設一 ge3 小型 ge3 「美國」呢！[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.7, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 254.當初，滿清政府禁止漢人渡台，因為禁止不了，漸漸開放分福老人來台，不過不准帶家眷，(可能滿人也驚硬頸 ge3 移民定居在台灣，會反轉來對抗滿人建立 ge3 朝廷。)[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.7, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 255.事實上，後來滿清朝廷也管不到恁多。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.7, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 256.福老人漸漸在平地上建立佢兜 ge3 家園，較精靈 ge3 人，也開始利用台灣 ge3 特產---米、糖、木材、樟腦、茶做起國際貿易來。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.7, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 257.比較慢來 ge3 客家人，開始 ge3 時節，也係無帶家眷來。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.7, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 258.盡多強壯、有膽、肯做 ge3 後生人，受福老人僱請，做兜危險、困難、食力 ge3 工作，比論開山、斬樹、焗腦、……。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.7, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 259.肯做事斯有收入，身體又紮，又無婆娘細子，福老人 ge3 細阿妹仔，不免心內「彈琵琶」。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.7, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 260.不管該對男女，係偷偷交往，也係明媒正娶，對福老人來講，該隻客家青年，就係福老妹 ge3 「客兄」。
[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.7, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 261.ngai5 俚客家人不免得意，將客家男與福老妹 ge3 關係，轉變為充滿了「羅曼蒂克」ge3 「客兄」lau5 「福老孀」哩！[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.7, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 262.台灣島上 ge3 河川，水流急，石頭多。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.8, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 263.有兜位所、河水撞著山壁，就會形成深潭，潭唇會沖積出一遍沙埔。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.8, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 264.今年，你看到一大遍沙埔係無主 ge3 所在，政府管不到，地主也無愛。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.8, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 265.貧苦 ge3 祖公，拿起鋤頭、箕箕，在沙埔上開出河壩田。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.8, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 266.頭前溪在新竹城西邊出海，城內係早來開墾 ge3 福老人。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.8, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 267.順著頭前溪往山區行，六家、東海一帶，較平洋 ge3 地方，也早有早到 ge3 客家人佔據。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.8, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 268.再往上游，下員山、芎林、陸豐、樹杞林（又名橡棋林、今名竹東），較好 ge3 位所，也有早到 ge3 客家大戶人家（彭、黃、林、姜……）落戶定居。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.8, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 269.頭前溪 ge3 上游，有兩條河壩，一條係從五峰、燒水（今名清泉）流過上坪，另外一條係從鳥嘴山下流過新樂、尖石、內灣、橫山。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.8, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 270.兩條河水分油羅大山隔開，左邊係油羅溪，右邊係上坪溪，在竹東會合，就係人講 ge3 頭前溪。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.8, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 271.ngai5 范屋，到 ngai5 阿太手，正來到樹杞林，到 ngai5 知 ge3 時節，ngai5 公就搬到太窩。[Source: 頭前

- 溪 ge55 故事, p.8, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 272.ngai5 爸有六兄弟，佢座第二。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.8, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 273.在山窩肚耕兩遍山田，一處在「萬善廟」前，大約有兩甲。另外一處在大圳下，大約有六分。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.8, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 274.因為人口漸多，食糧漸漸不足，在上公館向彭姓地主租佃一甲兩分田。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.8-9, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 275.光復後，ngai5 正三、四歲，隨著阿爸阿姆去到五指山下，在上坪溪沙埔上開田。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.9, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 276.結石駁、做田勝、挖水圳，一隻一隻石頭搬走，一擔一擔田泥 kai1 來。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.9, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 277.記得當時 ge3 田肚，盡多烏龜、湖鰱仔。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.9, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]
- 278.田唇用竹子搭成一座屋，畜雞畜豬，也像一戶人家。[Source: 頭前溪 ge55 故事, p.9, Title: 客家人, Author: 范文芳, Genre: Story]

附錄二 客語歇後語資料庫（以前二十頁為例）

- 1 「烏了仔」學講話[Animal^Bird^-Event]—*manner*人一句，你一句[Human Behavior](IPC)(χ p.14)。
- 2 bu24 娘 ge55 阿爸[Human^Wife^ & Human Relationship^Father^-Whole Object]—*attribute*泰山[Place Name] (α p.169)。
- 3 ci11 耙膏嘴[Complex Object^Rice cake^ & Body Part^Mouth^-Event]—*causal*糊口（湖口）[Human Behavior](ITS) (α p.304)。
- 4 ci24 豬、拜佛都係著這領[Complex Object^Shirt^-Event]—*causal*窮／衣著不講究[Human Characteristics](NIC) (χ p.123)。
- 5 ci24 豬 ge55 同做衫 ge55 相打[Human-Event]—*manner*刀剪相加[Negative Situation](IPC)(χ p.122)。
- 6 ci24 雞用牛刀[Human & Animal^Chicken^ & Complex Object^Knife^-Event]—*manner*小題大作／大材小用[Human Behavior](IPC)(χ p.123)。
- 7 fe31 喙雞[Animal^Chicken^-Whole Object]—*attribute*揀米食（捲米食）[Human Behavior~Negative](NIS) (α p.244)。
- 8 hak5 卵皮項 bong24 刀仔[Body Part^Testicle^ & Complex Object^Knife^-Event]—*manner*真險 e11 [Situation](NIC)(β p.229, χ p.142, α p.293)。
- 9 kai24 水介討個賣茶介[Human-Event]—*attribute*絕配[Positive Situation](NIC)(χ p.74)。
- 10 kai24 柴入山[Natural Physical Thing^Firewood^ & Place^Mountain^-Event]—*manner*顛倒 [Situation](NIC)(χ p.74)。
- 11 lim24 滾水假醉[Human-Event]—*manner*騙人[Human Behavior~Negative](IPC)(α p.188)。
- 12 mang11 成雞打咯雞[Animal^Chicken^-Event]—*attribute*假大[Human Behavior~Negative](NIC)(α p.74)。
- 13 mang11 成雞打咯雞[Animal^Chicken^-Event]—*attribute*盡本份[Human Behavior~Positive](NIC)(α p.74)。
- 14 pi11 流到嘴[Complex Object^Nasal Mucus^ & Body Part^Mouth^-Event]—*causal*顏食[Situation](NIS)(χ p.142)。
- 15 sii55 肫相換打[Body Part^Buttock^-Event]—*manner*無爭[Situation](NIC)(α p.152)。
- 16 ziang24 豬肉[Complex Object^Pork^-Whole Object]—*attribute*沈底[Object Characteristics](NIC)(α p.218)。
- 17 一丈水退八尺[Number^One Zhang & Eight chi^ & Natural Physical Thing^Water^-Event]—*causal*真相大白[Positive Situation](NIC)(χ p.7)。
- 18 一丈差八尺[Measurement-Event]—*attribute*差多了[Situation](IPC)(χ p.7)。
- 19 一女配兩郎[Human^Woman & Man^-Event]—*manner*做毋得[Situation](NIC)(χ p.1)。
- 20 一孔捉幾尾[Complex Object-Event]—*attribute*好孔[Object Characteristics~Positive](IPC)(χ p.4)。
- 21 一尺風三尺浪[Natural Physical Thing^Wind & Wave^-Whole Object]—*attribute*胖風[Human Behavior~Negative](IPC)(α p.2)。
- 22 一心打兩意[Number^One & Two^ & Body Part^Heart^-Event]—*causal*難決定[Human Behavior](NIC)(χ p.5)。
- 23 一日屙三到[Human-Event]—*attribute*屎淨淨[Human Characteristics~Negative](IPC)(χ p.3)。

- 24 一帆風順[Complex Object^Sail^ & Natural Physical Thing^Wind^-Event]—*manner*一切如意[Positive Situation](NIC)(χ p.5)。
- 25 一百句，五十雙[Number^One hundred & Fifty^-Whole Object]—*attribute*共樣[Situation](NIC)(χ p.1)。
- 26 一庄一俗[Complex Object^Village & Custom^-Event]—*attribute*各有不同[Situation](NIC)(χ p.7)。
- 27 一隻腳踏兩條船仔[Number^One & Two^ & Body Part^Foot^ & Complex Object^Boat^-Event]—*causal*落空[Negative Situation](NIC)(β p.250)。
- 28 一鹿九鞭[Animal^Deer^ & Body Part^Penis^-Event]—*causal*假貨多[Negative Situation](NIC)(χ p.4)。
- 29 一還一，二還二[Number^One & Two^-Event]—*manner*彼此分清[Situation](NIC)(χ p.5)。
- 30 七月半 ge55 鴨仔[Month^July^ & Animal^Duck^-Whole Object]—*attribute*不知死期到[Negative Situation](NIC)(χ p.9)。
- 31 七歲罵八歲夭壽[Human-Event]—*causal*罵過頭[Human Behavior~Negative](IPC)(α p.6)。
- 32 二一添作五[Number-Event]—*manner*對分[Situation](NIC)(χ p.9)。
- 33 二十兩[Number^Twenty^ & Measurement^Liang^-Whole Object]—*attribute*近視(斤四)[Human Physical Condition~Negative](ITS) (α p.6)。
- 34 二婚親[Human Relationship]—*attribute*假貨[Object Characteristics](NIC)(α p.7)。
- 35 人家 giung24 細人[Human-Event]—*causal*見毋得人[Negative Situation](NIC)(α p.7)。
- 36 入庵做尼姑[Human^Nun^-Event]—*causal*看破[Human Behavior](NIC)(χ p.14)。
- 37 入齋堂做和尚[Human-Event]—*causal*看破[Human Behavior](NIC)(α p.8)。
- 38 八十阿公討娘[Human^Old man^-Event]—*attribute*無採工[Situation](NIC)(α p.8)。
- 39 八十歲學吹笛[Human-Event]—*manner*發神經[Human Psychological Condition~Negative](NIC)(β p.205)。
- 40 八月半蒸甜粿[Month^August^-Event]—*attribute*忒早[Time](NIC)(α p.8)。
- 41 八仙過海[God^Eight gods^-Event]—*manner*隨人應變[Situation](NIC)(α p.8)。
- 42 八字少一撇[Complex Object^Chinese character^-Event]—*causal*mang11 得時[Time](NIC)(α p.9)。
- 43 八隻鍋仔七隻蓋[Complex Object^Pan & Cover^-Whole Object]—*causal*無論仰般蓋，都少一隻[Negative Situation](IPC)(χ p.10)。
- 44 刀尖頂打勸斗[Complex Object^Knife^-Event]—*manner*毋驚死[Human Characteristics](NIC)(α p.9)。
- 45 十七兩[Number^Seventeen^ & Measurement^Liang^-Whole Object]—*causal*翹翹[Negative Situation](NIS) (α p.9)。
- 46 十二月芥菜[Month^December^ & Plant^Chinese mustard^-Whole Object]—*attribute*傷心(上心)[Human Feeling~Negative](NIS) (α p.10)。
- 47 十二月南風[Month^December^ & Natural Physical Thing^South wind^-Whole Object]—*attribute*透雪[Situation](NIC) (λ p.135)。
- 48 十二兩 e11 秤仔[Complex Object^Scale^-Whole Object]—*attribute*假正經(假秤斤)[Human Behavior~Negative](IPS)(β p.242)。
- 49 十八隻錢平分[Number^Eighteen^ & Complex Object^Money^-Event]—*causal*久聞久聞(九文九文)[Situation](ITS) (α p.11)。
- 50 十五姐妹[Number^Fifteen^ & Human Relationship^Sister^-Whole]—*attribute*七喙八舌[Situation](NIC)(α p.11)。

- 51 十五隻井桶[Complex Object^Bucket^-Whole Object]—*attribute* 七上八下[Human Feeling~Negative](IPC)(χ p.11)。
- 52 十步九回頭[Number^Ten & Nine^-Event]—*causal*難捨[Human Feeling](NIC)(α p.113)。
- 53 十隻雞仔走九隻[Number^Ten & Nine^ & Animal^Chicken^-Event]—*causal*一看就知[Situation](NIC)(χ p.10)。
- 54 十歲細阿哥想 bu24 娘[Human-Event]—*attribute*還早[Time](NIC)(α p.12)。
- 55 三 ge55 錢買條驢子[Number^Three^ & Complex Object^Money^ & Animal^Donkey^-Whole Object]—*causal*自誇(跨)[Human Behavior](NIS)(χ p.18)。
- 56 三九天著短裙[Date & Complex Object^Skirt^-Event]—*causal*美麗動人(美麗凍人)[Human Characteristics~Positive](ITS) (α p.14)。
- 57 三十六計頭一計[Complex Object^Strategy^-Whole Object]—*attribute*走[Situation](ITC)(χ p.20)。
- 58 三十暗晡 ge55 尿桶[Date & Complex Object^Pisspot^-Whole Object]—*causal*盡拚[Human Behavior~Positive](NIC) (α p.14)。
- 59 三十暗晡 ge55 紅包[Date & Complex Object-Whole Object]—*attribute*細人歡善，大人愁[Situation](NIC)(χ p.18)。
- 60 三十暗晡 ge55 飯甌[Date & Complex Object^Rice bucket^-Whole Object]—*attribute*無閒[Situation](NIC)(α p.14)。
- 61 三十暗晡打銅鑼[Date & Complex Object^Gong^-Event]—*causal*毋知窮人苦[Situation](NIC)(α p.14)。
- 62 三十暗晡拜年[Human-Event]—*manner*言之過早(年之過早)[Situation](IPS) (δ p.15)。
- 63 三十暗晡看月光[Date-Event]—*causal*無望[Negative Situation](NIC)(β p.243)。
- 64 三十歲牽孫仔過橋[Human-Event]—*causal*早種[Human Characteristics](NIC) (α p.15)。
- 65 三支牛嬭樑[Number^Three^ & Complex Object^Crossbeam^-Whole Object]—*attribute*大奸(大間)[Human Characteristics~Negative](NIS) (α p.16)。
- 66 三支竹篙撐起來[Number^Three^ & Complex Object^Bamboo pole^-Event]—*causal*全部 ben55 得著[Situation](NIC)(α p.16)。
- 67 三日冇行通[Number^Three^ & Human-Event]—*causal*趨屎[Human Behavior~Negative](NIC)(χ p.18)。
- 68 三月桃花[Month^March^ & Plant^Peach^-Whole Object]—*attribute*多謝[Compliment](NIS)(χ p.18)。
- 69 三伏天吃吃悖[Human & Date-Event]—*causal*驚死[Human Characteristics~Negative](IPC)(α p.17)。
- 70 三年無洗身[Number^Three^-Event]—*causal*慢多(多)[Negative Situation](NIS) (α p.17)。
- 71 三步腳一坎店[Number^Three & One^ & Body Part^Foot^ & Complex Object^Shop^-Event]—*causal*唔使愁有[Human Feeling](NIC)(χ p.18)。
- 72 三角犁頭[Complex Object^Plough^-Whole Object]—*attribute*賭 tu24[Situation](NIC)(α p.18)。
- 73 三個人共下屙尿[Number^Three^ & Human-Event]—*causal*三合水[Place Name](ITS) (α p.18)。
- 74 三個人舂斗米[Number^Three^ & Human & Complex Object^Rice^-Event]—*causal*毋會錯(毋會糙)[Situation](NIS) (α p.18)。
- 75 三個錢買 ge55 豆腐干[Number^Three^ & Complex Obejct^Money & Food^-Whole Object]—*attribute*有幾多喋(有幾多坭)[Human Characteristics~Negative](NIS) (α p.18)。
- 76 三隻手指拈田螺[Body Part^Finger^ & Animal^Mud-snail^-Event]—*manner*穩拿[Positive Situation](IPC)(β p.243)。

- 77 三隻鼻孔[Body Part^Nostrils^-Whole Object]—*attribute*聞管[Human Behavior~Negative](IPS)(δ p.19)。
- 78 三隻錢提 ge55 豬子[Number^Three^ & Complex Obejct^Money^ & Animal^Pig^-Whole Object]—*attribute*毋驚餓死(畏死)[Human Characteristics](NIS)(α p.20)。
- 79 三國歸司馬懿[Country & Ancient Person-Event]—*manner*完結[Situation](NIC)(α p.20)。
- 80 三條坑水洗唔淨[Natural Physical Thing^Water^-Event]—*causal*嫌疑重[Human Characteristics~Negative](NIC)(χ p.17)。
- 81 三歲細人仔想妻仔[Human-Event]—*manner*還早啱[Time](β p.243)。
- 82 三腳蛤蟆[Animal^Frog^-Whole Object]—*attribute*歪怪(歪蛙)[Human Characteristics~Negative](IPS)(δ p.20)。
- 83 三橫一直落[Complex Object^Chinese character^-Event]—*causal*想做王[Human Behavior](NIC)(χ p.18)。
- 84 下山人打鼓[Place & Human & Complex Object^Drum^-Event]—*manner*各顧各(gok2 鼓 gok2)[Human Behavior~Negative](IPS)(δ p.21)。
- 85 下山人作福[Place Name & Human-Event]—*manner*一日事[Situaion](NIC)(α p.21)。
- 86 上山頂釣魚[Place^Mountain^ & Human-Event]—*causal*大惹番[Human Characteristics~Negative](NIC)(α p.21)。
- 87 上轎正褙耳孔[Human-Event]—*manner*亂穿[Human Behavior~Negative](IPC)(α p.22)。
- 88 乞食仔 giuk2 廟公[Human^Beggar & Temple attendant^-Event]—*manner*喧賓奪主[Human Behavior~Negative](NIC)(α p.24)。
- 89 乞食仔佔門樓[Human^Beggar^-Event]—*manner*緊佔緊入頭[Human Behavior~Negative](IPC)(χ p.21)。
- 90 乞食仔拈到黃金[Human^Beggar^ & Complex Object^Gold^-Event]—*causal*暢死[Human Feeling~Positive](NIC)(α p.22)。
- 91 乞食仔看戲[Human^Beggar^-Event]—*manner*窮開心[Human Feeling](ITS)(α p.23)。
- 92 乞食仔食蝦公[Human^Beggar^ & Animal^Shirmp-Event]—*manner*隻隻都好[Situation](NIC)(α p.23)。
- 93 乞食仔唱山歌[Human^Beggar^-Event]—*manner*窮開心[Human Feeling](ITC)(χ p.21)。
- 94 乞食仔掛紙[Human^Beggar^-Event]—*causal*瀉祖公[Negative Situation](NIC)(α p.24)。
- 95 乞食趕香工[Human^Beggar^-Event]—*manner*外人趕主人/恩將仇報/唔記得自家身份[Human Behavior~Negative](NIC)(χ p.21)。
- 96 大老爺升堂[Human^Magistrate^-Event]—*manner*威風[Human Characteristics~Positive](NIC)(χ p.15)。
- 97 大風天, kai24 禾稈[Plant^Straw^-Event]—*manner*議議惹惹[Negative Situation](NIC)(χ p.17)。
- 98 大哥莫笑二哥[Human Relationship^Brother^-Event]—*causal*兩儕差唔多[Situation](NIC)(χ p.16)。
- 99 大砲打屋簷鳥[Complex Object^Artillery^ & Animal^Bird^-Event]—*manner*大做細用[Negative Situation](IPC)(α p.25)。
- 100 大鬼無好樣, 細鬼合和尚[Ghost-Event]—*manner*學壞樣[Human Behavior~Negative](IPC)(α p.25)。
- 101 大細妹仔面腫腫[Human^Girl^ & Body Part^Face^-Event]—*attribute*難看[Object Characteristics~Negative](NIC)(α p.25)。
- 102 大蛇局屎[Animal^Snake^-Event]—*attribute*棚(頭)大(絞起架)[Human Characteristics](NIC)(α p.26)。
- 103 大腔嚇細腔[Body Part^Breast^-Event]—*manner*有脈個了不起[Object Characteristics](NIC)(χ p.17)。
- 104 大鼓換小鼓[Complex Object^Drum^-Event]—*attribute*共樣係分打 ge55[Human

Characteristics~Negative](IPC)(χ p.15)。

105 大籐拈食肥肉[Human & Complex Object^Meat^-Event]—*causal*加油[Encouragement](IPS) (δ p.27)。

106 大豬公上豬羊架[Animal^Pig^ & Complex Object^Frame^-Event]—*causal*恭喜(弓起)[Compliment](NIS) (α p.26)。

107 大雞拈，細雞啄[Animal^Chicken^-Event]—*manner*在過[Negative Situation](NIS)(α p.26)。

108 大欄牛[Animal^Cow^-Whole Object]—*attribute*使毋著[Positive Situation](IPC)(α p.27)。

109 女人腳腋下放火囪[Human^Woman^ & Body Part^Crotch^ & Complex Object^Chimney^-Event]—*causal*北坑 (bet2 坑) [Place Name](ITS) (α p.28)。

110 山中有老虎[Place^Mountain^ & Animal^Tiger^-Event]—*causal*猴哥做大王[Situation](NIC)(χ p.22)。

111 山豬著釣[Animal^Pig^-Event]—*causal*恭喜(弓起) [Compliment](NIS) (α p.29)。

112 中壠人鋸弦仔[Place Name & Human-Event]—*manner*佢做佢、ngai11 做 ngai11[Situation](NIC) (α p.32)。

113 中藥店 ge55 甘草[Place^Drug store^ & Plant^Herb^-Whole Object]—*attribute*帖帖藥仔和得到[Human Characteristics~Positive](NIC)(χ p.30)。

114 井肚撐船[Place^Well^ & Complex Object^Boat^-Event]—*manner*難開交(篙)[Negative Situation](IPS)(χ p.28)。

115 井肚蝦蟆[Place^Well^ & Animal^Toad^-Whole Object]—*attribute*冇見識/唔識出孔[Human Characteristics~Negative](NIC)(χ p.28)。

116 今日有官做，明日無官賣雜貨[Human-Event]—*causal*唔使愁[Advice](NIC)(χ p.29)。

117 六月 e11 天[Month^June^ & Natural Physical Thing^Sky^-Whole Object]—*attribute*講變就變[Human Characteristics](NIC)(β p.221)。

118 六月 e11 火煙囪[Month^June^ & Complex Object^Chimney^-Whole Object]—*attribute*難兼身[Negative Situation](NIC)(β p.221)。

119 六月天賣氈帽[Month^June^ & Complex Object^Hat^-Event]—*causal*自家愛[Situation](NIC)(α p.34)。

120 六月日頭，後 oi24 面[Month^June^ & Natural Physical Thing^Sun^ & Human Relationship^Stepmother^ & Body Part^Face^-Whole]—*attribute*得人畏[Object Characteristics](NIC)(α p.34)。

121 六月毛蟹[Month^June^ & Animal^Crab^-Whole Object]—*attribute*冇膏(冇歌)[Situation](IPS)(χ p.24)。

122 六月火囪[Month^June^ & Complex Object^Chimney^-Whole Object]—*attribute*冇用[Object Characteristics](NIC)(χ p.24)。

123 六月牛眼[Month^June^ & Plant^Longan^-Whole Object]—*attribute*白核(白齧)[Human Behavior~Negative](IPS)(χ p.24)。

124 六月棉被[Month & Complex Object^Quilt^-Whole Object]—*attribute*揀人講(揀人蓋)[Situation](IPS)(δ p.36)。

125 公共便所[Place^Public toilet^-Whole Object]—*attribute*婊仔[Human Characteristics~Negative](NIC)(χ p.31)。

126 公孫聚賭[Person Name-Event]—*manner*有失尊卑，有失倫常，不宜[Situation](NIC)(χ p.31)。

127 天下烏鴉一般黑[Animal^Crow^-Event]—*attribute*大家一樣壞[Situation](NIC)(χ p.25)。

128 天公數簿[God^God of heaven^ & Complex Object^Book^-Whole Object]—*attribute*大本[Object Characteristics](IPC)(α p.36)。

- 129 天庭頂開舞會[Place^Heaven^ & Complex Object^Party^-Event]—*causal*仙人跳[Negative Situation](ITS) (α p.37)。
- 130 天頂唱山歌[Place^Sky^ & Complex Object^Song^-Event]—*manner*唱高調[Human Behavior~Negative](ITC) (χ p.25)。
- 131 天轉笠 ma24 花[Place^Sky^ & Complex Object^Bamboo hat^-Event]—*manner*自由自在[Positive Situation](NIC)(α p.37)。
- 132 太監話[Complex Object^Saying^-Whole Object]—*attribute*歇後語[Object](χ p.32)。
- 133 孔夫子拜師[Ancient Person^Confucious^-Event]—*manner*不恥下問[Human Behavior~Positive](IPC)(α p.38)。
- 134 孔夫子徙屋[Ancient Person^Confucious^-Event]—*causal*盡係輸 (盡係書) [Negative Situation](IPS) (δ p.39)。
- 135 孔夫子掛腰刀[Ancient Person^Confucious^ & Complex Object^Knife^-Event]—*attribute*不文不武 [Human Characteristics~Negative](IPC)(α p.39)。
- 136 孔夫子掛腰刀[Ancient Person^Confucious^ & Complex Object^Knife^-Event]—*attribute*文武雙全[Human Characteristics~Positive](IPC)(α p.39)。
- 137 孔明 lau11 周瑜看病[Ancient Person-Event]—*manner*自有妙方[Situation](NIC)(α p.39)。
- 138 孔明借東風[Ancient Person & Natural Physical Thing^Wind^-Event]—*manner*神機妙算[Human Characteristics~Positive](NIC)(χ p.25)。
- 139 孔明借箭[Ancient Person & Complex Object^Arrow^-Event]—*manner*滿載而歸[Positive Situation](NIC)(χ p.25)。
- 140 心字少一點[Complex Object^Chinese character^-Event]—*attribute*無點心[Situation](ITS) (α p.40)。
- 141 手摸心肝[Body Part^Hand & Heart^-Event]—*causal*問良心[Advice](IPC)(α p.41)。
- 142 日本壽司[Complex Object^Susi^-Whole Object]—*attribute*輸死[Negative Situation](ITS) (α p.41)。
- 143 木匠師傅 e11 妻仔[Human^Carpenter^ & Human Relationship^Wife^-Whole]—*attribute*有尺寸 e11[Human Behavior~Positive](NIC)(β p.212)。
- 144 木匠擎枷[Human^Carpenter^ & Complex Object^Cangue^-Event]—*attribute*自造 ge55[Human Behavior~Negative](NIC)(α p.42)。
- 145 毋使嫁粧[Complex Object^Dowry^-Event]—*manner*當好嫁(當好價)[Object Characteristics](ITS)(χ p.32)。
- 146 毛籃睡目[Complex Object^Basket^-Event]—*manner*物(折)死人[Negative Situation](NIC)(χ p.27)。
- 147 水中投石[Natural Physical Thing^Water & Stone^-Event]—*causal*試深淺[Human Behavior](IPC)(χ p.26)。
- 148 水牛相鬥[Animal^Buffalo^-Event]—*manner*各打各 (角打角) [Human Behavior~Negative](IPS) (δ p.43)。
- 149 水仙無開花[Plant^Chinese sacred lily^-Event]—*causal*裝蒜[Human Behavior](NIC) (α p.44)。
- 150 水打伯公[Natural Physical Thing^Water^ & God^God of earth^-Event]—*causal*神勿會勿會 (誠慳慳) [Human Characteristics](ITS) (α p.44)。
- 151 水打伯公[Natural Physical Thing^Water^ & God^God of earth^-Event]—*causal*涼神[Human Feeling~Positive](IPC)(χ p.25)。

- 152 水果秤，現公印[Complex Object^Weight & Seal^-Whole Object]—*attribute*無靈準[Object Characteristics~Negative](NIC)(α p.44)。
- 153 水缸肚捉魚[Complex Object^Water vat^ & Animal^Fish^-Event]—*manner*十拿九穩[Positive Situation](NIC)(α p.45)。
- 154 水浸牛皮[Natural Physical Thing^Water^ & Complex Object^Cow leather^-Event]—*causal*無變[Situation](NIC)(α p.45)。
- 155 水浸紙[Natural Physical Thing^Water^ & Complex Object^Paper^-Event]—*manner*慢慢溶[Situation](NIC)(α p.45)。
- 156 水鬼升城隍[Ghost-Event]—*manner*小人得意 / 神氣碌天[Situation](NIC)(χ p.26)。
- 157 水涿簸箕[Natural Physical Thing^Water^ & Complex Object^Bamboo plate^-Event]—*causal*無留半點[Situation](NIC)(α p.46)。
- 158 水橋頭 ge55 鴨子[Place^Bridge^ & Animal^Duck^-Whole Object]—*attribute*一嘍(叫)就來[Human Behavior](NIC)(χ p.26)。
- 159 火焰蟲看做月光[Animal^Firefly^ & Natural Physical Thing^Moon^-Event]—*manner*大驚小怪[Human Behavior](NIC)(α p.47)。
- 160 火燒月曆仔[Natural Physical Thing^Fire^ & Complex Object^Calendar^-Event]—*causal*無事(字)[Situation](ITS) (β p.214)。
- 161 火燒寺廟[Natural Physical Thing^Fire^ & Complex Object^Temple^-Event]—*causal*失神[Human Psychological Condition~Negative](ITS) (α p.48)。
- 162 火燒豬頭[Natural Physical Thing^Fire^ & Complex Object^Animal Body Part^Pig's Head^-Event]—*causal*熟面[Human Relationship](ITS) (α p.49, β p.214)。
- 163 牛郎約織女[Legend Character-Event]—*manner*後會有期[Compliment](NIC)(α p.49)。
- 164 牛郎會織女[Legend Character-Event]—*manner*一年見一擺[Situation](NIC)(α p.50)。
- 165 牛食稈，鴨食穀[Animal^Cow & Duck^ & Plant^Straw & Grain^-Event]—*causal*福氣不同[Situation](NIC)(α p.50)。
- 166 牛埔 e11 放紙炮仔[Place^Cemetery^ & Complex Object^Firecracker^-Event]—*causal*吵死人[Object Characteristics](ITS) (β p.246)。
- 167 牛牽到江西還係牛[Animal^Cow^ & Place Name-Event]—*causal*本性難改[Situation](NIC)(χ p.26)。
- 168 牛牽到廣東還係牛[Animal^Cow^ & Place Name-Event]—*causal*本性難移[Situation](NIC)(χ p.26)。
- 169 牛眼核擲屎[Plant^Longan^ & Complex Object^Dropping^-Event]—*manner*用手路(用手)[Human Behavior~Negative](NIS) (α p.50)。
- 170 牛雄馬肚[Animal Body Part^Cow's penis & Horse's belly^-Whole Object]—*attribute*強健[Human Characteristics~Positive](IPC)(χ p.27)。
- 171 牛腸馬肚[Animal Body Part^Cow's intestines & Horse's belly^-Whole Object]—*attribute*大食王[Human Characteristics~Negative](NIC)(χ p.26)。
- 172 牛頭馬面[Animal Body Part^Cow's head & Horse's face^-Whole Object]—*attribute*兇神惡煞[Human Characteristics~Negative](NIC)(χ p.26)。
- 173 牛蠅蟀[Animal^Gadfly^-Whole Object]—*attribute*知入毋知出[Human Behavior](NIC)(α p.51)。
- 174 牛欄肚鬥牛 ma11[Place^Cattle pen^ & Animal^Cow^-Event]—*manner*強欺弱 / 唔係好漢 / 自家打自家

[Negative Situation](NIC)(χ p.26)。

175 王字少一橫[Complex Object^Chinese character^-Event]—*causal* 土[Human Characteristics](ITS)(α p.51)。

176 王爺 ge55 sii55 舐[Human^Nobleman^ & Body Part^Buttock^-Whole Object]—*attribute* 無人敢摸
[Situation](NIC)(α p.52, χ p.28)。

177 王爺笛[Human^Nobleman^ & Complex Object^Flute^-Whole Object]—*attribute* 難吹 (難吹) [Negative
Situation](IPS) (δ p.52)。

178 冇尾牛，假亂拂[Animal^Cow^-Event]—*manner* 自家冇，又愛現[Human Behavior](NIC)(χ p.28)。

179 出窯 ge55 磚仔[Complex Object^Kiln & Brick^-Whole Object]—*attribute* 定型哩[Object
Characteristics](NIC)(α p.54)。

180 加兩支角就變鬼[Body Part^Horn^-Event]—*attribute* 壞透了[Human Characteristics~Negative](NIC)(χ
p.38)。

181 包公辦案[Person Name-Event]—*manner* 鐵面無私[Human Characteristics~Positive](NIC)(α p.54)。

182 半天雲頂吊燈籠[Natural Physical Thing^Cloud^ & Complex Object^Lantern^-Event]—*causal* 高明[Human
Characteristics](ITS) (β p.205)。

183 半斤對八兩[Number^Half & Eight^ & Measurement^Jin & Liang^-Event]—*attribute* 共樣
[Situation](NIC)(α p.55)。

184 半日秀才[Human^Scholar^-Whole]—*attribute* 短命[Human Characteristics~Negative](NIC)(α p.55)。

185 半夜 e11 望天光[Time^Midnight & Dawn^-Event]—*causal* 還早[Situation](NIC)(β p.205, α p.55)。

186 半夜行路毋會踉走[Human-Event]—*causal* 熟地[Medicine](NIC) (α p.55)。

187 半夜響鑼鼓[Time^Midnight^ & Complex Object^Drum^-Event]—*causal* 過黃 (過王) [Object
Characteristics~Negative](NIS) (α p.57)。

188 去赤柯山[Place Name-Event]—*causal* 打拚 (打柄) [Human Behavior~Positive](NIS) (α p.59)。

189 司馬昭 ge55 心[Ancient Person & Body Part^Heart^-Whole Object]—*attribute* 路人攏知
[Situation](NIC)(α p.58)。

190 叫化仔做皇帝[Human^Beggar^-Event]—*manner* 過一日算一日[Human Behavior~Negative](NIC)(β
p.226)。

191 叫化仔唱山歌[Human^Beggar^-Event]—*manner* 苦中作樂[Human Behavior](ITC) (β p.226, χ p.21)。

192 只愛工夫深，鐵尺磨成針[Complex Object^Iron & Needle^-Event]—*causal* 有志完成[Positive
Situation](NIC)(χ p.39)。

193 只管食毋做事 ge55[Human-Event]—*attribute* 蛀米蟲[Human Characteristics~Negative](NIC)(α p.59)。

194 四兩人講半斤話[Number^Four & Half^ & Measurement^Liang & Jin^ & Human & Complex
Object^Word^-Event]—*manner* 胖風[Human Behavior](NIC)(α p.59)。

195 四兩肉切兩盤[Number^Four & Two^ & Measurement^Liang^ & Complex Object^Meat^-Event]—*manner*
好看又省錢[Object Characteristics~Positive](NIC)(α p.59)。

196 四兩棉打被[Complex Object^Cotton & Quilt^-Event]—*causal* 談 (彈) 毋上[Negative Situation](IPS) (δ
p.59)。

197 四兩豬頭[Number^Four^ & Measurement^Liang^ & Animal Body Part^Pig's Head^-Whole Object]—
manner 懶得刨[Human Characteristics~Negative](NIC)(β p.235)。

198 四隻腳生毛[Number^Four^ & Body Part^Foot^ & Complex Object^Hair^-Event]—*causal* 畜類[Human

Characteristics~Negative](ITC)(α p.60)。

199 四腳桌斷一支[Number^Four & One^ & Complex Object^Table leg^-Event]—*causal*企毋核
[Characteristics](NIC)(α p.60)。

200 外地和尚[Human^Monk^-Whole Object]—*attribute*較會唸經[Human Characteristics](IPC)(χ p.36)。

201 外甥打燈籠[Human^Nephew^ & Complex Object^Lantern^-Event]—*causal*照舊(照舅)[Situation](ITS)
(α p.60)。

202 尼姑合和尚[Human^Nun & Monk^-Event]—*manner*犯戒(犯界)[Negative Situation](NIS)(α p.60, χ
p.38)。

203 尼姑做滿月[Human^Nun^-Event]—*attribute*難得[Situation](NIC)(α p.61)。

204 尼姑無老公，和尚無 bu24 娘[Human^Monk & Nun^-Event]—汝無，ngai11 咩無[Situation](IPC)(α p.61)。

205 左邊耳孔入，右邊耳孔出[Body Part^Ear^-Event]—*causal*不認真[Human Behavior~Negative](NIC)(χ
p.40)。

206 平時，雞頭噴天，急時，驚到咳咳呻[Human-Event]—*causal*正經冇半撇[Human
Characteristics~Negative](NIC)(χ p.41)。

207 打乞食[Human^Beggar^-Event]—*attribute*毋係好漢[Human Characteristics~Negative](NIC)(α p.62)。

208 打卵見黃[Complex Object^Egg^-Event]—*causal*一針見血／急[Situation]/[Human Feeling](NIC)(χ
p.34)。

209 打屁安狗心[Animal Body Part^Dog's heart^-Event]—*manner*騙人介／敷衍一番[Human
Behavior~Negative](NIC)(χ p.34)。

210 打屁脫褲[Human-Event]—*manner*浪費手腳[Negative Situation](NIC)(α p.63)。

211 打蛇愛打七寸[Animal^Snake^-Event]—*causal*才會中要害[Situation](NIC)(χ p.35)。

212 打嘴鼓[Human-Event]—*attribute*聊天[Human Behavior](NIC)(χ p.35)。

213 未供賴仔，先安名[Human-Event]—*manner*急脈介／顛倒／順序毋著[Situation](NIC)(χ p.40/ p.52)。

214 未學行，先學走[Human-Event]—*manner*順序毋對[Situation](NIC)(χ p.40)。

215 瓜子請客[Complex Object^Food^-Event]—*attribute*小意思[Object Characteristics](IPC)(α p.64)。

216 生吞鴨卵[Human & Complex Object^Egg^-Event]—*causal*喔呵(扁殼)[Exclamation~Negative](IPS)(δ
p.66, χ p.33)。

217 生牯仔 mang11 秦鼻[Animal^Bull^ & Body Part^Nose^-Event]—*causal*毋知厲害[Human
Characteristics](NIC)(α p.66)。

218 生理人 ge55 修養[Human^Businessman^-Whole]—*attribute*烏龜量[Human
Characteristics~Negative](NIC)(α p.66)。

219 用飯撈屎水[Complex Object^Rice Ladle^ & Natural Physical Thing^Water^-Event]—*causal*無採工
[Negative Situation](NIC)(α p.67)。

220 田螺貼壁[Animal^Snail^ & Complex Object^Wall^-Event]—*manner*嘴會[Human Behavior](NIC)(χ
p.39)。

221 甲字難出頭[Complex Object^Chinese character^-Event]—*causal*合作很難[Negative Situation](NIC)(χ
p.40)。

222 白紙貼窗[Complex Object^Paper & Window^-Event]—*causal*無該事(無該字)[Situation](IPS)(δ p.68)。

223 白紙貼壁[Complex Object^Paper & Wall^-Event]—*causal*冇介事／打損[Negative Situation](NIC)(χ

p.36)。

224 白蛇精食雄黃酒[Ghost & Complex Object^Wine^-Event]—*causal*現出原形[Situation](NIC)(χ p.36)。

225 目珠看上天[Body Part^Eye^-Event]—*causal*沙鼻(神氣)(傲慢)[Human Characteristics~Negative](NIS)(χ p.36)。

226 目珠掛斗 gie55，看著人 ge55 東西就想愛[Body Part^Eye^ & Complex Object-Event]—*manner*貪心[Human Characteristics~Negative](NIC)(α p.69)。

227 目睡鳥，自有飛來蟲[Animal^Bird & Worm^-Event]—*manner*飛來好運[Positive Situation](IPC)(χ p.35)。

228 目瞎拿書[Human^Blind person^ & Complex Object^Book^-Event]—*manner*假斯文[Human Behavior~Negative](IPC)(β p.213)。

229 目瞎拿報紙[Human^Blind person^ & Complex Object^Newspaper^-Event]—*manner*別人看[Human Behavior~Positive](IPC)(β p.211)。

230 目瞎起屋仔[Human^Blind person^ & Complex Object^House^-Event]—*manner*亂蓋[Human Behavior~Negative](IPC)(β p.213)。

231 目瞞坐轎[Human^Blind person^ & Complex Object^Sedan chair^-Event]—*manner*摸無路[Negative Situation](IPC)(β p.211)。

232 目瞞買針[Human^Blind person^-Event]—*causal*看錯 e11[Situation](NIC)(β p.211, α p.267)。

233 目瞞算命[Human^Blind Person^-Event]—*manner*亂講[Human Behavior~Negative](NIC)(β p.213)。

234 石灰揸路[Complex Object^Lime & Road^-Event]—*causal*打白行[Negative Situation](ITC) (χ p.35)。

235 石板頂種菜[Natural Physical Thing^Stone^ & Plant^Vegetable^-Event]—*manner*愚蠢／無采工[Human Characteristics~Negative]/[Negative Situation](NIC)(χ p.35)。

236 石頭開花[Natural Physical Thing^Stone^-Event]—*attribute*無可能[Situation](NIC)(α p.70)。

237 石頭開花[Natural Physical Thing^Stone^-Event]—*manner*不可能[Situation](NIC)(χ p.35)。

238 禾田出稗仔[Place^Field^ & Plant^Tare^-Event]—*attribute*雜種[Human Characteristics~Negative](NIC)(β p.244)。

239 禾黃水落，飯熟火著[Plant^Grain & Rice^ & Natural Physical Thing^Rain & Fire^-Event]—*manner*不及時／太慢了[Time](NIC)(χ p.34)。

240 禾嚟仔嫁妹仔[Animal^Bird^-Event]—*manner*噉噉喳喳[Human Characteristics](NIC)(β p.244)。

241 丞相打燈籠[Human^Official^ & Complex Object^Lantern^-Event]—*manner*回府[Human Behavior](NIC)(χ p.49)。

242 任你跳都有三尺高[Human-Event]—*causal*冇才調[Human Characteristics~Negative](NIC)(χ p.51)。

243 光頭擎遮[Human & Complex Object^Umbrella^-Event]—*manner*無法無天（無髮無天）[Human Behavior~Negative](ITS) (α p.72)。

244 吊肉跌死貓[Complex Object^Meat^ & Animal^Cat^-Event]—*causal*中計[Situation](NIC)(α p.73)。

245 吊爛燈籠[Complex Object^Lantern^-Whole Object]—*attribute*做樣[Human Behavior](NIC)(χ p.47)。

246 地上全知，天上知一半[Human-Event]—*attribute*半仙[Occupation](IPC)(χ p.52)。

247 地球係圓個[Complex Object^Globe^-Event]—*causal*相堵得到[Situation](NIC)(χ p.52)。

248 在屎缸肚，蹲一下晝[Place^Toilet^-Event]—*causal*好大一堆[Amount](NIC)(χ p.49)。

249 好人佬著賊，火炭佬著墨[Human-Event]—*causal*老癩 dung24[Human Characteristics~Negative](NIC)(α

p.74)。

250 好好介卵，割來攞[Body Part^Testicle^-Event]—*manner*自找麻煩[Human Behavior~Negative](NIC)(χ p.48)。

251 好花插牛屎[Plant^Flower^ & Complex Object^Dropping^-Event]—*attribute*打喪[Negative Situation](NIC)(α p.75, χ p.140)。

252 好看人食肉，莫看人破木[Human-Event]—*causal*君子不近危[Advice](NIC)(χ p.49)。

253 好酒沈盞底[Complex Object^Wine^-Event]—*causal*ngai11 罇哩[Situation](NIC) (α p.75)。

254 好愁毋愁，愁六月天無日頭[Human-Event]—*causal*平庸人自擾[Human Behavior~Negative](NIC) (χ p.48)。

255 尖尾風掌米酒[Complex Object^Herb & Rice wine^-Event]—*causal*推你[Human Behavior](NIC)(χ p.53)。

256 年三十暗晡 e11 砧板[Date & Complex Object^Cutting board^-Whole Object]—*attribute*無閒[Situation](NIC)(β p.247)。

257 年初一看日曆仔[Date & Complex Object^Calendar^-Event]—*manner*還早[Time](β p.246)。

258 年初一做花園[Date^New Year's day^ & Complex Object^Funeral wreath^-Event]—*manner*無心搞[Human Feeling](NIC)(α p.75)。

259 曲不離口，拳不離手[Complex Object^Song^ & Body Part^Mouth & Fist & Hand^-Event]—*causal*愛勤練[Advice](NIC)(χ p.47)。

260 有目珠，叫冇目汁[Body Part^Eye^-Event]—*manner*凄慘[Negative Situation](NIC)(χ p.51)。

261 有借有還，再借不難[Human-Event]—*causal*愛守信用[Advice](NIC)(χ p.50)。

262 有豬目核，冇鼓汁[Complex Object^Food^-Event]—*causal*冇東西好配／美中不足[Negative Situation](NIC)(χ p.50)。

263 有錢人 ge55 狗吠[Human & Animal^Dog^-Event]—*manner*項項好[Human Characteristics~Positive](IPS)(α p.76)。

264 有藥難醫[Complex Object^Medicine^-Event]—*causal*無命人[Human Characteristics~Negative](NIC)(α p.76)。

265 有轎唔坐甘願行路[Human & Complex Object^Sedan chair^-Event]—*causal*毋識抬舉[Negative Situation](IPC)(β p.249)。

266 死一次，總有死兩擺[Human-Event]—*causal*毋使驚／有脈介好驚[Situation](NIC)(χ p.46)。

267 死蛇都有恁懶[Animal^Snake^-Event]—*attribute*懶屍鬼[Human Characteristics](IPC)(χ p.46)。

268 江西人牽風箱[Place Name & Human & Complex Object-Event]—*manner*自顧自[Situation](NIC) (α p.77)。

269 汐止下來[Place Name-Event]—*causal*難講[Situation](ITS) (α p.77)。

270 百貨有百客，伯母有大伯[Complex Object & Human-Event]—*causal*有人愛毋使愁[Situation](NIC)(χ p.45)。

271 竹篙量布[Plant^Bamboo pole^ & Complex Object^Cloth^-Event]—*causal*錢取湊[Situation](NIC)(α p.78)。

272 米篩篩麻仔[Complex Object^Rice sieve & Sesame^-Event]—*causal*加做 e11[Negative Situation](NIC)(β p.210)。

- 273 老人拖車[Human^Old man^ & Complex Object^Cart^-Event]—*manner*慢／難進行[Situation](NIC)(χ p.44)。
- 274 老公撥扇[Human^Husband^ & Complex Object^Fan^-Event]—*causal*淒涼(妻涼)[Negative Situation](ITS) (α p.80)。
- 275 老夫少妻對面坐[Human^Husband & Wife^-Event]—*manner*各想各 ge55 事[Situation](NIC)(α p.80)。
- 276 老牛食嫩草[Animal^Cow^ & Plant^Grass^-Event]—*attribute*老夫少妻[Human Relationship](IPC)(χ p.44)。
- 277 老王介「痢肚」[Human Body Part^Belly^-Whole Object]—*attribute*橫瀉直瀉[Human Behavior](IPC)(χ p.42)。
- 278 老伯姆同契哥[Human-Event]—*manner*有也好無也好[Situation](NIC)(α p.81)。
- 279 老和尚看花轎[Human^Monk^-Event]—*attribute*今生休想[Negative Situation](NIC)(α p.81)。
- 280 老和尚辦嫁妝[Human^Monk^-Event]—*attribute*來生 ge55 事[Negative Situation](NIC)(α p.82)。
- 281 老虎入棺材[Animal^Tiger^ & Complex Object^Coffin^-Event]—*causal*嚇死人[Human Feeling~Negative](IPS)(β p.82)。
- 282 老虎也會督目睡[Animal^Tiger^-Event]—*causal*難免／智者亦有一失[Situation](NIC)(χ p.42)。
- 283 老虎毋作威風[Animal^Tiger^-Event]—*causal*人看做貓[Situation](NIC)(α p.82)。
- 284 老虎食天[Animal^Tiger^-Event]—*manner*毋知從那位下手[Situation](NIC)(χ p.44)。
- 285 老阿婆食豆腐[Human^Old woman^ & Complex Object^Tofu^-Event]—*manner*毋使愁[Advice](NIC)(α p.86)。
- 286 老阿婆做事[Human^Old woman^-Event]—*manner*滴滴嗒嗒[Human Behavior~Negative](NIC)(β p.222)。
- 287 老阿婆過家[Human^Old woman^-Event]—*attribute*閒話多[Negative Situation](NIC)(α p.88)。
- 288 老阿婆過樹橋[Human^Old woman^ & Complex Object^Bridge^-Event]—*manner*難過[Human Feeling~Negative](IPS) (δ p.88)。
- 289 老鳥精[Animal^Bird^-Whole Object]—*attribute*老油條[Human Characteristics](NIC)(χ p.44)。
- 290 老鼠仔同貓公捋鬚[Animal^Mouse & Cat^-Event]—*manner*盡把結[Human Behavior~Negative](NIC)(β p.219)。
- 291 老鼠仔舐貓鼻公[Animal^Mouse & Cat^ & Body Part^Nose^-Event]—*manner*唔知死[Human Behavior~Negative](NIC)(β p.220)。
- 292 老鼠仔尋貓公[Animal^Mouse & Cat^-Event]—*manner*自尋死路[Human Behavior~Negative](NIC)(β p.220)。
- 293 老鼠仔跌落米盎[Animal^Mouse^ & Complex Object^Rice vat^-Event]—*manner*又暢又愁[Human Feeling](NIC)(β p.220)。
- 294 老鼠拖貓上竹篙[Animal^Mouse & Cat^ & Plant^Bamboo stick^-Event]—*conditional*騙細人仔[Object Characteristics](NIC)(α p.91)。
- 295 老鼠過街[Animal^Mouse^-Event]—*causal*人人喊打[Negative Situation](NIC)(χ p.43)。
- 296 老戲跌落棚[Human-Event]—*causal*失誤難免[Situation](NIC)(χ p.42)。
- 297 肉包子打狗[Complex Object^Steamed bun^ & Animal^Dog^-Event]—*causal*有去冇回[Negative Situation](NIC)(χ p.46)。

- 298 自家臉什歪，嫌人尿桶漏[Body Part^Penis^ & Complex Object^Piss pot^-Event]—*manner*自家不對／本末倒置[Human Behavior~Negative](NIC)(χ p.52)。
- 299 行一個禮，打隻屁[Human-Event]—*causal*前功盡去[Negative Situation](NIC)(χ p.47)。
- 300 行船過岡[Complex Object^Boat^-Event]—*manner*自有法度[Situation](NIC)(χ p.47)。
- 301 行嫁 ge55 新娘[Human^Bride^-Whole]—*attribute*滿面春風[Human Condition~Positive](NIC)(α p.94)。
- 302 行錯一隻子，輸了全盤棋[Complex Object^Chess^-Event]—*causal*一錯全錯／愛步步小心 [Advice](IPC)(χ p.48)。
- 303 你有上天梯，ngai11 有落地家[Human-Event]—*manner*ngai11 也有一套[Situation](NIC)(χ p.60)。
- 304 你做你介官，ngai11 打 ngai11 介磚[Human-Event]—*manner*各顧各[Situation](NIC)(χ p.59)。
- 305 你莫笑 ngai11 篩疏，ngai11 也毋笑你米碎[Human-Event]—*causal*你 ngai11 差不多[Situation](NIC)(χ p.59)。
- 306 伯公 ge55 目珠[God^God of earth^ & Body Part^Eye^-Whole Object]—*attribute*承蒙(神矇)[Compliment] (α p.96)。
- 307 伯公 ge55 該支[God^God of earth^ & Body Part^Penis^-Whole Object]—*attribute*神經(神根)[Human Psychological Condition~Negative](ITS) (χ p.55)。
- 308 伯公打屁[God^God of earth^-Event]—*causal*神氣[Human Behavior](ITS) (α p.97)。
- 309 伯公打舂斗[God^God of earth^-Event]—*causal*贊成(碾神)[Human Behavior~Positive](ITS)(α p.97)。
- 310 伯公生鬚[God^God of earth^-Event]—*attribute*老神[Human Behavior~Positive](ITS) (β p.204)。
- 311 伯公食仙草[God^God of earth^ & Complex Object^Food^-Event]—*causal*涼神[Human Feeling~Positive](ITC) (α p.97)。
- 312 伯公透大氣[God^God of earth^-Event]—*causal*神氣[Human Behavior](ITS) (α p.98)。
- 313 伯公屙屎毋出[God^God of earth^-Event]—*causal*神秘[Human Behavior](ITS) (α p.99)。
- 314 伯公跌落水[God^God of earth^ & Natural Physical Thing^Water—涼神[Human Feeling~Positive](IPC)(IPC(χ p.54)。
- 315 伯公跌落埤塘[God^God of earth^ & Place^Pond^-Event]—*causal*涼神[Human Feeling~Positive](ITC) (α p.98)。
- 316 伯公過家[God^God of earth^-Event]—*manner*盤駁(攀學)[Human Behavior](NIS) (α p.98)。
- 317 伯公翻崩崗[God^God of earth^-Event]—*causal*贊成(碾神)[Human Behavior~Positive](ITS)(α p.99)。
- 318 伯公轉夜[God^God of earth^-Event]—*causal*收成(收神)[Object](ITS) (α p.99)。
- 319 伯勞仔[Animal^Bird^-Whole Object]—*attribute*嘴多[Human Characteristics~Negative](NIC)(β p.205)。
- 320 冷天打赤膊[Human-Event]—*manner*假壯[Human Behavior](NIC)(χ p.58)。
- 321 冷水泡菜[Natural Physical Thing^Water^ & Plant^Vegetable^-Event]—*causal*無味[Object Characteristics~Negative](NIC)(α p.100)。
- 322 別人 ge55 本錢做生理[Human & Complex Object^Money & Business^-Event]—*causal*毋驚蝕本[Human Feeling](IPC)(α p.100)。
- 323 別人食肉，ngai11 飲湯[Human & Complex Object^Meat & Soup^-Event]—*causal*好空介 ngai11 冇份 [Negative Situation](NIC)(χ p.57)。
- 324 別人食肉 ngai11 擔名[Human-Event]—*conditional*冤枉[Negative Situation](NIC)(α p.102)。
- 325 別儕個大腳臂綯索仔[Human & Body Part^Leg^ & Complex Object^Roap^-Event]—*causal*毋會痛

- [Situation](NIC)(χ p.57)。
- 326 卵打爛[Complex Object^Egg^-Event]—*causal*真好(蒸好)[Positive Situation](NIS)(α p.102)。
- 327 卵吊秤砣[Body Part^Testicle^ & Complex Object^Weight^-Event]—*causal*砣擋(妥當)[Human Behavior~Positive](IPS)(α p.292)。
- 328 卵黃肚尋骨頭[Complex Object^Yolk & Bone^-Event]—*manner*找麻煩[Human Behavior~Negative](IPC)(χ p.58)。
- 329 吞金自殺[Complex Object^Gold^-Event]—*manner*死愛錢[Human Characteristics~Negative](ITC)(β p.218)。
- 330 坐稗仔到鹹菜甕[Place Name-Event]—*causal*關死(關西)[Negative Situation](NIS)(α p.103)。
- 331 坐儕毋知企儕苦[Human-Event]—*causal*愛做正知[Advice](NIC)(χ p.59)。
- 332 宋三 ge55 老弟[Person Name & Human Relationship^Brother^-Whole Object]—*attribute*送死(宋四)[Human Behavior~Negative](ITS)(α p.104)。
- 333 宋江 e11 軍師[Ancient Person-Whole]—*attribute*無用[Object Characteristics~Negative](NIC)(β p.243)。
- 334 尿桶項畜鯉 ma24[Complex Object^Pisspot^ & Animal^Fish^-Event]—*causal*好潑[Human Characteristics](NIC)(β p.246, α p.104)。
- 335 尿桶裝水[Complex Object^Pisspot^ & Natural Physical Thing^Water^-Event]—還有嫌味(還有鹹味)[Human Feeling~Negative](IPS)(δ p.105)。
- 336 床公婆[Complex Object^Bed^ & God-Whole Object]—*attribute*奸臣(間神)[Human Characteristics~Negative](ITS)(α p.105)。
- 337 杖仔顛倒拄[Human & Complex Object^Stick^-Event]—*manner*失禮[Human Behavior~Negative](NIC)(α p.105)。
- 338 沙灘打極樂[Place^Sand^ & Complex Object-Event]—*causal*有去無轉[Negative Situation](NIC)(α p.107)。
- 339 灶君 e11 老弟[God^Kitchen god^ & Human Relationship^Brother^-Whole Object]—*attribute*灶(做)得[Situation](ITS)(β p.237)。
- 340 灶君爺上天庭[God^Kitchen god^-Event]—*manner*有一句講一句[Human Behavior](NIC)(β p.237)。
- 341 灶頭下打 bu24 娘[Place^Kitchen^ & Human Relationship^Wife^-Event]—*manner*轉絞毋得[Negative Situation](NIC)(χ p.58)。
- 342 灶頭背 ge55 砧枋[Place^Kitchen^ & Complex Object^Cutting board^-Whole Object]—*attribute*絕東西(切東西)[Curse](IPS)(δ p.108)。
- 343 男人帳簿, 女人乳姑[Human^Man & Woman^ & Complex Object^Book^ & Body Part^Breast^-Whole Object]—*attribute*亂摸毋得[Negative Situation](NIC)(χ p.55)。
- 344 男人腳腓下灸火囪[Human^Man^ & Body Part^Crotch^ & Complex Object^Chimney^-Event]—*causal*北京(bet2 莖)[Place Name](ITS)(α p.108)。
- 345 男驚投錯行, 女怕嫁錯郎[Human^Man & Woman^-Event]—*causal*愛小心[Advice](NIC)(χ p.55)。
- 346 秀才 ge55 手帕[Human & Complex Object^Handkerchief^-Whole Object]—*attribute*包輸(包書)[Negative Situation](ITS)(α p.109)。
- 347 秀才堵到兵[Human^Scholar & Soldier^-Event]—*manner*有理講唔清[Negative Situation](NIC)(β p.233)。

- 348 秀才當兵[Human-Event]—*attribute*文武雙全[Human Characteristics~Positive](IPC)(α p.109)。
- 349 肚臍孔項打屁卵[Body Part^Belly button^-Event]—*conditional*無恁 e11 事[Situation](NIC)(β p.216)。
- 350 肚臍打屁[Body Part^Belly Button^-Event]—*attribute*無這種事[Situation](NIC)(α p.109)。
- 351 肚臍講話[Body Part^Belly button^-Event]—*attribute*謠言 (腰言) [Object](ITS) (α p.110)。
- 352 芋荷形[Plant^Taro^-Whole Object]—*attribute*毋會存錢[Human Characteristics~Negative](NIC)(χ p.57)。
- 353 乳孃搨 e11 孺仔[Human-Whole]—*attribute*別人 e11[Object Characteristics](NIC)(β p.219)。
- 354 使口不如自走[Human-Event]—*causal*求人毋當求自家[Situation](NIC)(χ p.68)。
- 355 兩 ge55 乞食拜堂[Human^Beggar^-Event]—*causal*窮倍 (窮配) [Negative Situation](ITS) (α p.114)。
- 356 兩公婆吊頸[Human-Event]—*causal*死對頭[Human Relationship](IPS) (β p.221)。
- 357 兩公婆吵事[Human-Event]—*manner*無事[Situation](NIC)(β p.221, α p.38)。
- 358 兩公婆拜堂[Human-Event]—*manner*參隻禮拜[Time](NIC) (α p.115)。
- 359 兩節王公[Complex Object^Idol^-Whole Object]—*attribute*脫神[Human Physical Condition-Negative](IPS) (δ p.115)。
- 360 到八卦山[Place Name-Event]—*attribute*大龕 (大佛) [Human Behavior~Negative](NIS) (α p.116)。
- 361 到那個時, 擎那個旗[Human & Complex Object^Flag^-Event]—*causal*到時自有辦法 / 到時到說 [Situation](NIC)(χ p.69)。
- 362 味碟仔裝水[Complex Object^Saucer^ & Natural Physical Thing^Water^-Event]—*causal*一眼看透透 [Situation](NIC)(β p.210)。
- 363 和尚仔 ge55 屋[Human^Monk^ & Comple Object^House^-Whole Object]—*attribute*妙 (廟) [Positive Situation](ITS) (α p.117)。
- 364 和尚出門[Human^Monk^-Event]—*causal*出事 (出寺) [Negative Situation](ITS) (α p.117)。
- 365 和尚林人[Human^Monk^-Whole]—*attribute*無耳公懸裝[Human Characteristics~Negative](NIC)(β p.245)。
- 366 和尚賣袈裟[Human^Monk^ & Complex Object^Cassock^-Event]—*causal*無人愛[Negative Situation](NIC)(α p.118)。
- 367 和尚齋堂曬裙[Human^Monk^ & Complex Object^Skirt^-Event]—*manner*少見[Situation](NIC)(α p.118)。
- 368 奈冬瓜毋何, 捉瓠仔來捋毛[Plant^Wax guard & Calabash^-Event]—**manner*尋別人出水[Human Behavior](NIC)(χ p.69)。
- 369 官司打完計正出[Human-Event]—*manner*太慢了 / 無效了[Negative Situation](NIC)(χ p.68)。
- 370 拂就仔來, 飯又滾[Complex Object-Event]—*causal*仰般好[Question](NIC)(α p.118)。
- 371 放火燒屋捉老鼠[Natural Physical Thing^Fire^ & Complex Object^House^ & Animal^Mouse^-Event]—*conditional*毋合算[Negative Situation](NIC)(α p.119)。
- 372 放牛食草[Animal^Cow^ & Plant^Grass^-Event]—*manner*由在佢去[Human Behavior](NIC)(χ p.66)。
- 373 放虎歸山[Animal^Tiger^ & Place^Mountain^-Event]—*causal*必有後患[Negative Situation](NIC)(χ p.67)。
- 374 東吳招親[Place Name & Human-Event]—*causal*弄假成真[Situation](NIC)(χ p.71)。
- 375 林黛玉 ge55 身體[Ancient Person & Body-Whole Object]—*attribute*虛弱[Human Characteristics~Negative](NIC)(α p.120)。

- 376 武大郎的短衫[Ancient Person & Complex Object^Shirt^-Whole Object]—*attribute*材料省[Object Characteristics](NIC)(χ p.72)。
- 377 河邊洗黃蓮[Place^River side^ & Plant^Goldthread^-Event]—*causal*何(河)苦[Question](ITS) (χ p.71, α p.122)。
- 378 河壩 e11 擺攤仔[Place^River side^ & Complex Object^Stall^-Event]—*attribute*外行[Human Characteristics~Negative](NIC) (α p.107, β p.230)。
- 379 油畫中卷國畫[Complex Object^Painting^-Event]—*causal*話中有話(畫中有畫)[Situation](ITS) (α p.122)。
- 380 油漏仔[Complex Object^Oil leak^-Whole Object]—*attribute*無底[Negative Situation](NIC)(β p.249)。
- 381 泗溝水人打銅鑼[Place Name & Human-Event]—*manner*一款還一款[Situation](NIC) (β p.233)。
- 382 泗溝水人食豬 ma24 肉[Place Name & Human-Event]—*manner*使暗力[Situation](NIC)(β p.233)。
- 383 泗溝水人釣蛤蟆[Place & Human & Animal^Frog^-Event]—*manner*釣唔到硬掙[Human Behavior~Negative](IPC)(β p.232)。
- 384 泗溝水人釣蛤蟆[Place Name & Human & Animal^Toad^-Event]—*causal*落線唔得[Negative Situation](IPC)(β p.232)。
- 385 泗溝水人焗豬頭[Human & Animal^Pig^-Event]—*causal*打開鑊蓋面熟熟[Human Relationship](IPS) (β p.234)。
- 386 泗溝水人踏牛屎[Place Name & Human-Event]—*manner*的準[Situation](NIC)(β p.233)。
- 387 泗溝水人駛牛 ma24[Place Name & Human-Event]—*manner*一身都無閒[Human Psychological Condition~Negative](NIC)(β p.234)。
- 388 泗溝水人鋸絃仔[Place Name & Human-Event]—*manner*伊做伊 ngai11 做 ngai11[Situation](NIC) (β p.232)。
- 389 狗仔唔食屎[Animal^Dog^ & Complex Object^Dropping^-Event]—*conditional*騙天 e11[Situation](NIC)(β p.224)。
- 390 狗打老鼠[Animal^Dog & Mouse^-Event]—*manner*多管閒事[Human Behavior](NIC)(χ p.63)。
- 391 狗打哈啾[Animal^Dog^-Event]—*causal*會落水[Negative Situation](NIC)(χ p.64)。
- 392 狗吠火車[Animal^Dog^ & Complex Object^Train^-Event]—*causal*徒然/少見多怪[Negative Situation](NIC)(χ p.66)。
- 393 狗呷烏蠅[Animal^Dog & Fly^-Event]—*manner*賭造作[Human Behavior](NIC)(χ p.64)。
- 394 狗咬呂洞賓[Animal^Dog^ & Ancient Person-Event]—*causal*毋知好人心[Human Behavior~Negative](IPC)(χ p.66)。
- 395 狗咬都毋會喊[噉][Animal^Dog^-Event]—*attribute*墓固[Human Characteristics](NIC)(α p.126, χ p.65)。
- 396 狗屎運[Complex Object^Dog's dropping^-Whole Object]—*attribute*得橫財[Situation](NIC)(α p.126)。
- 397 狗食牛屎[Animal^Dog^ & Complex Object^Cow's dropping^-Event]—*manner*貪多[Human Characteristics~Negative](NIC)(χ p.63)。
- 398 狗食豬利[Animal^Dog^ & Body Part^Pig's tongue^-Event]—*causal*多舌[Human Characteristics~Negative](IPC)(χ p.64)。
- 399 狗舐焗 lo11[Animal^Dog^ & Complex Object^Stewing pot^-Event]—*manner*實話(食煨)[Object](ITS)

(α p.127)。

- 400 狗遶索[Animal^Dog^ & Complex Object^Roap^-Event]—*manner*食毋退[Human Behavior?](NIC)(α p.127)。
- 401 狗碰門，扯爛帽[Animal^Dog^ & Complex Object^Door & Hat^-Event]—*causal*心急／貪食[Human Feeling]/[Human Behavior](NIC)(χ p.65)。
- 402 狗嘴那有屎跌踢[Animal Body Part^Dog's mouth^ & Complex Object^Dropping^-Event]—*causal*不會浪費／不會遺漏[Situation](NIC)(χ p.66)。
- 403 狗蟲跳入?[Animal^Flea^-Event]—*causal*尋死／穩死[Human Behavior~Negative]/[Negative Situation](NIC)(χ p.64)。
- 404 狐狸毋知自家尾下臭[Animal^Fox^ & Body Part^Tail^-Event]—*causal*只會講別人[Human Behavior~Negative](NIC)(χ p.70)。
- 405 狐狸同雞公拜年[Animal^Fox & Rooster^-Event]—*causal*不懷好意[Human Behavior~Negative](NIC)(χ p.70)。
- 406 狐狸相吵[Animal^Fox^-Event]—*causal*一派胡(狐)言[Object Characteristics](ITS)(χ p.70)。
- 407 狐狸相罵[Animal^Fox^-Event]—*manner*胡言(狐言)[Object](ITS)(α p.128)。
- 408 盲人騎瞎馬，夜半臨深 (Human^Blind Person^ & Animal^Horse^-Event) —*causal*危機重重／有夠危險 [Negative Situation](NIC)(χ p.71)。
- 409 空金斗[Complex Object^Urn^-Whole Object]—*causal*假壯(假葬)[Human Behavior](ITS)(α p.129)。
- 410 花砵肚種蔥蒜[Complex Object^Flower pot^ & Plant^Onion & Garlic^-Event]—*causal*無緣(無園) [Negative Situation](NIS)(α p.129)。
- 411 花勞了嘴[Animal^Bird^ & Body Part^Mouth^-Whole Object]—*attribute*多話[Human Characteristics](NIC)(χ p.69)。
- 412 長山人拉差袋[Place Name & Human & Complex Object^Bag^-Event]—*manner*盡採好[Human Behavior](NIC)(α p.130)。
- 413 長山煨 lo11[Place Name & Complex Object^Stewpot^-Whole Object]—*attribute*無好話(無好煨)[Human Behavior~Negative](IPS)(δ p.130)。
- 414 長年菜[Plant^Chinese mustard^-Whole Object]—*attribute*長年財[Compliment](NIS)(α p.131)。
- 415 長尾仔跌落井[Animal^Monkey^ & Complex Object^Well^-Event]—*causal*罈猴(撈猴)[Human Characteristics~Negative](ITS)(α p.131)。
- 416 長屎窟[Body Part^Buttock^-Whole Object]—*attribute*廢話連篇而不知進退[Human Characteristics~Negative](NIC)(χ p.67)。
- 417 長索仔牽水牛[Complex Object^Roap^ & Animal^Buffalo^-Event]—*causal*走毋去[Negative Situation](NIC)(χ p.67)。
- 418 長籬篙[Complex Object^Bucket^-Whole Object]—*attribute*有 kai24[Situation](NIC)(α p.131)。
- 419 阿九 ge55 老弟[Person Name & Human Relationship^Brother^-Whole Object]—*attribute*老十(老實) [Human Characteristics~Positive](ITS)(α p.132)。

附錄三 客語口語資料庫 (以日常生活對話為例)

Genre: face-to-face conversation (房間閒聊)

錄影時間：2006/11/11

錄影地點：家裡房間

參與者：

1. 李秀慧 (A)
2. 劉玉琴 (B)
3. 李靜妹 (C)

參與者的位置：

1. 李秀慧 坐左邊
2. 劉玉琴 坐中邊
3. 李靜妹 坐右邊

1. B：...這 giung3 兩隻盡好喔=一隻[孺仔一隻妹仔盡好盡好盡好]
2. C：[係啊 ngai5 講好咧好咧]hum hum
3. B：..今該就無好分佢有啦[無分佢有啦]
4. C：..[係啊]...(1.0)孺仔...(7)人講孺仔你也有妹仔也有
5. A：...(6)盡好啦
6. C：..該家官家娘恁嫌喔
7. A：..[兩隻孺仔]
8. C：[該兩儕]該家官<F 愛兩個都孺仔 F>家娘也愛<MRC 兩個都孺仔 MRC>聽到細妹仔<F 時 F>...(1.3)<MRC 面 MRC>都歪走去當譴啊面都歪 tet4 樣仔
9. B：...(1.2)@@
10. C：...笑死人還到拉尾緊畜緊[大]
11. A：(0)[giung3]到孺仔妹仔都好恁生趣做麼介
12. C：..緊畜緊大啊
13. A：..係麼
14. C：(0)該細人細妹仔啊...(9)孫女仔啊像阿[婆]
15. B：[有像--]有像其爸麼該細人仔
16. C：...(1.2)<F 還較<A [像% A>其爸 F>]
17. B：[大隻]...(7)大隻盡像其爸喔
18. C：大个像還無這細个恁像喔
19. A：..大个 f- ...(6)[大个]
20. C：[這下][[緊大緊大 hon]]
21. A：[[其該該%該%該%]]該細孺仔啊像阿爸該%該%其婿郎像- --又咩像阿爸...(8)四方闊面
22. C：...(1.0)mhm mhm
23. A：(0)眉毛大大 bat4
24. C：...(1.1)又較較惜呢阿和啊講像佢啊
25. B：..hon 較惜細妹仔哩 ha1
26. C：..共樣共樣這下又有較惜

27. B: ..較惜細妹子係啱
28. C: ..無%無啊頭過就惜細孺仔兩儕惜一个細孺仔孫仔啦無惜妹子啦無惜孫女就著啦...(1.0)細妹子吃恁飽做麼介餵恁飽做麼介吃哩愛< F 麼介 F>用啊其爸啊唉啗該妹子就莫畜啱...(1.0)有恁盞零个人啊
29. B: ..hem
30. C: ...(1.3)到這尾像阿婆哩過緊大緊像阿婆哩過像其爸其爸過像其姆...(2.2)奈位像阿婆奈位像阿婆今這就較惜哩較惜哩 hon=啊會滅死啱...(6)該細人仔...(8)大个又還恁傷面...(9)細个又夾核核
31. B: ..毋係 XX(??毋過講, ngai)又講 ngai5%...(8)大个係有細个落去...(1.0)大个就較乖
32. C: ...(1.2)hem 其阿公恁惜一日去一到啦頭過=騎<L8 オートバイ L8>啊就會較早去啊今這下有買車仔分佢駛咧十點零正到...(7)去也到...(9)就捕下去就去 liau3 囉去哩去去下背行
33. A: ...(1.1)該阿公會去渡
34. C: ..阿公會去捕...(8)恁晝
35. A: ..兩個都愛渡下去
36. C: ...(1.2)大个也阿公較會渡...(9)<MRC 細孺仔 MRC><MRC 佢惜細孺仔咩 MRC>...(1.0)阿公就較惜就捕渡下去
37. B: ..[<HSK 大个較好 HSK>]
38. A: [<P 細妹子就無啦 P>]
39. B: ..<F 大个較好渡 F>唉啦
40. A: (0)牽等會走[唉啦]
41. B: [該]屙尿怕會講囉
42. C: ...(1.1)佢就惜大个<HI 講佢愛細孺仔無愛細妹子 HI>[XX](??有麼 x 嘿啦)
43. A: ..[hum hum hum]
44. C: ...(1.2)到拉尾今這妹子也較惜唉啦緊大緊像其阿毋係像 ngai5 這[邊个]啊
45. A: [毋係]像 ngai5[[這邊个]]
46. C: [[係啊]]像阿婆啊...(1.3)lau1 阿婆<F 共樣共樣 F>
47. A: ...(1.0)係有[像阿婆]正有人[[惜]]
48. C: [像阿婆] [[係哪]]阿婆[[[正有惜啦]]]
49. A: ..[[[你係像阿芳仔]]]像你這邊个人就<L6 完蛋 L6>囉[@@=]
50. C: [係哪=[[細孺仔]]][較像阿芳仔]
51. A: [[無分人]]...(7)[[無分人<L6 喜歡 L6>囉]]
52. C: ..係哪...(7)係哪...(6)衰死
53. A: ..這兜人就恁[怪啗]
54. C: [等加]吃啊飽又去其爸又毋適該睡當晝啊又走唉啦...(1.0)吃啊飽走[盞]
55. B: [又]愛轉去佢自家屋家睡啊
56. C: (0)係=哪...(1.1)來就來到一下仔一兩點鐘久仔定定
57. B: ..係%該恁 gu- ... (7)龜毛个人 hon
58. C: ..係=哪<P 該恁樣形 P>
59. B: ..<F 該毋係幾下隻間咩 F>
60. C: ..ei 一間兩間=...(1.2)今%今恁樣形三隻間啦一隻較細較細个今就全部留分細人仔搞...(1.1)放東西啦細人仔搞个東西啦有麼...(1.1)今這下到=這幾時...(7)阿兵仔愛收轉去哩無好邱哩

61. B: ...(1.4)屋家無<P 好邸 P>
62. C: ..一定要走喇
63. B: ..該%該阿親家且姆邸係唉
64. C: ..係
65. B: ..該宿舍愛[分]-
66. A: [噢該%]
67. C: ..<L6 南門區 L6>啊
68. A: ..一个%一个%該[麼介]
69. B: [政府] 愛收轉去
70. C: .. 愛收轉[去]
71. A: [政]府个係啖
72. B: ..愛收%收轉去
73. A: ..該愛轉來邸了
74. C: .. 愛轉去邸其老%老人家毋轉去啊...(9)其妹仔个朋友有一隻%一棟屋仔啊...(1.4)空空啊無人掌啊喊佢來掌屋 @@
75. B: (0)其妹仔在奈邸
76. C: ..其妹仔个朋友啦<F 其妹仔又佇%[又佇]en1 俚這看啊出 F>
77. A: [哦]...(2.3)其妹仔个朋友个屋無人邸?
78. C: ..係啦喊佢來[掌屋]
79. A: [仰會]恁好哪...(9)[會知係佢]買起來唉麼
80. C: [[XXXXX]](??奈會恁有錢/奈有 ge 錢)...(.8)<MRC 無哪 MRC>
81. A: (0)無係喔
82. C: ..hum <P ei P>...(1.0)ngai5 就聽佢講佢會% s- 其爸講愛納兜仔=[屋稅]
83. A: [該異]生趣啖孺仔个屋仔佇這你又無愛轉來邸...(8)該下擺你係無屋嗎愛孺仔去外背 piok3 屋分你邸...(8)恁% 麼人恁生趣唉恁攏人唉 hon
84. B: ..@@@
85. C: ...(1.4)佢愛兩公婆分床睡哇又莫愛共頂共間睡恁樣就毋 lau1 佢結定著
86. A: ..<P 毋 lau1 佢結 hon P>
87. C: ..<P 毋 lau1 佢結 P>
88. A: ..恁樣盡麻煩 hon...(8)反正有老人家盡麻煩這下[後生人]講無愛老人家
89. B: <P [XXXXX] (?? Tsu ing 講)無愛[[老人家]] P>
90. A: [[正經]]也也<L6 討厭 L6>噢
91. C: ..@@@
92. B: ..正經仔像 ngai5...(1.1)一兩十年無共頂睡 ngai5 無愛啖<P 無愛睡 P>你姐丈走我就睡其間<P 盡好睡 P>昨暗 咁轉來<A 睡慣就適這位睡 A>睡兩儕 ngai5 正無愛哪<P 幾時 P><DIM 毋識睡慣哩 DIM>自家下滾來滾去就 做得
93. C: ..毋會恁撙
94. B: ..XXX_ (?見笑忒?)
95. C: ..阿=阿=阿芳仔正講轉中壠有適中壠買過...(1.7)<HI 愛有錢 HI>係無你無錢愛來買過[買過<P 毋使做 P>]

96. A: [有錢俟盡好 hon]
97. C: (0)係啊
98. ..下擺<L6 家清 L6>[也會恁仔念哇啦]
99. A: [<P 係買一間屋仔 P>]係轉來買屋該間屋仔就分佢爸佢姆邸
100. C: (0)本本其姆个名啊...(7)納咩俟後生个納啊又其%又其姆个名還毋改分佢啊
101. A: (0)還其姆个名下擺佢<F 總毋會去送其妹仔 F>.\
102. C: ..其妹仔自家有哩哦
103. A: (0)係啊該總%總會換分佢哪
104. C: ..<P 管愁佢 P>這個
105. B: ..係無
106. C: ..該就莫緊愁毋使愁啦 ngai5 講你係正經你姆你爸有係仰般形你又愛你自家負責
107. A: ..係啱
108. C: ..又無 lau1 你 ten3 手
109. B: ..就一隻孺仔無愛仰
110. C: (0)係哪...(1.1)你難講你就順佢好哩...(1.5)<MRC 命啊 MRC>係無阿毋係無人愛你哪你就%你就%.直直佢就愛阿芳美介紹个該毋係阿芳美介紹个無恁簡單也佢自家也堵堵就%就中意
111. A: (0) <SGH 唉啱 SGH>< MRC 份啦 MRC>莫講阿芳美<P 這下講阿芳美就% P>
112. B: ...(8)緣分啦
113. A: (0)係緣分
114. C: (0)係啊就講[<F 係你 F>介紹]啱
115. A: [<L6 芳美 L6>介紹]
116. C: ..<A 係毋係佢介紹佢就毋行 A>佢無愛啱
117. A: (0)<A 該無一定噢 A>
118. C: ..係你知無
119. A: ..該%佢%佢%其个緣%因為其个婚姻就毋係愛自家認識就愛人介紹唉
120. C: (0)係哪
121. B: (0)細孺仔也恁堵好 hon
122. A: (0)[係啊]
123. C: [係啊]就講=佢係毋係佢[[介紹个]]
124. A: [[該佢就]]生成[[愛]]
125. B: [[[該%]]]該%en1 俚練个=外丹功外丹功啊講講 lau5 人作媒人就盡惱該大姊个啊
126. C: ..@@
127. B: ..你咩盡惱佢 hon
128. C: (0)係啊
129. A: ..佢盡[會 lau1 人作媒]
130. B: [<P 麼佢盡會 lau1 人作媒 P>]
131. C: (0)佢係別人其無%別人其無放心啊<P 你知[無 P]>
132. B: [啊%]佢看 ngai5 去作媒人哪佢就問 ngai5 係你知奈位有細妹仔無 ngai5 講 ngai5 孫女一隻朋友俟咩緊喊<F 阿媽 F>你有看到細孺仔乖乖同佢介紹啊佢聽 ngai5 恁講今佢就<CR 緊喊 ngai5 愛問該細妹仔啦 CR>其電話號碼也寫

- en1 兩儕來做啊兩儕來做啊...(1.1)今晡日 ngai5 又走啦又無%天光日 ngai5 又走啦愛問細[妹子]
133. A: [還該%]你講問%問=該<L6 關老師 L6>你愛 lau1<L6 關老師 L6>作媒人係無
134. B: ...(.7)<L6 關老師 L6>hon
135. A: ...(.1.7)<P <L6 關老師 L6> 敢怕外省人 P>阿姆[還不知會轉大陸無]
136. B: [今這下人全部]
137. C: (0)<CR 全部咩係 CR>
138. B: ..今這下全部咩[討外省子較多]
139. : [<L3 蕃薯芋頭攞共款 L3>]
140. A: (0)係
141. C: ..蕃薯芋仔全部共樣唉啦
142. B: (0)係啦
143. C: ..就愛看佢兩儕有緣無
144. A: (0)愛看有緣[無]
145. C: [愛]看有緣無
146. B: ..毋使該%該%<L6 劉樹 L6>其孺仔有無...(1.3)適該=國際銀行上班啦...(7)有無該%就該你講你講該麼介華山 个其妹子啊麼介山...(1.5)<L8 いさはこ L8> mang5 討哪 ((いさはこ:人名))三十零歲 mang5 討哪適該國際銀行上班
147. A: (0)華山咧係
148. B: ...(.1.1)<DIM 華山个其妹子該姓劉个啊 ngai5 講愛拿鹹菜乾分佢个啊 DIM>
149. A: (0)hon=
150. B: (0)其一隻孺仔 mang5 討哪
151. A: (0)hon= hon hon hon
152. B: ...(.1.0)該隻孺仔 mang5%[高高大大]
153. A: [該佢]華山个搵个啦 hon
154. B: ..搵个[對啊]
155. A: [華山]个搵[[个啦]]
156. B: [[係係]]
157. A: ..<P 華山个該福佬 ma5 hon P>又無 giung5 又又分一隻點慶仔个孺仔其个屋做盡分佢
158. B: ..係啊
159. A: ..係啊
160. ..該其兩儕出世有行無兩姊妹有行無
161. B: (0)有有有
162. A: ..有 hon
163. B: ..下把仔 hon 其嫂%
164. A: ..<P 係啊 P><P 其姆同華山个哪 P>
165. B: ..mhm mhm
166. A: ...(.1.0)華山个俟搵搵个係到底係該隻阿姆搵个無也係華山个搵佢兩儕同居搵到奈位項可能就係共姊妹共屋啦...(1.6)<F 該佢較細 F>阿哥又較大 lau1 ngai5 同學啊
167. B: ..mhm

168. A: 該斗慶伯公个哪
169. B: mhm mhm
170. A: 這點慶个一隻妹仔 lau1 你同學你知無
171. B: ..mhm
172. A: ..點慶个有一隻妹仔 lau1 你同學這下佢幾好耶頭前佢就%賣=佢自家開店後背个又賣仔賣=仔...(1.3)中央又向%又向=恁樣形...(9)就敢怕賣 tet4 還這起啊過來這向市場一間又其...(1.1)最尾一間哩%
173. B: (0)下擺 lau 佢<L6 聊天 L6>佢嗎會講起喔...(1.5)<P 又講著華山个該段又同其%佢喊阿嫂个仰仔 hon P>
174. A: ...(1.0)係係係
175. B: ..兩姊妹
176. A:(1.3)其嫂就=鍾鍾元潭其个麼介麼介人...(1.7)鍾鍾鍾瓊枝係喔[鍾石泉]
177. B: [其妹仔]
178. A: (0)鍾瓊枝个妹仔
179. B: ..hon
180. A: ...(1.3)嫁%嫁分點慶仔个盡仔啊今佢農會退休[啊]
181. B: [毋係]<L6 關老 L6>tai- --<L6 .關老師 L6>hon 仰會這頸筋恁短 hon...(1.5)這都肥肥頸筋短短仔啦
182. C: ..該肥啊去啊
183. B: (0)係
184. C: ..係哪[<P 肥啊去啊 P><P 頸筋就短 P>]
185. B: [無像講%]像%像這隻來講喊有兜人佢肥啊去頸筋咩毋會恁樣恁樣恁樣
186. A: (0)頸筋恁短
187. B: (0)毋會恁樣重重樣仔啦佢有一滴仔重重等下[你去看]
188. C: [恁樣形][係喔]]
189. B: [[XXX 啦]] (??ka za chi 啦)<L6 一點點 L6>hon
190. A: (0)係重重仔 hon
191. B: (0)你看到會無
192. C: ..係啊毋會差啊
193. B: (0)有一滴滴 hon
194. C: ..係
195. B: ..無差啊看恁熟
196. A: ..其姆咩講苗栗人
197. B: ..係啊一隻話都毋會講客
198. C: ..毋過佢係有緣啊佢係有緣佢就中意啊
199. A: ..係啦
200. C: ..佢就中意恁樣个人係無
201. B: (0)佢咩係 ngai5 孫女緊講阿嬭你俚兜係有看到有細盡仔乖乖無<A ngai5 講 ngai5 講 A>該<L6 劉樹 L6> 其盡仔盡乖這<L6 爺爺 L6>其盡仔盡乖佢講阿嬭 ngai5 無愛大大箍喔像<L6 連勝文 L6>佢講阿嬭有像<L6 連勝文 L6>恁高大 ngai5 講差毋多喔嗎像<L6 連勝文 L6>恁高大大紮紮
202. A: ...(1.3)該係像其妹仔就盡靚呢[賣=]
203. B: [賣=]東西係係

204. A: ..<L6 嘴巴又很[甜] L6>
205. B: [係]兩隻妹仔兩隻妹仔都異靚未知該隻細孺仔也毋會嫌啦就恁樣高高大大仔
206. C: ...<P 就= P>
207. B: ..[<MRC 壯壯 MRC>]
208. C: [nagi5 講个]有緣[[千里就會相會]]
209. A: [[細妹仔壯]][[[壯]]]
210. C: [[[係無]]]緣對面就不相逢
211. B: (0)壯壯高高大大
212. C: ..係咩就無無辦法哩係無@@毋[係講]
213. B: [還係]像該增慶咩有無該增慶仔你咩識一隻孺仔[常透]
214. A: [還在 hon]
215. B: ..係同阿輝仔同學到%考到建築師<A 到現下咩 mang5 討 A>你知無
216. A: ..今就做其建築係
217. B: ..係
218. A: (0)做其行
219. B: (0)適桃園係到今無討...(1.2)四十幾咧四十二囉=<CR 四十四囉 CR>阿金春四十六哩係四十四還 mang5 討<P 阿輝 P><P lau1 阿輝同年 P>
220. C: ...(6.0)有兜人就恁會 X (fa fu lu 喔)
221. B: ..mhm...(1.7)緣分哪
222. C: ..[係啊]
223. B: [X 啊]佢有頭路做啊自家又會%...(3.5)毋知走奈位今哩增慶嫂就毋識睹到麼介[睹到]
224. A: [盡輒]看著
225. B: (0)啊
226. A: ..ngai5 識到盡輒看著佢樣仔
227. B: ...(9)該佢上擺又去美國不知轉 mang5
228. A: ..去其孺仔係
229. B: ..妹仔邸[P 看著 P]
230. A: [妹仔嫁到]美國係[喔]
231. B: [係]看到 ngai5 就同佢講<A 就愛歸點鐘 A>[XX]
232. A: [其 bu1 娘]還在無
233. B: ..<A 麼人 A>增慶仔个 bu1 娘
234. A: (0)<P 係啊 P>
235. B: (0)就係哩佢就%都還在[XX]
236. A: [噢=]佢去美國[[係喔]]
237. B: [[係係]]
238. A: (0)毋係其老公去 e 喔
239. B: ..毋係...(2.6)啊拿著建築牌時=就承蒙啊同其姆承蒙...(7)<P 同阿公婆講 P>...(9)承蒙其姆佢講這%這張...(7)這張執照係其爸分佢个...(1.6)該佢俟%適想阿爸佢從來都為阿爸自家打算係其爸<P 分佢个 P>...(1.0)佢講該妹仔咩係孺仔咩係該知知該阿爸佢壞喔無賺錢轉屋<P 花螺螺 P>...(2.1)啊佢咩係<F 該種个啊 F>...(1.8)啊佢咩係%過年過

節轉來 hon 阿姆恁多佢就有恁多啊

240. A: ... (1.1) 其爸也有啊
241. B: (0) <HI 係係係 HI> 該美國該隻細妹子
242. A: ... (1.3) 有嫁人 mang5
243. B: .. 噢有=有=一隻%giung3 一隻妹子就無愛 giung3 啦適美國開電腦公司啊
244. A: ... (8) 佢係嫁外%外國人抑麼介
245. B: .. 異像係啊佢又喊佢阿度仔个樣子啊... (2.6) <P 自家裝電腦 P> <P giung3 一隻妹子 P>
246. A: .. ngai5 个共下唱歌仔
247. B: .. 該係讀北一女出來係無
248. C: .. 係
249. B: .. 考台大个 <L6 外文系 L6> 个
250. C: .. mhm
251. B: .. <F 佢出啊來就公家个頭路做等 F> 公家派佢去美國佢就無轉來
252. C: .. <L6 很精喔 L6> @@@@
253. A: [該阿爸=] 無鳥無鳥奈有[[去想到]] 該細人做事[[恁乖]]
254. B: [[係啊]]
255. C: [[[huh=]]]
256. B: .. <F 逐个讀書都[恁慶喔] F> 恁生趣喔
257. A: [係啊=] 阿爸慶慶个 giung3% giung3 个細人仔 <L8 ショート L8> ((秀斗)) 白痴 @@
258. C: (0) [係啊]
259. B: [係啊] 還第二該隻妹子就嫁=該咩搞房地產... (1.2) 佢讀%又咩係讀%恁好个學校喔=該細妹子啊也對台灣大學出來出啊來=就去=建築做就搞房地產就賺到幾多間屋仔... (2.1) 一賺到該%今該後尾个佢妹子賺个屋仔還有嫁分
260. A: (0) 佢邱奈位啊
261. B: .. 同該隻隔壁毋係咩阿春頭係喔
262. A: (0) hum=
263. B: .. 係哪
264. A: .. 該其屋有 piok3 人無
265. B: (0) 佢該位又一間還面前又一間同該%陳- --阿田阿田有無 <L6 陳圳田 L6> 該又隔壁一間屋 piok3 人做 <L2 PIZZA L2> 啊有無
266. A: .. 噢=
267. B: (0) 係
268. A: .. 該佢^豺个屋稅
269. B: (0) 就係啊係啊
270. A: .. <P 還會珍福佬 ma5 P>
271. B: (0) 會到今咩還會
272. A: (0) <F 豺仔恁老恁夭壽 F> <F 又^嬾= F>
273. B: .. en 佢係講噢
274. C: .. @@
275. B: .. [ngai5 係講]

276. A: [P 十過萬 P]
277. B: ..ngai 講 hon 阿慶嫂=佢細人哪讀書恁會可能就係有修
278. A: (0)像噢
279. B: ..正經係佢修來个...(7)hon 去載汁屙糟屙糟个衫就%毋盼得分佢福佬 ma5 洗就拿分佢洗 ngai5 講<F 係 ngai5 F>
<HI 會分 ngai5 拂 tet4 囉= HI>...(1.5)佢講恁樣無相干哪=該 piok8 屋一个月有六萬塊<MRC mang5 到 MRC>就拿走
一半啦 honngai5 講該你仰還有拿該衫褲仰仔 ngai5 先問<F 會打 ngai5 啊 F><F 會打 ngai5 啊 F><P 會打 P>...(2.9)
會打[人]
280. A: [屋稅]常透佢-其老[[公]]
281. B: [[係]]啊一下就分佢抓走一半一年个錢係...(1.3)還 hon 該間屋還愛貸款麼 hon<P 還愛貸款 P>有一擺就講愛賣
喔無賣屋就貸毋起佢太[[个--]]
282. A: [[[奈位]]]項个屋仔愛貸款
283. B: (0)就其个%這下要做<L2 PIZZA L2>這間就講愛來<F 整好 F>頭過時毋% [矮屋]啊整好佢=又[[貸款囉]]
284. A: [hon hon][[XX]]
285. B: ..銀行貸款
286. A: (0) [該屋稅]就來咩
287. B: [就講]係係哪
288. A: ..佢又愛使
289. B: ..講就 mang5 到就分佢收走一半哇咧
290. A: ..<HI 會急死喔= HI>
291. B: ..就講愛來賣...(8)愛來賣該%吳伯雄其姪仔啦 hon 就同啊=其孺仔大个孺仔同 ngai5%像阿榮華恁大...(1.3)平多
歲同學唉...(1.1)就<F 聽到啦 F>聽到講愛賣佢講<A 愛賣愛賣 A><A 奈位个屋仔愛賣 A>佢講 ngai5 邱个這間屋
仔愛賣哩麼 ngai5 貸款貸毋出<F 愛少佢幾多錢 F>該下又=<L6 二十多萬 L6>就<L6 很大囉 L6>佢講來來來 ngai5
lau1 你來佢係%佢%吳伯雄其姪仔邱中壢也係搞房地產个=就 lau1 佢出去佢就千承蒙萬承蒙承蒙這吳伯雄个姪仔
292. A: (0)該俵=[這-]
293. B: [無=]就分增慶仔賣 tet4 去咧...(1.2)<F 極夭壽 F>你知無佢盡會講
294. A: (0)eh 喔該錢錢 lau1 佢還 tet4 正[定定仔]還佢[[啦 hon]]
295. B: [係咩][[對對]]係
296. A: ..該就有[熟識]啦
297. B: [啊其]係其孺仔=這下=教國中該心舅<F 也教國中 F>
298. A: ..有共下邱無無
299. B: (0)無適台北
300. A: ..噢=該自家買屋哩該自家<P 該位生活 P>該看到恁樣个阿%...(1.7)看到恁樣个阿爸半夜[就會走]
301. B: [啊毋過]常透佢下把常透在佢妹仔个第二隻妹仔 hon
302. A: ..mhm
303. B: ..就=嫁到台中也麼...(1.0)醫生哪嫁分醫生
304. A: ..en hon
305. B: ..咩係開刀个噢
306. A: ..[正經就命 hon]
307. B: [佢講 ngai5 腰骨]仰跌倒<A 又仰般形 A>好得 ngai5 婿郎 lau1 ngai5 開刀啊還舊年不知奈陣仔就愛去美國 liau3

- 咩 ngai5 細- --其%醫%醫%醫生咩有講恁樣就去有好辦去樣樣樣就去出國就帶[[佢去]]
308. A: [[就診]]醫生[[去啦]]
309. B: [[[<HI 係 HI>]]]診其妹仔去美國 ngai5 講會適 ngai5 大个妹仔邱噢可能會噢<A 恁久 ngai5 又沒看到佢哩 A>
310. A: ..大个妹仔就係該醫生个係喔
311. B: ..<P 係啊 P>eh 該第二个...(8)第二个...(1.3)還又=...(9)hon 佢咩[講]
312. A: [佢走]佢又毋驚其老公賣[屋]
313. B: [yi-%]該佢 kak3 等((握))一隻咩=有無分電頓礮倒該下你知無該下你搬出來 mang5
314. A: ..<P ngai5 毋知 P>
315. B: ..一隻電頓一下就打 tet4 四儕 e 啊...(1.2)該下就還 mang5 擴大喺一隻孺仔第二個又=適該路唇好點點就分該其電頓 mak8 死((擊打))...(1.4)mak8 死下後又=giung3 一隻妹仔...(1.0)這下又無討 bu1 娘 lau1 阿輝同學故所 XXX (??ta aha)你正去賣麼介貌个樹仔燒火炭啊還有%去該=
316. A: ...(1.0)麼人燒火炭其爸
317. B: ..就係阿增慶仔常透燒火炭你知無
318. A: ..該又佢姆該[燒炭]
319. B: [<A 這下無哩 A>]頭過頭過常透燒火炭<F 阿伯姆阿伯姆 F><A 來去來去 A> ngai5 爸爸个搵樹尾啊 ngai5 常去搵搵兜樹尾你去到就講 ngai5%阿漢泉其喊 ngai5 來搵个這異生趣喺該隻小孺仔啊 hon 還該增慶仔 ngai5 就識佢啊...(8)佢很夭壽=...(1.1)又 giung3 到妹仔你知無 ngai5 話著係分電頓礮 tet4 該隻倒轉來出世拉到佢係細孺仔
320. C: ..@@@@@
321. B: ..礮死=學校个獎狀正緊寄等來啊...(1.0)<P 第一名 P><P 其細人就無濟在 P>
322. C: ..細孺仔係無
323. B: ..細孺仔這尾又 giung3 到妹仔 giung3 到妹仔又係讀大學出來 hon 該隻講文化出來个該隻妹仔 hah
324. A: (0)麼人 lau1 佢 ten3 繳 hon
325. B: ...(1.5)日時頭做<MRC 暗哺頭做 MRC>
326. A: ..<P 就其姆做 P>
327. B: ..係做个安著在龍門个麼介做个麼介工廠做
328. A: ..佢有做癩 tet4 無
329. B: ...(1.3)手 hon 又[mu-]
330. A: [又]風濕
331. B: (0)[會風濕]
332. A: [你看<L8 もに L8>]就在該做壞 tet4 hon((もに：人名))
333. B: (0)係會風[濕]
334. A: [阿]連貴其妹仔
335. B: ..[該生成係命]
336. A: [<L6 都傻傻下去啦 L6>]恁[[在過]]
337. B: <P [[係命啊]]麼 hon P>
338. A: ..一身都硬硬
339. B: ..X 其孺仔講 ngai5 媽媽 hon tsu%- 戇人有戇福...(1.0)逐擺過年抽獎...(9)毋係<MRC 電視 MRC>就<MRC 洗衫機 MRC>啦...(1.1)連兩年恁[樣]
340. A: [該]就其福[[氣啊]]

341. B: <MRC [[係]]啊 MRC>
342. A: ..該苦無[先就分]佢抽著分佢
343. B: [係啊係啊]
344. A: ...(9)ne 天公惜<L6 一半 L6>...(1.1)hon
345. B: (0)恁樣無相干哦=該增慶阿慶嫂<P 同 ngai5 該奈擺該舊年不知奈 P>上陣仔<P 頭擺 P>...(1.2)今晡日做鄰長
hon 該收到麼介錢又毋交分村長自家又另外輸 tet4
346. A: (0)麼人 XX[喔]
347. B: [啊就]增慶仔哪[[收个不知麼介錢]]收个麼介錢你毋係咩會去收咩 hon 頭擺會去收咩 hon
348. A: [[增慶仔收錢]]係係
349. B: ..收%
350. A: ..這下盡少哩
351. B: ..係這下無哩這[下無哩]
352. A: [這下]無閒哩
353. B: ..就無繳[分村長]
354. A: [XX 又麼介錢][麼介錢]]
355. B: [[阿村長]]看到佢又 lau1 佢講又仰葛煞領到个月幾錢遽遽去拿分村長...(1.3)拿分鄰長<P 又吩咐該鄰長毋好講
ngai5 同佢還 tet4 囉佢係有拿還給就愛拿分 ngai5 結[[[果啊]]]P>
356. A: [[[尿]]]水
357. B: ..<P 結果也怕無拿錢分佢又係沒還佢 P><F 又一擺 F>...(1.0)當無閒喔該毋知麼介%麼介姐湊佢去=村民大會
<P 夭壽仔...(1.3)緊=...(9)聽就緊睡[哇] P>
358. C: [@[[@]]
359. B: [[頭]]過做村長該隻打鐵个啊打鐵个安著[[麼介]]
360. A: [[[阿泉]]][[[阿泉阿泉]]]
361. B: [[[[lau1 ngai5]]]]同學啊係無
362. A: (0)係阿泉
363. B: ...(9)較大喔同細哥同學 hon 佢啊
364. A: ..eh=[毋係]
365. B: [係麼]
366. A: ..你小學 lau1 你共枋
367. B: (0)係麼
368. A: (0)上 ngai5 一屆
369. B: ..噢
370. A: ..其老妹 lau1 ngai5 共[屆]
371. B: [係%]其老妹 lau1 你共屆 hon 又=赴到阿泉作村長又少一个八千塊[[收麼介錢]]
372. A: [[少阿泉个]]
373. B: ..係啦又收麼介錢增慶仔收麼介錢又無交到村長該位啊一擺無交鄰長一擺無-佢講 ngai5 又賠 tet4 歸年个錢你
知無<P 幾在過哩= P><A 就其命啊 A>無彩該細人
374. A: (0)佢緊使其 bu1 娘就緊 lau1[佢賠]
375. B: [係哪]<F 無佢 F>en1 沒面子噢緊同 en1 討又加收个錢恁樣無交出去=<HI 該就夭壽啦 HI><HI 死愛賭

HI><P 婦人家又愛賭 P>賭賭啊就共一堆哩=<P 恁樣 P>

376. A: ..賭賭啊就脫褲[相換哩]
377. B: [<P 係哪係哪 P>]愛賭
378. A: ..<F 繳場下做盡恁[絕] F>
379. B: [係係係係]
380. A: ..有賭沒賭就共樣
381. B: (0)係係賭賭啊瘋哩就橫橫[一堆]
382. A: [畜生]畜生了了
383. B: ..看到就恁
384. A: ..當臭
385. B: ..講但有一擺去看%愛去=看=目珠看到 ngai5 又驚暗咄頭該 ngai5 又驚醫生關門 ngai5 講阿慶嫂@@下二擺正來講 ngai5 愛來去看目珠<F 麼 F>等加下關門 ngai5 續無看著
386. C: ..<F [@@]@@@= F>
387. A: [@@]你去奈位看
388. C: ..@@=
389. A: ..就這位項看 ha1
390. B: ..該就你該搭啊
391. A: (0)就這<L6 麥當勞 L6>隔壁 ha1 異會看 ne
392. B: (0)毋係該%你該搭個橫路個啊 en1 逐擺坐車該搭位有一間咁 hon...(1.3)有無 en1 去坐車仔 en1 咁愛去等車逐擺愛去等該位有一間有無 ngai5 又適該問看該下這間 mang5[開]
393. A: [這 mang5]有啦
394. B: ..該下這 mang5 開這間就係對=郵局對面分出來個<A 你知無 A>
395. A: (0)係麼
396. B: ..係係[唉唷]
397. A: [佢異]會看哪
398. B: ..e 金春阿金蓮帶其家娘去看 eh 看佢無在佢又帶到<F 唉唷 F>去到外背<L6 那麼遠怎麼那邊又同一個醫生又是你在是把我分出來做啊這邊還是我開的啊 L6>
399. A: ...(1.5)喔該邊郵局個還有[開]
400. B: [係]有有有=係
401. C: ...(1.4)你多請加一儕就等於兩間囉換佢[走來走去]
402. [走來走去]係哪 hon 該=該膏毛個阿慶嫂實在度量恁好
403. A: (0)<F 畜生 F>
404. B: ..該恁老實細人啊就全部恁慶(SGH)唉(SGH)喔就適機場做個該隻細妹子就飛機場做...(1.3)啊細個妹子
405. A: (0)該敢怕 giung3 真多
406. B: (0)係 eh 三隻妹子兩隻孺仔...(1.1)適飛機場做...(1.6)該<L6 彭婉如 L6>分人 cii5 tet4 該%有無
407. A: ..hon 該=<L6 民進黨 L6>個
408. B: (0)係啊
409. A: ..無破案哪你知無
410. B: ..一報新聞在美國頭條新聞佢就看著害佢快快拼轉來唷<P 拼轉來看其妹子 P>佢適機場上包該計程車轉=早晨

頭下班又包轉來早晨包去佢就煩勞其妹仔講<L6 彭婉如 L6>坐%坐計程車 cii5 tet4 个啦@@<MRC 拚等 MRC>轉來哇哩

411. A: ..佢去佢去美國 liau3 係無界看到係

412. B: ..係哪=佢去其妹仔該邸咩...(9)看到該<L6 彭婉如 L6>死 tet4 想到其妹仔機場<X zong5 cong3 X>包車轉來該又拚等轉來

413. A: ..佢該%機場做个 mang5 嫁人咩

414. B: (0)嫁人哩

415. A: ..哦

416. B: ..該隻咩嫁人哩...(1.9)該隻嫁人咩會搞房地產个

